Hittite Myths
Second Edition

Harry A. Hoffner, Jr.

This work contains the first English translations of a collection of Hittite myths. The translations are based on the original tablets on which the myths were written, and take into account recent textual discoveries and published studies on the texts. Revised and augmented, this second edition includes additional introductions to each myth and a newly published Hurrian myth, "The Song of Release," dealing with legal and social institutions in ancient Babylonia and Israel. The volume also includes a glossary of names and technical terms, and indexes of proper names and topics/subjects. Accessible to nonspecialists, the translations also preserve column and line count for the convenience of scholars.

Harry A. Hoffner, Jr. is the John A. Wilson Professor and Co-Director of the Chicago Hittite Dictionary, University of Chicago.

Society of Biblical Literature
Writings from the Ancient World Series
Contents

Series Editor's Foreword vii
Abbreviations ix
Map of Anatolia x
Explanation of Signs xi

INTRODUCTION

History 2
Civilization 3
The Myths 4
On the Method of Translation 4
On the Transliteration and Pronunciation 5

TRANSLATIONS

OLD ANATOLIAN MYTHS 9

1. The Illuyanka Tales 10
   Version 1 11
   Version 2 12

2. The Disappearance of Telipinu 14
   Version 1 15
   Version 2 18
   Version 3 20

3. The Disappearance of the Storm God 21

4. Sacrifice and Prayer to the Storm God of Nerik 22

5. Myths of Lost Storm Gods 24

6. Telipinu and the Daughter of the Sea God 26
Series Editor's Foreword

Writings from the Ancient World is designed to provide up-to-date, readable, English translations of writings recovered from the ancient Near East. The series is intended to serve the interests of general readers, students, and educators who wish to explore the ancient Near Eastern roots of Western civilization, or compare these earliest written expressions of human thought and activity with writings from other parts of the world. It should also be useful to scholars in the humanities or social sciences who need clear, reliable translations of ancient Near Eastern materials for comparative purposes. Specialists in particular areas of the ancient Near East who need access to texts in the scripts and languages of other areas will also find these translations helpful. Given the wide range of materials translated in the series, different volumes will appeal to different interests. But these translations make available to all readers of English the world's earliest traditions as well as valuable sources of information on daily life, history, religion, etc., in the preclassical world.

The translators of the various volumes in this series are specialists in the particular languages and have based their work on the original sources and the most recent research. In their translations they attempt to convey as much as possible of the original texts in a fluent, current English. In the introductions, notes, glossaries, maps, and chronological tables, they aim to provide the essential information for an appreciation of these ancient documents.

Covering the period from the invention of writing (by 3000 B.C.E.) down to the conquests of Alexander the Great (ca. 330 B.C.E.), the ancient Near East comprised northeast Africa and southwest Asia. The cultures represented within these limits include especially Egyptian, Sumerian, Babylonian, Assyrian, Hittite, Ugaritic, Aramean, Phoenician, and Israelite. It is hoped that Writings from the Ancient World will eventually produce translations of most of the many different genres attested in these cultures: letters—official and private, myth, diplomatic documents, hymns, law col-

vii
lections, monumental inscriptions, tales, and administrative records, to mention but a few.

The preparation of this volume was supported in part by a generous grant from the Division of Research Programs of the National Endowment for the Humanities. Significant funding has also been made available by the Society of Biblical Literature. In addition, those involved in preparing this volume have received financial and clerical assistance from their respective institutions. Were it not for these expressions of confidence in our work, the arduous tasks of preparation, translation, editing, and publication could not have been accomplished or even undertaken. It is the hope of all who have worked on these texts or supported this work that Writings from the Ancient World will open up new horizons and deepen the humanity of all who read these volumes.

Simon R. Parker
Boston University School of Theology

---

**Abbreviations**


CHD *The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*

CTH *Catalogue des textes hittites* (Laroche 1971)

KBo *Keilschrifttexte aus Boghazkoi*

KUB *Keilschrifturkunden aus Boghazkoi*

VS *Vorderasiatische Schriftenkatalog* (Berlin)
Explanation of Signs

Single brackets [ ] enclose restorations.

Angle brackets <> enclose words omitted by the original scribe.

Parentheses ( ) enclose additions in the English translation.

A row of dots ... indicates gaps in the text or untranslatable words.
Introduction

The key to understanding any society is its living context. No amount of research into the events that transpired during its history, examination of its material remains, or analysis of its language can substitute for the intuitive understanding which comes from being a part of that era and society. Obviously, it is impossible for us to have this experience for any society of the past. But this *caveat* need not discourage us from attempting with realistic, limited expectations to understand Hittite civilization from its artifacts, and especially its writings.

Since the middle of the nineteenth century, Western explorers have been fascinated by the remains of those long-dead civilizations which once bloomed in the lands bordering the eastern end of the Mediterranean basin and the territories immediately to the east. Above-ground Hittite remains—though not at the time recognized as Hittite—were sketched by Charles Texier as early as 1839. Hieroglyphic monuments, which are now known to be written in the Luwian language, drew the attention of J. L. Burckhardt in 1812 and William Wright and Archibald Sayce in the 1870s. But scientific interest in the people now called the Hittites first burgeoned after Hugo Winckler and Theodor Makridi began their excavation of a huge site near the Turkish village of Boghazköy in 1906. They soon learned that this was the location of the Hittite capital, Hattusa. Royal archives found in storerooms on the eastern side of the Great Temple in the Lower City and others located in Building A on the acropolis yielded about ten thousand clay tablets inscribed with the familiar cuneiform script. Most were written in an unintelligible language, correctly judged to be the native language, Hittite. Others, written in Babylonian, the diplomatic *lingua franca* of that time, could be read immediately. These provided enough information to confirm the identification of the site and the dates of its occupation. The Hittite language itself was
deciphered in 1915 by Bedrich Hrozny, a professor of Assyriology at the University of Vienna. Since the values of the cuneiform signs were well known from Akkadian, this “decipherment” consisted of the identification of the grammatical structure of the language, which was discovered to be Indo-European, in many respects similar to Sanskrit, early Greek, and Latin. The noun inflected in the singular through seven cases: nominative, accusative, vocative, genitive, dative-locative, ablative, and instrumental, and some cases merged with others in the plural. The verb exhibited two primary tenses, present-future and past. Once scholars had mastered the basic grammar of the language, they made rapid progress in the reading of uncomplicated historical and legal texts.

Archaeological excavations have continued at Boghazkêy—with interruptions for the two world wars—every year down to the present. The excavation directors have been Hugo Winckler, Kurt Bittel, and Peter Neve. More than ninety volumes of cuneiform tablets have been published. Texts of all types—historical narratives, state treaties, letters, a law code, myths and stories, prayers, descriptions of rituals and festivals, and descriptions of oracular techniques—have been edited and analyzed. Grammars and glossaries of Hittite and other closely related languages spoken in Anatolia in Hittite times have been written. Compendia of personal and divine names, as well as geographical names, have been compiled. The research of the past seventy years has put the discipline of Hittitology on a truly solid footing.

**History**

It is generally thought that the Hittites migrated into Anatolia from somewhere to the north and east. No one knows whether they came over the Caucasus or the Bosphorus. The time of their arrival is also uncertain, although to allow time for the linguistic differentiation between the sister languages Hittite, Luwian, and Palaic it has been suggested that all Indo-European groups were in Anatolia by around 2300. The earliest Old Hittite kings, Labarna I and Hattusili I, reigned during the eighteenth century. What is called the Old Kingdom lasted to the early fifteenth century, when a new dynasty of kings and queens with Hurrian personal names established itself in Hattusa. Some scholars call the period c. 1500–1380 the Middle Kingdom. Others, seeing no discontinuity with the period which followed, prefer the terms Early New Kingdom or Early Empire.

The year 1380 marks a new beginning. In this year Suppiluliuma I began his reign. Suppiluliuma put an end to the Hurrian kingdom of Mittanni in the region of the Upper Euphrates and brought extensive areas in North Syria under Hittite control. He made the Hittites the only real geopolitical rivals of the Egyptian pharaohs. The Egypto-Hittite rivalry reached a climax in 1300, when the armies of the two empires fought to a standoff near the city of Kadesh on the Orontes River. It having become clear that neither side could dominate the other by military force, diplomatic cooperation increased, leading to a treaty between the pharaoh Ramses II and King Hattusili III c. 1270. This treaty was accompanied by a marriage between Hattusili’s daughter and Ramses.

The Hittites’ new enemy in the 1200s was Assyria, which had revived after the destruction of Mittanni. Wars between Hatti and Assyria occurred during the reign of Hattusili’s successor, Tudhaliya IV. Hattusa fell c. 1170 during the reign of Suppiluliuma II to unknown invaders. The credit is usually given to “Sea Peoples,” an imprecise term which refers to peoples displaced from their earlier home to the west, who arrived on the coasts of the eastern Mediterranean seeking a new homeland (Sandars 1980; Singer 1988). The Egyptian pharaoh Ramses III fought them in the Nile Delta lands. It is widely believed that the Philistines mentioned in the Hebrew Bible formed a part of that larger group. It is uncertain, however, that the Sea Peoples were the immediate cause of the fall of Hattusa. Weakened by wars with Assyria and a famine, the Hittites could have succumbed to their old nemesis, the nomadic Kaskaean hordes from northern Anatolia. What is certain is that the capital was captured, razed, and never rebuilt by the Hittites.

**Civilization**

“Civilization” is a slippery term. Usually it connotes a configuration of customs and beliefs which characterize a large social group. But should the boundaries of “civilizations” be drawn geographically? Was there a Western Anatolian, a Central Anatolian, and a North Syrian civilization during the Hittite period? Or should the boundaries be drawn ethnolinguistically: Hittite-Nesian civilization, Luwian civilization, Palaic civilization, Hurrian civilization? On analogy with later periods of Anatolian history, we may assume that throughout Asia Minor and North Syria certain common legal, religious, and cultic norms provided a sufficient basis for a “civilization.”

Hittite international law preserved the diversity of local legal tradi-
tions. Hittite cultic practices can now be seen in texts composed in the Babylonian language as far from Hattusa as Kose in Syria (Klengel 1988; Laroche 1988). The Hurrian myths of the Kumaian Cycle are set in Upper Mesopotamia (Urkit, Kummaya), North Syria (Tuttul) and along the coast of the Mediterranean (Mount Hazzi=Mount Kasios). Hittite rulers prided themselves on the diversity of their culture. Religious syncretism provided the means to assimilate new groups. Gods of the Hattians, Luwians, and Hurrians who performed similar functions or showed similar traits were equated for purposes of official worship. The Hittite state survived for six hundred years because of its adaptability. Although important changes occurred between the Old and New Kingdoms, it is the thread of continuity rather than the occasional trace of discontinuity which is significant.

### The Myths

The texts assembled and translated here are mythological: that is, they deal—in some cases exclusively—with the divine figures who formed the focus of Hittite worship. I have organized them into four divisions. The first two divisions include texts from the Old Hittite and New Hittite periods in which mortals enjoy only a peripheral role in the narrative. In the third division I have assembled a few interesting examples of legendary narratives in which both gods and mortals play important roles. Indeed, in these stories the focus is on human actions, the gods intervening only occasionally. Although this literary category has sometimes been judged irrelevant to mythology proper (see, e.g., Güterbock 1961), I have followed Bernabé (1987) in including these texts in my third division. Such compositions are also narratives that relate in a straightforward manner the intervention of gods in human affairs, and they belong stylistically to the same type of literature. Recognition of this fact is implicit in the editing of Appu and Hedamus in the same volume by Siegelová (1971). In my fourth division I have presented the Hittite version of a Canaanite myth whose basic outline is familiar from the texts of the Baal cycle of myths found in the city of Ugarit.

### On the Method of Translation

Although Hittite texts are no more difficult to translate than those of any other "dead" language, scholars have adopted various styles of translation. To accompany a formal edition of a Hittite text—including hand copies or photos of the texts, transliteration, and commentary—a scholar may employ a very literal translation, imitate the word order of the original composition, and render certain Hittite words in transcription. When writing for a circle of specialists, one can assume a great deal of common understanding of Hittite history and customs. If a word is partially broken on the tablet but is identifiable, a Hittitologist will enclose the restored portion of the word in square brackets. Hans Güterbock's translation of the Song of Ullikummi (1952) illustrates this style.

The guidelines established for the series Writings from the Ancient World specify that translators avoid the more technical approach. The translation is to be couched in smooth, idiomatic English. The meanings of words are to be guessed at. Partially preserved words are not interrupted by brackets. I have observed these guidelines. Where the meaning of the passage is clear to me, I have allowed myself more freedom to use a smooth, idiomatic English. Where the context is poorly preserved or the meaning is uncertain, I have been more cautious, translating known words more literally. I have rarely resorted to conjecture. Writing for a general audience, I am unable to provide scholarly justification for innovative translations offered here. Some of these are supported in The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. In broken passages, where vital parts of the sentence (subject, verb) are missing, it would obviously assist the reader to know what nouns are marked by their case endings as subject, direct object, indirect object. If the grammatical case can be conveyed by English word order, I have preferred this method to "tagging" the translation. But in some cases it has been necessary to write [accusative] or to resolve the ambiguity of English "you" by "you [plural]" or "you [singular]." Occasionally I have had to designate symbols or deified concepts as proper names. Text 2 §29 is an example. In such cases capitalization indicates that the words are a name.

### On the Transliteration and Pronunciation of Words and Names

To simplify the typography of this book I have employed an ordinary "s" to render Hittite "š," and an ordinary "h" to render "ḫ." Since it is still not absolutely clear whether the "š" was pronounced as English "s" or "sh," and the "ḫ" as English "h" or the throat-clearing sound "kh," I do not insist on any one pronunciation here. But the reader should be warned that in writing "sh" for the more usual Hittitological "šh" I am indicating not the single English sound "sh," but two distinct, successive sounds ("šh" or "sh"+"kh"). The same is true for Hittite "th," in which the "t" and "h" represent two distinct, consecutive sounds ("Zithariya" is to be pronounced "Zit-ha-ri-ya", not "Zi-tha-ri-ya").
Proper names appearing entirely in capital letters represent what are called ideograms (or logograms). These are Sumerian (roman capitals such as LAMMA, ERESHKIGAL) or Akkadian (italicized capitals such as ISHTAR) names, which stand for unknown Hittite equivalents. To distinguish these names from native Hittite ones we write them in capital letters. Since in the Sumerian and Akkadian languages there is an important distinction between "s" and "sh," I have indicated the sound "sh" with the letters "SH": thus, ISHTAR and ERESHKIGAL. Certain untranslatable common nouns written with logograms are also employed in the translations (e.g., the GUDU-priest). In accordance with the series guidelines, I have not transcribed these logograms as required in technical editions. The divine name ﾞZ.A.BA4.BA is written ZABABA. The clerical title ｌl2GUDU12 is written GUDU. The determinative for deity is omitted from all divine names: LAMMA, not  демоLAMMA.

In almost all cases the paragraph divisions within the translations reflect divisions made by Hittite scribes on the original tablets. I have numbered the paragraphs to facilitate cross referencing within the volume and referencing these translations in other publications. The line numbers in parentheses which follow the paragraph numbers refer to the Hittite texts. They serve the needs of persons who may wish to verify the translations.
Old Anatolian Myths

Introduction

The myths in this section, although none of their extant copies derives from the Old Hittite period, are thought to have been current during that early period. Although we do not yet possess any version of the stories in a language other than Hittite, most scholars assume that they were adopted by the Hittites at an early time from the indigenous population groups of Central Anatolia, principally the so-called Hattians. In contrast, the myths of our second division were translated into Hittite, and probably adapted in certain ways, from Hurrian versions. Unilingual Hurrian mythological texts have been found in Hattusa, but they are difficult to translate. To date, very little has been deduced from them which clarifies the Hittite versions. No tablet datable to the Old Kingdom has yet appeared which contains a Hittite mythological text of Hurrian origin, but the recent recovery in Hattusa of a Hurrian–Hittite bilingual version of a literary text with mythological sections which dates from the Middle Hittite period shows the probable terminus ad quem for the Kumarbi Cycle of myths.

In his catalogue of Hittite texts, as well as in his transliteration of Hittite mythological texts, the eminent French Hittitologist Emmanuel Laroche distinguished Anatolian myths from foreign (i.e., extra-Anatolian) myths. Gütberbock (1961) has observed how the myths of the first group (here Texts 1–13) tended to be rather simple, unsophisticated stories. Stylistically they lack the polished structure and the abundant formulae and similes of the myths in group two. The vanishing god myths do indeed contain abundant similes in the portions containing analogic spells (Text 2, version 1, §§10–15), but these reinforce the magic, and do not serve the interests of artistry. Although the myths of the Kumarbi Cycle (Texts 14–18) are called "songs" in the native terminology, which suggests at least some artistic pretension, the Old Anatolian myths have no such characterization.

The Anatolian myths tend to serve the interests of the cult. The Illuyanka stories (Text 1) formed the cult legend of the Purullu Festival. The stories of Telipinu (Texts 2–5, 7–9, and 13) and other vanishing deities were associated with rituals to entice the offended deity to return in solicitude to his land and people. This is not
Old Anatolian Myths

1. The Illuyanka Tales

These simple tales, taken over from the Hattian people, attribute a poor spring to the defeat and incapacitation of their chief deity, the Storm God, by an evil and powerful reptile. Reptiles are not universally symbols of evil and destruction: In Egypt the uraeus serpent protected the pharaoh from evil. But clearly in Hittite culture, as in Babylonia and ancient Israel, serpents usually represented evil. In both versions of the myth, the Storm God needs the help of a mortal and a trick in order to regain supremacy over the serpent. These stories were probably told or sung during the course of the Purulli Festival, about which we know relatively little outside of these stories. If Pecchioli Daddi (1987) is right in including the Teshashpi cult texts under the rubric of Purulli, we know more. See the discussion by Pecchioli Daddi and Polvani (1990: 39–55) with additional literature.

Although the Illuyanka text shows much linguistic archaism, which suggests that the narratives go back at least to the Old Hittite period (c. 1750–1500), the surviving copies date only from the New Kingdom (c. 1500–1190).

Section

In the first story the serpent is a land creature who emerges from a hole in the ground. The defeated and disabled Storm God calls for a beast, at which his daughter, the goddess Inara, a goddess of the wild animals of the steppe land, in partnership with a mortal man, Hupasiya, tricks the serpent and renders him powerless. Haas (1982: 45, 111) has characterized Hupasiya as a Jahreskönig, a king who with his priestess queen guarantees the flourishing of livestock and vegetation. In suggesting that there are allusions in Hupasiya to ritual regicide, Haas seems to assume that Hupasiya is eventually killed. But these interpretations rest upon a superficial use of comparative evidence and lack a proper foundation in solid textual evidence from the Hittite sources. Nothing in the narrative suggests that Hupasiya becomes a king, and it is still uncertain that he is killed. It also goes beyond the present evidence to assert that Hupasiya’s sleeping with Inara was a hieros gamos (sacred marriage) (Haas 1982), the nature (and even existence) of which in other ancient Near Eastern cultures is still seriously questioned. In the first version of the story all the characters have names, and the earthly action is set in or near known Anatolian cities, such as Tarukka and Ziggiratta.

§1 (A i 1–4) (This is) the text of the Purulli (Festival) for the [ . . . ] of the Storm God of heaven, according to Kella, [the GUDU-priest] of the Storm God of Nerik: When they speak thus—

§2 (A i 5–8) “Let the land prosper (and) thrive, and let the land be protected”—and when it prospers and thrives, they perform the Purulli Festival.

§3 (A i 9–11) When the Storm God and the serpent fought each other in Kiskilussa, the serpent defeated the Storm God.

§4 (A i 12–14) Then the Storm God invoked all the gods: “Come together to me.” So Inara prepared a feast.

§5 (A i 15–18) She prepared everything on a grand scale: storage vessels full of wine, storage vessels of marumwan beer and walhi drink. In the vessels she prepared abundant (refreshment).
§6 (A i 19–20) Then [Inara] went [to] (the town of) Ziggaratta and found a mortal named Hupasiya.

§7 (A i 21–23) Inara spoke as follows to Hupasiya: "I am about to do such-and-such a thing. You join with me."

§8 (A i 24–26) Hupasiya replied as follows to Inara: "If I may sleep with you, then I will come and perform your heart's (desire)." [So] he slept with her.

§9 (B i 3–8) Then Inara led Hupasiya off and concealed him. Inara dressed herself up and called the serpent up from its hole. (saying:) "I'm preparing a feast. Come eat and drink."

§10 (B i 9–12) The serpent and [his offspring] came up, and they ate and drank. They drank up every vessel, so that they became drunk.

§11 (B i 13–16) Now they do not want to go back down into their hole again. Hupasiya came and tied up the serpent with a rope.

§12 (B i 17–18) The Storm God came and killed the serpent, and the gods were with him.

§13 (C i 14–22) Then Inara built a house on a rock (outcropping) in the town of Tarukku (north of Hattusa) and settled Hupasiya in the house. Inara repeatedly instructed him: "When I go out to the open country, don't look out the window. If you look out, you will see your wife and children."

§14 (C i 23–24) When twenty days had passed, he looked out the window and saw his wife and children.

§15 (C i 25–27) When Inara returned from the open country, he began to weep, (saying): "Let me go back home."

§16 (A ii 9–14) Inara said [to Hupasiya: ...] away [... ] by means of an offense [ ... ] the Storm God, the meadow [ ... ] she [ ... ] and him [ ... ]. [Text broken.]

§17 (A ii 15–20) Inara [went to the town of Kiskilussa. How did the hand of the king establish her house and the [ ... ] of the watery abyss? Because we celebrate the first Purulli [Festival], the [hand] of the king [ ... ] the [river(?)] of the watery abyss of Inara.

§18 (A ii 21–24) The (divine) mountain Zaliyana is first (in rank) of all (the gods). When he has granted rain in Nerik, the Staff Bearer brings thick bread from Nerik.

§19 (A ii 25–29) He asked Zaliyana for rain, so he brings it to him (namely) the [thick] bread....

[Several damaged lines followed by a gap of about forty lines. A double line marks the end of the first composition on the tablet.]

Version 2

In the second story the characters have no names but are identified by functional expressions, such as "daughter of a poor man" and "son of the Storm God."

No geographical names occur. The two battles of the Storm God and the serpent take place at an unspecified sea. The Storm God's ruse involves a special type of marriage known from the Hittite laws. 5 If a young suitor was too poor to pay a bride-price for a wife, he could offer himself as a "live-in" husband to a wealthy father-in-law in exchange for a "bride-price" paid to himself. The Storm God's son thus finds himself in a classic situation of divided loyalty: he is son of the Storm God but also live-in son-in-law of the serpent. His agonizing choice costs him his life. The fact that the Storm God's mortal son was also the son of "the daughter of a poor man" helps us to understand why such a marriage arrangement would be necessary for him. Pecchioli Daddi has pointed out that "the daughter of a poor man" plays a role in certain cult texts of the deity Teteshapi, whom she identifies with Inara (Pecchioli Daddi 1987).

§21 (D iii 2–5) That which [Kella, the GUDU-priest] said: [First] the serpent defeated [the Storm God] and took [his heart and eyes], and the Storm God [feared?] him.

§22 (A iii 4–8) So he took as his wife the daughter of a poor man and sired a son. When (the son) grew up, he took the daughter of the serpent as his wife.

§23 (A iii 9–12) The Storm God repeatedly instructed him: "When you go (to live in) the house of your wife, demand from them (my) heart and eyes (as a bride-price)."

§24 (A iii 13–19) So when he went, he demanded from them the heart, and they gave it to him. After that he demanded from them the eyes, and they gave those too to him. He brought them to his father, the Storm God, and the Storm God took back (his) heart and his eyes.

§25 (A iii 20–28) When he was again sound in body as before, he went again to the sea to do battle. When he gave him battle, and he at last began to defeat the serpent, the Storm God's son was with the serpent and called up to his father in the sky:

§26 (A iii 29–33) "Include me with them; have no pity on me." So the Storm God killed (both) the serpent and his own son. And that Storm God [...].

§27 (A iii 34–35) Thus says Kella, [the GUDU-priest of the Storm God of Nerik]: When the gods [...]:

[Gap of undetermined length.]

§28 (D iv 1–4) For the GUDU-priest they made the first gods last, and the last ones first.

§29 (D iv 5–7) The cult provision for Zalinuwa is much. Zalinuwa is his (i.e., Zashapuna's) wife. Zashapuna is greater than the Storm God of Nerik.

§30 (D iv 8–10) Thus speak those same gods to the GUDU-priest Tahpurili: "When we go to Nerik, where shall we take seats?"

§31 (D iv 11–16) The GUDU-priest Tahpurili speaks as follows:
"When you sit on basalt throne(s), and the GUDU-priest(s) cast lots, whichever GUDU-priest holds (the image of) Zalilyanu will be seated on a basalt throne which is set above the spring/basin.
§32 (D iv 14-17) All the gods will assemble and cast lots. And of all the gods of the town of Kastama, Zashapuna will be the greatest."
§33 (D iv 18-21) Because she is the wife of Zalilyanu, and Tazzuwasin is (his) concubine, these three men (i.e., unnamed GUDU-priests?) remain in the town of Taniipiyya.
§34 (A iv 22-23) Thereafter in the town of Taniipiyya a field is given by the king.
§35 (A iv 24-28) Six kapunu-measures of field, one kapunu of vineyard, a house and threshing floor, three buildings for the servants. So it is on the tablet. I am careful with regard to the narratives. I have spoken this (truly).
§36 (colophon of A) Tablet one, complete, of the word of Kella, the GUDU-priest. Pihaziti, [the scribe], wrote it under the supervision of Wawaziti, the chief scribe.

---

2. The Disappearance of Telipinu

With this story we begin the section of Old Hittite myths dealing with deities who become alienated from the land and people whom they normally protect, leave their posts, and go into hiding. The effects of their departure upon gods, humans, animals, and plants are graphically portrayed. The Telipinu myth is the best preserved and most familiar of this type. Telipinu was the son of the great Storm God. His competence lay in fostering agriculture, particularly cereal culture. Compare Text 7, §6. He shows his anger with thunder and lightning (Text 2, version 1, §16). Therefore, although his usual designation is by his Hittite name, Telipinu, he is clearly a Storm God. Hence, the myth which relates his anger and disappearance shares much with those which concern the disappearance of other storm gods (Texts 3, 4, and 5). When, however, it is the Sun God who disappears (Text 7), the effects on nature are predictable. Without the sun's warming rays, the land falls under the power of the personified Jack Frost (Hittite habhima), who paralyzes everything and "dries up" the waters. In many of the stories the gods organize a mass search by their own membership; this, however, fails. A swiftly flying, sharp-eyed eagle is then dispatched on aerial reconnaissance, but it too finds nothing. The wise Mother Goddess Hannannahana then sends out the tiny bee, whom the gods think unlikely to succeed. The bee finds the hiding deity, stings him awake, pacifies him by spreading soothing wax on the welt, and brings him back home. For an Italian translation and full discussion of this myth see Pecchioli Daddi and Polvani (1990: 71-87).

§1 (A i 1-4) Telipinu [ . . . screamed]: "Let there be no intimidating language." [Then] he drew [on the right shoe] on his left foot, and the left [shoe on his right foot].
§2 (A i 5-9) Mist seized the windows. Smoke [seized] the house. In the fireplace the logs were stilled. [At the altar] the gods were stilled. In the sheep pen the sheep were stilled. In the cattle barn the cattle were stilled. The mother sheep rejected her lamb. The cow rejected her calf.
§3 (A i 10-15) Telipinu too went away and removed grain, animal fecundity, luxuriations, growth, and abundance to the steppe, to the meadow. Telipinu too went into the moor and blended with the moor. Over him the halenzi-plant grew. Therefore barley (and) wheat no longer ripen. Cattle, sheep, and humans no longer become pregnant. And those (already) pregnant cannot give birth.
§4 (A i 16-20) The mountains and the trees dried up, so that the shoots do not come (forth). The pastures and the springs dried up, so that famine broke out in the land. Humans and gods are dying of hunger. The Great Sun God made a feast and invited the Thousand Gods. They ate but couldn't get enough. They drank but couldn't quench their thirst.
§5 (A i 21-25) The Storm God thought about (i.e., remembered) his son Telipinu: "My son Telipinu is not here. He became enraged and removed everything good." The great and small gods began to search for Telipinu. The Sun God sent the swift eagle: "Go search the high mountains."
§6 (A i 26-31) "Search the deep valleys. Search the Blue Deep." The eagle went, but didn't find him. But he brought back a message to the Sun God: "I couldn't find Telipinu, the noble god." The Storm God said to Hannannahana: "How shall we act? We are going to die of hunger." Hannannahana said to the Storm God: "Do something, Storm God. Go search for Telipinu yourself."
§7 (A i 32-35) The Storm God began to search for Telipinu. In his city (the Storm God) [grasps] the city gate, but can't manage to open it. Instead the Storm God broke his hammer and his wedge(?). He wrapped himself up (in his garment) and sat down. Hannannahana sent [a bee]: "Go search for Telipinu."
§8 (A i 36-39) [The Storm God] said [to Hannannahana]: "Since the great and small gods have been searching for him, but haven't found him, will this [bee find] him? His wings are small, and he himself is small, and in addition he is, . . . "

Version 1
§9 (A ii 3–8) Telipinu [...]. The malt and "beer bread" is [...]. He [...]. ed. He cut off goodness(?) [...] at the gate. May the sweet odor [invoke you], Telipinu. Frustrated, [may you be] relaxed.

§10 (A ii 9–11) Here [lies] water of. [...] May it [...].] your soul, O Telipinu. So [turn] in favor toward the king.

§11 (A ii 12–14) Here lies galaktar. May [your soul, O Telipinu], be made tranquil. Here [lies] parthenian-fruit. May (its) essence (?) implore him, [namely, Telipinu].

§12 (A ii 15–18) Here lie samama-nuts. Let [...]. be manifest(?). Here [lie] figs. Just as [a fig] is sweet, so let [your soul], Telipinu, become sweet in the same way.

§13 (A ii 19–21) Just as an olive [holds] its oil in its heart, [just as a grape] holds its wine in its heart, so you, Telipinu, must hold goodness in your soul and heart in the same way.

§14 (A ii 22–27) Here lies resinous wood(?). Let it anoint [your soul], Telipinu. Just as malt and beer bread are united in "soul," let your soul, [Telipinu], be united in the same way with the words of (these) mortals. [Just as wheat] is pure, so let Telipinu, (namely) his soul, become pure in the same way. [Just as] honey is sweet, as ghee is mild, so let the soul of Telipinu become sweet in the same way, and let it become mild in the same way.

§15 (A ii 28–32) I have just sprinkled your paths, Telipinu, with sweet oil. Set out, Telipinu, on paths sprinkled with sweet oil. Let sabis (boasts) and hoppuriyasas (boasts) be pleasant. Just as reed(?) and [...]. are pleasant, so you be pleasant, Telipinu, in the same way.

§16 (A ii 33–36, iii 1–2) Telipinu came in anger. He thunders together with lightning. Below he strikes the Dark Earth. Kamrusepa saw him and moved (for) herself [with(?)] the eagle's wing. She stopped it, namely. anger. She stopped it, the wrath. She stopped [sin]. She stopped sulleness.

§17 (A iii 3–7) Kamrusepa says to the gods: "Go, O gods. Now tend the Sun God's sheep for Hapantali, and cut out twelve rams, so that I may treat Telipinu's karas-grains. I have taken for myself a basket (with) a thousand small holes. And upon it I have poured karas-grains, the "rams of Kamrusepa."

§18 (A iii 8–12) And I have made a burning back and forth over Telipinu, on one side and on the other. And I have taken from Telipinu, from his body, his evil; I have taken his sin; I have taken his anger; I have taken his wrath; I have taken his pique(?); I have taken his sullenness.

§19 (A iii 13–20) Telipinu is angry. His soul and essence were stifled (like burning) brushwood. Just as they burned these sticks of brushwood, may the anger, wrath, sin, and sullenness of Telipinu likewise burn up. [And] just as [malt] is sterile, so that they don't carry it to the field and use it as seed, (as) they don't make it into bread and deposit it in the Seal House, so may the anger, wrath, sin, and sullenness of Telipinu likewise become sterile.

§20 (A iv 21–23) Telipinu is angry. His soul and ... are a burning fire. And just as this fire [is extinguished], so [may] (his) anger, wrath, and sullenness likewise [be extinguished].

§21 (A iv 24–27) Telipinu, let anger go. [Let] wrath [go]. Let sullenness go. And just as (the water in) a drain pipe doesn't flow backward, so may [the anger, wrath], and sullenness of Telipinu likewise not come back.

§22 (A iv 28–34) The gods [are sitting(?)] in the place of convocation under the hawthorn tree. And under the hawthorn tree long [...]. And all the gods are sitting: [Papaya], Istustaya, the Fate Goddesses, the Mother Goddesses, the Grain Goddess, Miyatanzipa, Telipinu, the Tutelary Deity, Hapantali [and ...]. I have treated the gods under (the hawthorn) for long years [...]. I have purified him.

§23 (C 9–12) I have taken [evil from Telipinu's body. I have taken his] anger. I have taken his [wrath. I have taken his [sin]. I have taken] sullenness. I have taken [the evil] tongue. I have taken [the evil] path.

[The remainder of column iii is broken away. In what follows the thorny hawthorn tree is addressed.]

§24 (A iv 1–3) The ox passes under you, and you pull its lock of hair. The sheep passes under you, and you pull its tuft of wool. Pull the anger, wrath, sin, and sullenness from Telipinu too.

§25 (A iv 4–7) The Storm God comes, full of anger, and the Man of the Storm God stops him. The bowl comes, and the wooden ... stops it. In addition may my mortal words likewise stop Telipinu's anger, wrath, and sullenness.

§26 (A iv 8–13) May Telipinu's anger, wrath, sin, and sullenness depart. May the house release it. May the middle ... release it. May the window release it. May the hinge <release it.> May the middle courtyard release it. May the city gate release it. May the gate complex release it. May the King's Road release it. May it not go into the fruitful field, garden, or forest. May it go the route of the Sun Goddess (of the Dark Earth).

§27 (A iv 14–19) The gatekeeper opened the seven doors. He drew back the seven bars. Down in the Dark Earth stand bronze vats. Their lids are of lead. Their latches are of iron. That which goes into them doesn't come up again; it permishes therein. So may they seize Telipinu's anger, wrath, sin, and sullenness, and may they not come back (here).

§28 (A iv 20–26) Telipinu came back home to his house and took account of his land. The mist released the windows. The smoke released the house. The altars were in harmony again with the gods. The fireplace released the log. In the sheepfold he released the sheep. In the cattle barn
he released the cattle. Then the mother looked after her child. The sheep looked after her lamb. The cow looked after her calf. And Telipinu took the king and queen and took account of them in respect to life, vigor, and longevity.

§29 (A iv 27–31) Telipinu took account of the king. Before Telipinu there stands an eynan-tree (or pole). From the eynan is suspended a hunting bag (made from the skin) of a sheep. In (the bag) lies Sheep Fat. In it lie (symbols of) Animal Fecundity and Wine. In it lie (symbols of) Cattle and Sheep. In it lie Longevity and Progeny.


[The remainder of column iv is broken away. This is the end of version 1 of the Telipinu myth.]

Version 2

The beginning of column i is broken away. Most of the restorations in the following sections are drawn from version 1. §§ 1–2 are paralleled by version 1 §§ 3–4.

§1 (A i 2–3) [Cattle, sheep], and humans [no longer become pregnant]. [And even those who do [cannot give birth].]

§2 (A i 4–6) In the [land] famine broke out. [The Great Sun God made a feast and invited] the great gods [and the lesser gods]. [They ate but] couldn't get enough. They drank but [couldn't quench their thirst].

§3 (A i 7–11) [The Storm God] said to the gods: ["My son is missing. He became enraged and [removed everything good], so that famine broke out in the land." The great gods and the lesser gods began [to search for] Telipinu, but [they did] not [find] him.

§4 (A i 12–16) The Sun God sent the swift eagle: ["Go search for Telipinu." The eagle went. It searched [the springs].] It searched the rivers. But it didn't find him. So it brought back a report to the Sun God: "I didn't find him."

§5 (B ii 4–9) Hannahanna sent a bee: ["You go search [for my son] Telipinu. When you find [him], sting his hands and feet and make him stand up. Then take wax and wipe him off. Then purify him and make him holy again. Then conduct him back here to me."]

§6 (B ii 10–14) The Storm God said to Hannahanna: ["Now the great gods and the lesser gods were searching for him, but didn't find him. So will this bee go find him? Its wings are small. It too is small. And furthermore it is all by itself!"]

§7 (B ii 15–19) Hannahanna said to the Storm God: ["Desist. It will go find him." The bee [went]. It began to [search for Telipinu]. It searched the . . . [ . . . ]. It searched the [ . . . ] rivers. It searched the [ . . . ] springs. [ . . . ] [The rest of this section is broken away.]

§8 (D ii 1–12) [In these two small, badly damaged paragraphs there is mention of finding Telipinu and "making him stand up," as well as a question "How shall we act?" and a statement "Telipinu became angry."]


§10 (D ii 18–20) They stopped him [ . . . ] sat down [ . . . ] and he previously [ . . . ].


§12 (C ii 1–3) [Here] lies [galaktar for you, Telipinu]. Let [the . . . ] be [pacified]. [Turn] in favor [toward the king, queen, and princes].

§13 (C ii 4–6) [Here] lies [parbuenas-fruit for you]. You [be . . . , and be] [invoked] for the king, queen, [and princes].

§14 (C ii 7–10) [Here] lies [The Right Shank for you . . . And] as [ . . . , and . . . ], so in the same way [let it stand] . . . to you. [Several paragraphs too broken to read.]

§15 (B iii 2–4) [Here] lies wax for you. Drive [Telipinu's] anger, wrath, [sin, and sullenness] out from your presence.

§16 (C iii 5–7) [Here] lies wheat for you. Just as (this) wheat is pure, let Telipinu's [heart and soul] become pure again in the same way.

§17 (C iii 8–17) [Here] lie malt and "beer bread" for you. Just as malt and "beer bread" blend in essence, so that their soul and heart become one, [so may . . . .] They get an angry person drunk with beer of [ . . . ], and his anger vanishes from him. They get a timid man drunk, and his timidity vanishes from him. Let [the malt and "beer bread"] get you drunk. [Telipinu in the same way . . .] wrath [ . . . ] let it vanish [ . . . ].

§18 (A iv 1–2) [As the fire is extinguished], so [may] Telipinu's evil anger, wrath, sin, and sullenness be extinguished in the same way.

§19 (A iv 3–7) [O Telipinu], let go of anger, let go of wrath, let go of [sin] and sullenness. [As] [the water in] drain pipes doesn't flow backward, so may [the evil anger], wrath, sin, and [sullenness] of Telipinu likewise not come back.

§20 (D iii 3–14) May the evil anger, wrath, [sin], and sullenness go away. But may it not go into the fruitful field, the forest, or the garden. May it go on the road to the Dark Earth. Down in the Dark Earth stand iron vats. Their lids are of lead. Whatever goes into them doesn't come up again; it perishes therein. So may Telipinu's evil anger, wrath, sullenness, and sin go into them and not come up again, but perish therein.
§21 (D iii 15–22) [Telipiu.] eat fine things; drink fine things. May (your) path, O Telipiu, be sprinkled with fine oil. Then set out upon it. May your bedding be (fragrant) sabis and hoppuriyas (boughs). Then sleep upon it. As fragrant reed is pleasant, may you be pleasant also to the king and queen and to the land of Hatti. [End of version 2.]

Version 3

[Only parts of columns ii and iii of a four-column tablet are preserved.]

§1 (A ii 2–6) ["... You, O bee, should look for Telipiu. And when you find (him), sting [him] on his hands and feet. Make [him] stand up. [Take wax] and [wipe off] his eyes and his hands. Purify him and bring him back to me.”

§2 (B ii 1–5) The bee searched the high mountains; it searched [the deep valleys; it searched the Blue] Deep. The honey was exhausted in its interior, [the ...] was exhausted [in its ...]. But [it found] him in a meadow in the town of Lihzina, in a forest. It stung [him] on his hands and feet, so that he got up.

§3 (B ii 6–12) [This is what] Telipiu said: “I was both angry and [sleeping]. [Why did] you [plural] arouse me when I was sleeping? Why did you make [me] talk, when I was sulking?” [Telipiu] became (even more) angry. [He ...] the spring. ... He drew the rivers and brooks(?). He [ ...] ed [the ...] and made them leap/flight. [He ...] ed [the] riverbanks. He knocked down [cities(?)]. He knocked down houses.

§4 (B ii 13–16) He destroyed people. He destroyed cattle and sheep. The gods ... ed [ ...]. “Telipiu has become angry. [ ...] How shall we act? [How] shall we act?”

§5 (B ii 17–22) "Summon [plural] a human being and let him [ ...]. Let the eagle [ ...] let him bring [him].” The eagle brought [him]. It [ ...] ed with its wings. They [ ...] ed [him and ...]. [The rest of column ii is lost in a break. The ends of lines of part of column iii remain. This section seems to describe the final success of the ritual to pacify the angry deity and restore prosperity to the cosmos.]

§6 (A iii 4–8) [ ...] on his body parts [ ...] he expelled. [He dispersed(?)] anger, [wrath, sin, and sullenness], the evil fetter, [ ...], the envious eyes, [ ...]. He left [ ...] and [ ...] forth.

§7 (A iii 9–11) [ ...] brought forth [ ...] from the [ ...] He brought forth] grain, animal fecundity, [ ...], beneficial rains, beneficial winds. He brought forth all [ ...].

§8 (A iii 12–14) May [the] wear out [the ...]. May the apple tree [ ...] of the god [ ...]. May the marisgass-tree [ ...] of [ ...]. His soul [ ...]. [The rest of the tablet is broken away.]
your fault. So I will trace the matter out and kill you.' Now how shall I act? What has happened?"
§11 (A ii 43–46) Hannahanna said: "Don't be afraid. If it is your fault, I will make it right. And even if it is not your fault, I will still make it right. Go search for the Storm God [before] his grandfather hears."
§12 (A ii 47–50) The Storm God's father said: "Then where shall I go search?" Hannahanna replied: "I will give him to you. Go bring [the bee] here, and I myself will instruct it. It will search for [the Storm God]."
§13 (B ii 16–20) The Storm God's father said: "But if the [great] gods and the [lesser gods] searched for him and didn't find him, will this [bee] find him? [Its wings] are tiny, and it itself is tiny, and furthermore it is all by itself(!).

[Hannahanna replies, but the content is broken away.]

§14 (A ii 2–6) The Storm God said: "Go [plural] [...]. Let His Majesty not bring me [water] of turning(?). Let him bring [...]. He who [...] of purification, took for himself an empty [...]."
§15 (A ii 7–11) He poured His Majesty's water of turning(?) [...], and he [...]. And he went back to his father. [He brought grain, [...], abundance, plenty, [and satiety]. And he proceeded [to ...] in the courtyard.
§16 (A ii 12–16) What gods were in the house of his father [ate] and were satisfied. They drank and quenched their thirst. (The Storm God's father said) "My son has come back home [and has brought back] grain, [...], [abundance, plenty], and satiety."

[Text breaks off for the rest of column ii.]

§17 (A iii 1–2) I have taken a basket (with) a thousand small holes. I have poured out the karas-grains, the "rams" of Kamrusapa.
§18 (A iii 3–6) [Out] over the Storm God [I have made a burning this way and that. I have taken his evil from the body] of the Storm God. I have taken his sin. [I have taken his anger and wrath.] I have taken his pique(?). [I have taken sullenness.]
§19 (A iii 7–12) The Storm God's wrath, [his soul and body] were stifled [like kindling wood. Just as they burn these [pieces of kindling wood], may the Storm God's anger and wrath, [sin and sullenness] burn up in the same way. The Storm God's wrath, his soul and body, are a blazing fire. And just as this fire [is extinguished, so may] his anger, wrath, and sullenness [be extinguished in the same way].

4. Sacrifice and Prayer to the Storm God of Nerik

§1 (obv. 1–4) If the Storm God of Nerik has [gone] from the city, they summon him from the cities of Nera (and) Lalla as follows. [... the GUDU-priest goes to Nera and Lalla and sacrifices one sheep to the Storm God of Nerik and [ ... sheep] to the ERESHKIGAL goddess, to (the god) Ururu, and to the eternal deities. They slaughter the sheep down in a pit.
§2 (obv. 5–11) Three thick loaves of five units (each), twenty thick loaves of twenty units (each), twenty thick loaves of thirty units (each), three SUTU-measures of pure porridge—each thick loaf is made like a lunar crescent. The beer supplier of the city Takuppasa gives three jugs of wabbi-beer and three jugs of marruwan beer. The wine suppliers give three jugs of wine. They break the thick loaves. They fill the rhytons. And concurrently he speaks the word three times. He scatters (fragments of) thick loaves, beer, wine and (and) liver in small quantities down into the pit. The GUDU-priest calls (in the Hittite language) three times down into the pit: wi wi purusael purusael. Concurrently he again speaks the word:
§3 (obv. 12–17) "The Storm God of Nerik became angry and went down into the pit. He [went] into the dark [four corners] and [ ... to?] the bloody, bloodstained, [...] mortals. In Nerik the son of Sulikatti [turned?] his eyes to the Storm God of the Sky. He [... ed rocks. The Storm God of Nerik [...] ed them, namely, birth, life, and longevity, from [the Tabarna-king (and) the Tawannanna-queen]."
§4 (obv. 18–23) "Let them summon [him ...]. Let him turn himself [...] to the Dark Earth. Let him come [...]. Let him open the gates of the Dark Earth [...]. Before him/it [let ...]. Let them [bring?] the Storm God of Nerik up from the Dark Earth [...]. Hand over the War God of the city of [...]. Let him come and before [the ...] bring itemized lists(?)."
§5 (obv. 24–32) "Lo, he is calling you, [O Storm God] to be Invoked. Let the sarussras-bird come. Hear it. [Say(?)] to Wuruntemu: 'Hear it.' Take it to heart. O noble (one), rise from the Marassanta River. May they say to him: 'O son of Sulinkatte, come up from the dark four corners, from the deep wave. Turn back to Nerik. Look upon the Tabarna-king, the Tawannanna-queen [with kindly eyes]. On this day come to Nerik. ... May the Storm God of Nerik enter. May [Wuruntemu] take [out] irritation from before [his mind]. May you release there [...]."
§6 (obv. 33–36) ["To(?)"] your mother [may you give ...], vigor, long years, prosperity of the lands [...]. The goods of(?) the dabangas-room (are) in place. [May you come] up, O [Storm God of Nerik]. May you let the city of Nerik into (your) [soul]."
§7 (obv. 37–39, rev. 1–6) "To your mother [ ...] your [mother], my Lady, ERESHKIGAL, [...]. Come, O Storm God of Nerik, my Lord. Wuruntemu [...]. May (she) open [the gates] of the Dark Earth. [...] he hurried(?)] on account of the bloody, murderous [humanity. The Storm God of Nerik(?)] was afraid of the deity. ... From Nerik, [from] the hon-
ored house, from the *dabangas*-room he went forth. [He went] down to the shores of the Nine Seas. He went down to the banks of the Noble River.7 Wuruntemu [ ... ] covers(?) the tables with a cloth. May the *sura-suras*-bird [come] to call an omen for her.”

§8 (rev. 7–10) “[May they] tell [it] to the Sun God of the Sky. The son of the Sun Goddess of Arinna [has gone] from mankind. He [ ... ed] to the sea. The Storm God with a loyal heart [came?] down from the sky. The Storm God ordained mankind for destruction [ ... ]. He summoned Wuruntemu (and) the [Marassanta River].”

§9 (rev. 11–17) “You, O Marassanta River, are close to the soul of the Storm God of Nerik.” The Marassanta River once flowed astray(?) but the Storm God turned it and made it flow toward the Sun God of the Gods. He made [it] flow near Nerik. The Storm God said to the Marassanta River: “If someone angers the Storm God of Nerik, and he goes forth from Nerik, from the *dabangas*-room, you, O Marassanta River, must not let him go to another river (or) another spring.”

§10 (rev. 18–24) The Storm God of the Sky said to the Marassanta River: “May you be under oath. May you not alter (your) flow.” So the Marassanta River did not alter (its) flow. You gods did it. May the Nakkiliyata River evoke the Storm God of Nerik. [May it bring] him from down in the sea, from under the [waves(?)]. May it bring him from down by the Nine (Sea) shores. May it bring [him] from the bank of the Nakkiliyata River.

[After a damaged section, the text continues with a prayer on behalf of the royal family and the land of Hatti.]

5. Myths of Lost Storm Gods

a. The Storm God, the Personal God of Queen Asmunikal

Anger and Disappearance of the God

§1 (A i 5–6) [Beginning of the text broken away.] ... steps before the deity and speaks as follows:

§2 (A i 7–14) “[The Storm God of] Queen Asmunikal became angry. [He drew his ... backward, and drew] his [ ... ] forward. [He put his right] shoe on his left foot. He turned himself around and [went] forth. Mist seized the windows. Smoke [seized] the roof beams. [ ... ] became stifled at the altars; [ ... ] became stifled [at the ... ; the ... ] became stifled [at the ... ].

§3 (B 6–11) [The ... s] turned [ ... ] the hearth [ ... ] upon it the logs [were stifled]. In the courtyard the sheep [were stifled]. In the cattle barn the cattle [were stifled]. They eat, but they [do] not [become satisfied]. They drink, but do not quench their thirst.

[Break of undetermined length.]

Return of the Appeased God

§4 (A iii 1–8) [ ... ] sat down on a wooden ... The altar [became right again; above it] the gods became right again. [ ... ] On the hearth the logs [became right again. In the sheep pen] the sheep became right again. [In] the cattle barn [the cattle became right again]. They eat and [become satisfied]. They drink again [and quench their thirst].

§5 (A iii 9–21) In front of the altar [a hunting bag] of sheepskin [is suspended]. Inside it [lies] The Gentle [Message] of the Lamb. So may there be [in the same way a Gentle Message for the king and queen before the Personal Storm God (literally, “Storm God of the Head”). Also [inside it] lies [The Right Shank]. Galaktar [and parhuenas]-plants also lie inside. May The Right Shank also [ ... ] before the Personal Storm God. [May it stand] before him. ... [And as] galaktar is lying [in the bag], so you [ ... ] be pacified to him. As parhuenas [is lying there], so (the god) [should be] invoked to her (i.e., the queen?). (The god) [should give to the king] and to (Queen) Asmunikal sons, daughters, [descendants of the second and third generation], and long [years].

[Break of undetermined length.]

b. The Storm God of Queen Harapsili

[The beginning is broken away.]

§1 (A ii 12) [ ... ] long years [ ... ].

§2 (A ii 14–16) [You, O hawthorn tree, wear] white in spring, [but red in the fall]. A sheep [goes out from under you, and you pull out its] wool.

§3 (A iii 1–4) [The Storm God of Queen Harapsili(?)] sat down on a wooden sarpas-chair, [ ... ]. The mist released [the window]. [The smoke] released [the house]. The altar was in harmony again. [Above it] the gods were in harmony.

§4 (A iii 5–16) [The hearth was in harmony]. Upon it the logs were in harmony. In the courtyard the sheep were in harmony. [In the] cattle barn the oxen were in harmony. They ate and once more had enough. They drank and once more had enough. Before [the altar] a hunting bag (made) of a lamb's (fleece) is hanging. In it lies The Gentle Message of the Lamb. In the same way may Queen [Harapsili] be a Gentle Message to the Storm God of Harapsili. In it [lie galaktar and] parhuenas-plants. [ ... ]
to him, or shall I not give (it) to him?"
§6 (A ii 22-25) Hannahanna (said) to the Storm God: "Give (it) to him. [Teliipinu?] took [the Sea's daughter] hither for bridesthip. . . . [ ] So (the Storm God) gave to him a thousand of each: he gave [him one] thousand cattle (and) one thousand sheep. And [he accepted them].
§7 (A ii 26) [ . . . ] his brothers [ . . . ].
[The rest of column ii in A is broken away. Parts of ten lines of B is give the materials, largely foodstuffs, for a ritual to be performed in connection with the story, just as is the case in Texts 1 and 2.]

7. The Disappearance of the Sun God

With the disappearance of the Sun the whole of nature is gripped by the paralyzing force of bubhimbis "Frost."

[The beginning of the composition is broken away. After a long lacuna it continues.]
§1 (A i 1-4) [ . . . ] my [ . . . ]. When/If to the Storm God [ . . . ] the noble Sun God, his son. When/If [ . . . ] then let your [ . . . ] show itself with me.
§2 (A i 5-10) "If I seize [the Sun God] and hide him, what can the Storm God do? /He will [ . . . ]." When they began to praise themselves, the daughter of the Sea God called from [the sky], and the Sea God heard her. Then the Sea God placed a KUKUBU-vessel [ . . . ] on his sit[ . . . ] (saying): "Now, whenever the Sun God falls, (if) he falls in [ . . . ], or flame, or tree, or bush, [ . . . ] will be caught in a net(?)"
§3 (A i 11-17) The Sea God says to the Sun God: "This is what [I placed . . . ] for you." The Sun God went to the Sea God into his chamber and covered them, (namely?) the KUKUBU-vessel(s) [ . . . ], with wax. Then he stopped them (up) on top (with?) copper, and said: "Keep on praising yourselves until [ . . . ]. But the Sea God [heard] the words of his daughter. [This] lovely woman [asked(?)] the Storm God: [ . . . ] what miracle [will they] make?"
§4 (B i 12-11) [ . . . ] your sons [ . . . ]. The Storm God said to the wife [of . . . ]: "Tell me: [ . . . and . . . are] my sons. If a man has been killed, can they restore him to life? If an ox (or) sheep has been killed, can they restore it to life? Then what miracle can your sons (hope to) do? Frost has paralyzed the entire land. He has dried up the waters. Frost is great. (Then the Storm God) says to his brother, the Wind: "The waters of the mountains, the gardens, the meadow(s)—let your refreshing go (through) the lands—but let him (i.e., Frost) not paralyze them."

§5 (B i 12-20) "[He] paralyzed the herbs, the lands, the cattle,
sheep, the dogs, (and) the pigs. But he won’t paralyze the crops (which are) "sons of the heart." If he (tries to) paralyze them, the fat will hold them inside, so that he will not paralyze them, when [he paralyzes] each and every (thing)." He proceeded to say to the Storm God: "Why has this happened?" Frost says to his father and mother: "You eat and drink this, but you have taken account of nothing. The shepherd and cowherd have died[?]."

He paralyzed the land, but the Storm God doesn’t even know.

§6 (B i 21–31) The Storm God sent for the Sun God, (saying): "Go bring [plural] the Sun God." They went. They search for the Sun God, but they [do] not find him. And the Storm God says: "So why have you not found him? My own body parts have become warm! Where could he have gotten lost?" So he sent the War God, (saying): "Go bring the Sun God." But Frost seized the War God. (Then the Storm God says:) "Go call [plural] the Titulary Deity. Will (Frost) paralyze him too? Is he not a child of the steppe?" But Frost seized him too. (Then the Storm God says:) "Go call Telipinu. That son of mine is mighty: he breaks up the ground, plows, irrigates, (and) . . . grain." But Frost holds him too.

§7 (B i 32–41) (Then the Storm God says:) "[Go] call Gulsar and Hana-annahana. If those have died, [then] these too may have died (i.e., the unborn, which constitute the future of the land). [Did] Frost [come] to their gate too?" Frost says to the Storm God: "Because[?] you kill and cast away, all have died. And you no longer hold this same cup." Hasamili’s (full) brothers are (Frost’s) half brothers. So Frost did not seize them. [Therefore the Storm God(?)] called them. The Storm God speaks[?] to Frost: "My hand is stuck to the cup; [my feet] too they have caused to get stuck. (Even if) [you seize] these feet and hands, do not seize my eyes too."

§8 (B i 42–45) Frost speaks to the Storm God: "You will look at your children . . . . I will go up to the sky . . . . Save . . . . hands and feet. [The remainder of column i is broken away.]

§9 (A iv 1–4) . . . . turned/sent. And he shot[?] the Moon God. . . . he threw . . . . in the city gate. The old men and women . . . . And I am an . . . woman.

§10 (A iv 5–7) I . . . . ed [on the left?] . . . . And I did not take it. On the right I . . . . ed [on the right], and I took the gods’ words. And I poured them out . . . . My mouth (and) my . . . . . . . And I placed the . . . . on top.

§11 (A iv 8–12) I lost none of the gods’ words. But whenever TeliPinu is difficult toward anyone, I speak the gods’ words and invoke him. And the Sun God says: "Let the gods’ words go. And my allocation is . . . ." Hannahana says: "And if you, O Sun God, give good to someone, may he give you nine (sacrificial animals). And may the poor man give you one sheep."

§12 (A iv 13) The (text) of the invocation of the Sun God and TeliPinu is finished.
tain, and set fire to it in the hearth. Hapantali brought [...] from the uncultivated land and poured/scattered it in [...] they took their seats and they [...] like the [...].

§13 (A iii? 23-29) [He/she brought] the holy water of the Queen of the Spring and poured it out on top. A cloud rose. The vapor(?) came up to the [...] It went into Hannahanna's body. It drove from her body [Hannahanna's] anger, wrath, [sin, and sullenness]. [The rest is broken away.]

9. Myths of the Goddess Inara

a. A Mission of the Bee (cf. below in d)

§1 [Column i and part of column ii are broken away.] (A ii 1-5) [...] why [...] a rock [...]. Now what miracle [can they perform?] [...] the goddess Hannahanna [...] the bee.

§2 (A ii 6-10) For three days [...] drove. [...] said: "I will go to my mother. A spear [...] An iskarkan-stone to me. [...] Let me not go near their [...] that I should lead it/him before the deity [...]"

§3 (B ii 4-9) Hannahanna sent a bee to the Tutelary Deity, (saying): "Take a goat's horn and make a sound." The Tutelary Deity made a sound. And everyone went somewhere. The War God heard and feared it. He took with spear and knife, and he made a [...] for the Female Attendant. And he went. But no one found humans, cattle, [or sheep].

§4 (B ii 7-9) Hannahanna opened the windows. [...] I see him. The Female Attendant [...] the herdersmen of cattle and sheep. The [...] men [...], but (s)he found nothing. [...] (s)he killed the farmers, the cattle, [and the sheep [...] took rocks [...] drove back here [...] not. This [...]."

[After traces of two paragraphs the tablet is broken away.]

b. The Search for a Hunting Bag

[The beginning of the text is broken away.]

§1 (i i) [...] Hannahanna [...].

§2 (ii 2-7) I will go to your place [...] a hunting bag quietly [...] brought. A [...] Hannahanna [...] the Female Attendant [...].

[Column ii breaks off. First part of column iii broken away.]

§3 (iii 1-2) [...] If [...] him, then take [...] and bring it. But if he [...] [...].

§4 (iii 3-9) Don't bring it in here. In front [...] (Someone) and he will make [...] behind his/her hunting bag. The bee went and brought the hunting bag. While it was coming, Hannahanna made three wattaru-...basins(?). Over one an ippiyas-tree is standing; under the second a wooden huppuras-vessel is standing; and in/on the third a fire is burning.

§5 (iii 10-13) Hannahanna sits (there) and looks toward (them). The bee came and placed the hunting bag on/in the wooden huppuras-vessel. The deity Miyatanzipa came and sat down under the ippiyas-tree.

§6 (iii 14-16) says: "Very good [...] [...] they [...] ed. The wooden huppuras-vessel [...] they [...] ed.

[The last portion of column iii and the beginning of iv are broken away. The few parts of lines that are preserved of column iv mention the bee, Hannahanna, and twice the verb "they conceived."]

c. The Storm God Searches for Inara

§1 (ii 1-5) Hannahanna says to the goddess Inara: "...". And Inara says: "..." a man [...], and I didn't. So I came here(?) to you. Hannahanna replies: "Don't [go anywhere]; remain right here.

§2 (ii 6-10) "I will give you a land. And I will give you a man." The Storm God noticed that Inara was missing. He sent a bee, saying: "You go search for her." So the bee went and found Hannahanna and said to her: "The Storm God has noticed his daughter is missing."

§3 (iii 11-13, iii 1-6) Hannahanna took the ... of every (kind of) wild animal and dropped [them] into the hunting bag. And on top she placed [...]. Then Hannahanna [...] ed the bee. [End of column ii and beginning of iii broken. The bee seems to be talking to Hannahanna in what follows.] Let him/her take [...] back [...] says [...] the hunter] will not be able to kill [...].

§4 (iii 7-9) Hannahanna speaks to the bee:] [...] you say; [...] respect/importance/difficulty [...] I will give.

§5 (iii 10-13) [...] to whom [...] the hunter to the steppe [...] go. [...] will be able to kill [...].

d. A Mission of the Bee (cf. also above under a)

§1 [Preceding context broken away.] (2-4) [...] Bring [...] before [...]. (s)he will see his/her/its [...] didn't find the [...].

§2 (5-12) Hannahanna sent the bee, saying: "[You go] search [for her]." The bee went [...] found(?)] her (i.e., Inara's) wagon. And the [...] holds her, so that she doesn't want [to come back(?)]. The bee went to Hannahanna [...]. And Hannahanna [saw: "... Take wax and [...] her head."

§3 (13-16) "Now take, and it to/from her [...] gather. [You must soothe] (her) form [with the wax(?)]. Under (her) feet (you must ... her.)" [End of the readable context.]
§2 (A obv. 5–9) He/She went and found the pērē-stone. [ . . . ] spoke as follows: "Come, [ . . . ] become [my?] Female Attendant." The stone [ . . . ] Hannahanna replies: [" . . . ”] Hannahanna [ . . . ed.]
§3 (A obv. 10) [ . . . ] her Female Attendant [ . . . ]. [Following context lost.]
§4 [The following lines are from the reverse of A with restorations from B. Preceding context lost.] (A rev. 2–5) "When you go before the Sun God, do not again make [ . . . ] everything. You will go and find [ . . . ]. You will say [ . . . ]. When the Sun God says 'You do something,' he says: 'You [ . . . ]."
§5 (A rev. 6–10) "But if he says nothing, let him be silent(?)." The War God replied: "But if I do not go anywhere, what shall I take?" Hannahanna replied to him: "Year by year keep going on military campaigns."
§6 (A rev. 11–13) The three children of the Female Attendant [ask] Hannahanna: "Behold, what shall we take?" (Hannahanna replied: "Go [ . . . ] do not go [ . . . ]"
§7 (A rev. 14–16) [The . . . s] said [to . . . ]. [Following context lost.]

f. The Female Attendant

§1 [The following lines are from the obverse of A. Preceding context lost.]
[ . . . ] Just as its lord/owner [ . . . ] not oxen, not sheep. Like [the . . . ], he too in the same way [ . . . ]. Go ye, and . . . the Female Attendant. [Now . . . ] stood before the gate. [ . . . ], "Come, [ . . . ] birds, together with cattle and sheep [ . . . ] the Female Attendant [ . . . ] you [singular] will go, and [ . . . ]."
§2 [Preceding context lost.] (B obv. 1–3) [ . . . ] struck [ . . . ].
§3 (B obv. 4–7) [ . . . ] it too will become blunt. [ . . . ] with the sistrum(?)[ . . . and] it too will become blunt. [ . . . ] didn't find [ . . . ].
§5 [The following lines are from the reverse of A with restorations from B. Preceding context lost.] (1–10) [ . . . ] one last [ . . . ] slaughter. So go. If they ask any question, only (s)he will notice you, saying: "(S)he will go cradle(?), bring [ . . . ] to me. You spoke some sign/miracle [ . . . ]." Hannahanna said: "What shall I say to you? Did Inara make no sound at all? You [surely] heard [ . . . ], and [ . . . ] [ . . . ] leaped, and [ . . . ] destroyed the city of the Female Attendant.
[Following context broken away.]

This selection is taken from column iv, which is well preserved. There are ends of lines in earlier columns. Of these it is especially in column i that we see signs of mythological material.

§1 (iv 1–2) Kamrusepa looked (down) from heaven. [ . . . ] she recounts (the story) in the same way.
§2 (iv 3–6) Thus says Kamrusepa: "Go take the fire of the steppe. Take the wheat of irrigation. Take red, black, and green wool. Take the stalk(?) of the reed/arrow. Enchant it/them and wind [this one] on his neck, but that one on his feet.
§3 (iv 7–10) "And let the illness of his head become a mist, and let it ascend to heaven. Let the Dark Earth lift his illness with the hand. The cloud will not overcome the illness. Up above, let heaven overcome it. Below, let the Dark Earth overcome it." This is the spell of the fire.
§4 (iv 11–14) They gave. They gave to it (i.e., to the fire) the grain (disease?). They gave illness to it. They gave the eye illness to it. They gave the foot illness to it. They gave the hand illness to it. They gave the head illness to it. And (its) heat vanished, so that it wails.
§5 (iv 15–19) The Sea God questions it: "So why are you going about wailing?" (The fire answers:) "The heat in my crock [has vanished]. [ . . . ] Shall we take it from someone? The evil. . . . Let him dress himself in dark clothing, and [ . . . ], and [let him go] to heaven on the staircase/ladder with nine steps."
§6 (iv 20–26) So he takes his stand before Mother Kamrusepa (and says): "The heat has vanished from [my] crock." Kamrusepa (replies): "Shall we take [it] from someone?" They led him [secretly(?)] to the river, and before the heat they pierced it with a shepherd's crook, and they held it [out], so that the river glowed. They [held] it out, so that [the . . . ] glowed.
§7 (iv 27–35) They hold the meadow [ . . . ], and the meadow burns [ . . . ]. They hold the mountains [ . . . ], so that the mountains burn [ . . . ]. She joined(?)[ . . . ] through the midst of the meadow(?), so that [the . . . ] heat, and it (i.e., the fire) [before him/her [no longer] wails. The wheat [ . . . And . . . ] looked out of the window. [He saw . . . ] the mountains(?). He took a sinew [of . . . ] of the ruined house [ . . . ].
[The rest of the text is broken away.]

11. The Voyage of the Immortal Human Soul

§1 (i 1–15) [ . . . ] The ox . . . s. The sheep [ . . . s. . . . ] The sky . . . s. [ . . . . . . ] the human soul [ . . . ] came. If it is in the mountain, let
the bee bring it and put it in its place. If, however, it is in the plain, let the bee (again) bring it and put it in its place. That which is from the plowed field, let the bees bring and put it in its place. Let the bees go a journey of three (or) four days and bring my . . . . here. If it is in the direction of the sea, let the labanza-duck bring it and put it in its place. If, however, it is in the direction of the river, let the bawulas-bird bring it and put it in its place.

§2 (i 16–25) And what is from the sky, let the eagle . . . bring it in its talons. Let the desired thing/one be struck by their talons. Let the goat(? strike with its hoof(?). Let the sheep strike with its horns. Let the mother sheep strike with its nose(?). The Mother Goddess(?) is tearful. She is struck with tears. What things are dear to her are “opened” upon the eight body parts. Let her be struck (with regard to) them. The soul is luxuriant/thriving and [. . . .]. Let nothing be impossible for it.

§3 (i 26–37) The soul is great. The soul is great. Whose soul is great? The mortal soul is great. And what road does it travel? It travels the Great Road. It travels the Invisible Road. The Guide has himself prepared it for this road. A holy thing is the soul of the Sun Goddess, the soul of the Mother. Why must I, a mortal, go into the pit(?). I would rather go into the . . . . I would rather fall into the river. [I would rather fall] into the pond. I would rather go into the tenawas. [. . . .] the tenawas is evil [ . . . . let not . . . go(?)] to the meadow [. . . .] to the god [. . . .].

[The rest of the text is broken away. It is possible that the following fragment belongs somewhere in this lacuna.]


§5 (iii 8–11) Emaciation(? [. . . .]. Upon them [. . . .]. And the father [. . . .] dried [up(?)] . . . .)

---

12. When the Storm God Thunders Frightfully
(Also known as: “The Moon that Fell from Heaven”)

Since the Hattic language is still poorly understood, this translation is based on the Hittite translation.

a. Introduction

Version A

§1 (1–4) [When the Storm God] thunders frightfully, (the Man of the Storm God) [takes] the following: two bulls, two [. . . s], one copper [. . . ], one copper knife, one copper axe, red, white, and black wool, of each a loop.

§2 (5–7) When they have assembled all this, they [. . . s] the Man [of the Storm God]. The Man of the Storm God takes fifty thick breads, [a selection(?)] of pegs: [. . . s] pegs of silver and bronze, and a peg of cornel wood, and [he . . . s them . . .].

Version B=C

§3 (B 1–2=C 1–2) [When the Storm God thunders frightfully, [. . . ] frightens(? [. . . .] And the Man of the Storm God [. . . s] to [. . . .].

§4 (B 3–5=C 4–6) And he takes this: one ox, five sheep. [. . . .] dipping vessels for tawal-drink, two . . . nine thick breads of one half UPNU-measure (of flour), one half [. . . .] of a hazzilas-measure (of flour), two warm loaves, one cheese, one rennet, one NAMMANTU-vessel of honey, one putis-measure of salt.

§5 (B 6–8=C 7–8) And the Man of the Storm God appears daily facing the Storm God. He [takes/holds . . .] and one thick bread, one KUKUBU-vessel of wine and one KUKUBU-vessel of sweet milk. And when the Storm God thunders, [. . . s]. The Man of the Storm God breaks one thick bread, pours a libation of sweet milk, and speaks as follows in the Hattic language.

b. The Myth

§6 (C ii 10–14) [The Moon God] fell from the sky and fell upon the gate complex, [but] no one saw him. The Storm God [sent] rain after him; he sent rains after him. Fear seized him; anxiety seized him.

§7 (C ii 15–16) The god Hapantali went there. He stood [beside him] and uttered over him the words of a spell.

§8 (A ii 15–17) The goddess Kamruspea looked down from the sky (and said): “What in the world [has happened(?)] here? The Moon God fell from the sky and fell upon the gate complex.”
§10 (A ii 22–23) Hapantali went there. He stood beside him and uttered over him the words of a spell.
§11 (A ii 25–26) What will you proceed to do? Kamrusепа will send after him. So I will go to Mount [. . .] and release [. . .] from the rock.
§12 (A ii 27–29) Let it/him bark, or let it/him. . . . Then let them go, and let the fears and anxieties remain ing inside [the . . .].
§13 (A ii 30–33) [The] sky [opened/bore]. And he made (it). And he became frightened. [. . .] became frightened. The Storm God opened/bore. And he made (it). [And he became frightened.] Labarna the king with his mind [. . .] Labarna the king [. . .].

c. The Ritual

Most of what is preserved is in a poor state and hardly merits translation. I give here one better-preserved section. The strange expression "he drinks two oxen, etc." alludes to a procedure of naming cups of beverage after deities, etc. To drink the contents of that cup is to drink the object or being whose name it bears.

A iii=C iii

§14 (C iii 3–5) [Next he drinks two] oxen, a wagon, [a spear], the [weapon] of the Storm God three times. He breaks [three] thick loaves.
§15 (C iii 6–9) [Next while standing] he drinks the Thunders and [Lightnings], the clouds, the rains [of the Storm God three] times. He breaks [three thick loaves].
§16 (C iii 10–16) [Next] he drinks the Fears and Anxieties of the Storm God nine times. He breaks [nine] thick loaves. All the while the Man of the Storm God is drinking this cup no one is permitted to make a sound; it is forbidden. Then he places them (i.e., the cups?) in the gate separately.
§17 (A iii 17–19) Next while standing he drinks the Divine Heptad of the Storm God one time. He breaks eleven thick loaves.
§18 (A iii 20–21) Then the Man of the Storm God goes back home to his house and makes a libation [before] the Storm God of the Sky.
§19 (Colophon) Tablet one, finished, (of the text entitled) "When [the Storm God] thunders frightfully, the Man of the Storm God does as follows."

---

b. Missions of the Eagle and the Bee

§1 (Preceding context broken away.) (ii 4–8) [ . . . ] "Search [ . . . ] the waves? [ . . . ] search. Search the [springs] surrounded by ippiyas-trees. Search the forest(s)."
§2 (ii 9–20) [ . . . ] the thunder(?). [The eagle] went, [but] it did not find [the . . .]; it did not find [. . .]. It searched the [ . . . ]; it searched the long roads. It searched [the . . .]. Then the eagle [ . . . ed to . . .], and said: "I searched] the rushing streams(?). I searched [the . . .], but I didn't find (him). I searched [the . . .], but I didn't find (him). I searched [the . . .], but I didn't find (him). [I spied out?] the standing [the . . .]. I searched the springs surrounded by ippiyas-trees. I searched [the . . .], but I didn't find (him). I searched [the . . .], I searched the good forest."
§3 (ii 21–28) "[Oi . . .?] [bee], you hold honey in your heart. [So] you should [search] the high mountains." [The eagle?] makes the circuit of all the places, (saying:) "I have searched [all the] places. In the good forests [I didn't] find (him). Is he going to Hattusa [. . .] to the vineyard(s)? Will he lie down [on the . . .]? Will he lie down on [the . . .]? Will he lie down on [the . . .]? Will he lie down in the moor/thicket? Will he go down into the [Dark Earth? . . .]? [Following context is only traces and the rest is lost.]

c. Search for the Fate Goddesses

and Mother Goddesses

[Preceding context lost.] (A ii 1–13) [ . . . ] says [ . . . ] the Fate Goddesses and the Mother Goddesses; [ . . . ]. They [ . . . ]ed for themselves
meadows, [...] feet with underbrush [...] They [...] away the hairs from mud(?) [...] They [...] the eyes [...]. The weighty gods searched for them. They searched the high mountains but did not find him. They searched the flowing [rivers], but did [not] find [him]. They searched the holy... but did not find [him]. They turned [...] forth. They found [...] in the forest. They found [...] in the [...]. [Following context lost.]

d. Ritual to Appease the Deity

§1 [Preceding context lost.] (A iii 2–4) [...] In the same way let them [...] to [the king, the queen, the princes, and princesses, to the second] and third [generations].

§2 (A iii 5–9) Behold here lies [samama-nuts and, ... As samama-nuts are [...] as] raisins [hold wine within them], as olives [hold oil within them, so may the Storm God] and the Sun Goddess of Arinna [likewise be [...].

§3 (A iii 10–15) As this cheese [...] is fine, [as ... is bright, and ...] food and drink [...] so may [the ...] be likewise fine to the king, queen, [princes, and princesses] and may it be bright.

§4 (A iii 16–19) He places liver before [the god ... and says:] “You, O god, eat! [And] give [to the king a propitious?] liver omen, [and turn] everything favorable for the king and queen. [...]” [Following context broken away.]

Notes

1. In these broken lines some would see an account of Inara’s killing Hupasiya. But although this is possible, there is no clear evidence for his death. In any case, from this point on Hupasiya disappears from the story, which could mean either that he died or was sent home.
2. Or: Zaltiyana asked for rain.
3. ANET, 190, §36.
4. Hittite paḫḫi-vessels were large vessels with wide mouths and metal lids; hence, my translation “vats.” As Gurney (1977: 53 n. 4) pointed out, they cannot be “cauldrons,” since they were apparently not used for cooking. Popko (1995: 30) has called these repositories of evils “archetypes of Pandora’s box of the Greek myth.”
5. This and the following items that lie inside the hunting bag are probably symbols of what the worshipers want from the gods.
6. After the eagle’s failure, version 1 told of a search by the Storm God. But this incident is omitted in version 2.
Hurrian Myths

Introduction

The most important group of myths in the Hittite language is the Kumbari Cycle. The earliest Kumbari myths to be edited were the Song of Kumbari and the Song of Ullikummi (Forrer 1936; Güterbock 1946). Both were translated into English by Goette (1955). A definitive edition of Ullikummi was prepared by Güterbock (1961). Until 1971, as can be seen both from Güterbock 1961 and Laroche 1971, only three fairly well-preserved compositions were attributed to this cycle: what was termed the Kingship of LAMMA (Text 15), the Theogony, or Kingship in Heaven (Text 14) and the Song of Ullikummi (Text 18). Laroche (1971) identified further fragments which he thought belonged to this cycle. Siegelová (1971) demonstrated by means of new fragments, as well as new supplements to previously known pieces, that the so-called Hedammu myth (Text 17) also belonged to the Kumbari Cycle.

Hoffner (1988b) reconstructed the myth about the personified Silver (Text 16), demonstrating that this story too was a “song” belonging to the Kumbari series. We know from colophons that in the native terminologies Text 18 was called the Song of Ullikummi, and Text 14 the Song of Ku[mbari]. The Silver myth’s proemium contains the statement ishani “I sing,” which shows it to be the Song of Silver. Hence, all parts of the Kumbari Cycle without preserved colophons probably bore the names “Song of So-and-So” with the relevant name drawn from the central character in the piece. Most likely the scribes called Text 15 the Song of LAMMA, Text 17 the Song of Hedammu, and Text 16 the Song of Silver.¹

The sequence of the stories is uncertain. It was always assumed that the Song of Kumbari (Text 14) contains the beginning. This assumption has now been strengthened by Hoffner. He argued that only the Song of Kumbari opened with a call to all the gods to hear the tale. All subsequent songs in the cycle opened, as do Silver and Ullikummi, with a description of a powerful adversary of Tessub whose name is given only at the end of the proem in the words “I am singing of So-and-So.” Clues in the plots of the individual stories argue for the sequence: Song of

Kumbari, Song of LAMMA, Song of Silver, Song of Hedammu, and Song of Ullikummi.

The central theme of the entire cycle is the competition between Kumbari and Tessub for kingship over the gods. As pointed out by Hoffner (1975:136-45), the sequence of divine rulers in the Song of Kumbari is not a father, son, grandson, but an alternation of two competing lines. Alalu, driven from his throne by Anu, is the father of Kumbari, who in turn drives Anu from his throne. Furthermore, when Kumbari emasculates Anu to forestall his own removal by any descendant of Anu, he inadvertently makes his own belly the womb for Anu’s seed, which produces Tessub. Tasmis, the Aranžah River, and several other gods. Although the end of the Song of Kumbari is lost, everyone agrees that, since the Song of Ullikummi finds Tessub as king of the gods, he may have already attained that position by the end of the Song of Kumbari. What has emerged from the recent reconstructions of Hedammu and Silver (Texts 16 and 18) is that in all subsequent songs of the cycle Kumbari seeks to depose Tessub by means of some offspring of his own. Ullikummi is Kumbari’s son by sexual union with a huge cliff. Hedammu is probably his son by Sertapsururu, the daughter of the Sea God. Silver is his son by a mortal woman. It is not clear in what relationship the god LAMMA stands to Kumbari. At one point we learn that Ea and Kumbari had agreed to make him king of the gods. Certainly nothing excludes his being Kumbari’s son.

The two antagonists, Kumbari and Tessub, are from opposite spheres. Kumbari is a netherworld god, whereas Tessub is a celestial god. In the Song of Kumbari (Text 14), Kumbari’s father Alalu is driven from the throne by Anu and takes refuge from Anu in the netherworld (the “Dark Earth”). Later, when Anu flees from Kumbari, he heads for the sky.

When one assembles a list of the deities in these myths who give allegiance to one side or the other, the opposition of netherworld and sky is confirmed. In Kumbari’s camp are Alalu, Kumbari’s vizier Makiisahu, the Great Sea God, the Sea God’s vizier Impuluri, the Sea God’s daughter Sertapsururu, Hedammu, Daganzipa (Earth), Silver, Ullikummi, the Irisirs deities, and probably Ubelluri (who lives under the earth). Kumbari’s city is Urkes (Buccellati and Kelley-Buccellati 1997), while Tessub’s is Kumme. In Tessub’s camp are Anu, Tasmis/ Suwaliyat, Hebat, Hebat’s maidservant Takiti, Sauska/ISHTAR, the divine bulls Serti and Hurri, the Sun and Moon Gods, the War God Astabi, Tessub’s brother the Aranžah River, the Mountain God Kanzura, KAZAL, and NAM. HE.

A third group of deities, generally unaligned, includes Ea, Ellii, LAMMA, Kubaba, the Primeval Deities (Nara-Napsara, Minki, Ammunki, Ammezzadu, Ishara, etc.).

According to the proem of the Song of Kumbari, the entire cycle of songs is addressed to the Primeval Deities. This epithet is sometimes translated “the Former Gods.”

Ea, the Mesopotamian god of wisdom, occupies a special position in the developing narrative. In the Song of Kumbari (Text 14) he assists Kumbari in ridding himself of the burden of Anu’s seed. Toward the end of the Song of Kumbari Tessub must be cautioned not to curse Ea, because there still was hope that he might be won over from Kumbari’s side. That Tessub was tempted to curse him shows that at this point he was aiding Kumbari. In the Song of LAMMA, Ea and

¹ According to the proem of the Song of Kumbari, the entire cycle of songs is addressed to the Primeval Deities. This epithet is sometimes translated "the Former Gods."
Kumarbi made LAMMA king (in the place of Tessub?). But by the time of the song of Hedammu, Ea has become troubled by the wasteful destructiveness of the quarrel between Tessub and Kumarbi and he scolds and warns both sides (Text 17, fragment 6, §2). In the Song of Ullikummi (Text 18), which may be the latest "song" of those preserved for us, Ea helps Tessub's allies find the secret of Ullikummi's vulnerability.

The gradual transformation of Ea's loyalty from Kumarbi to Tessub may be one of the few remaining clues to the original sequence of the "songs." A second clue is in the behavior of Sauska. In Hedammu she learns the effects of sexual seduction against the monster Hedammu. But when she tries it against Ullikummi, it fails because that creature is deaf and blind. This suggests that Hedammu preceded Ullikummi in the cycle.

The subsequent use of the Song of Kumarbi by Greek authors (Dirmeier 1955; Götterbock 1948; Haas 1975; Heubeck 1955; Steiner 1958; Walcot 1966) is interesting in its own right, but is not pertinent to the interpretation of the Hurro-Hittite work.

14. The Song of Kumarbi

§1 (A i 1-4) . . . who are Primeval Gods, let the [ . . . ], weighty gods listen: Nara, Napsara, Minki, (and) Ammunki! Let Ammezzadu listen! Let [ . . . and . . . ], the father and mother of [ . . . ] listen!

§2 (A i 5-11) Let [ . . . and . . . ] the father and mother of Ishara, listen! Ellil and NIN.LIL, who [below] and above (are) weighty, mighty deities, [ . . . ] and . . . , let them listen! Long ago, in primeval years Alalu was king in heaven. Alalu was sitting on the throne, and weighty Anu, the foremost of the gods, was standing there. He was bowing down at his (Alalu's) feet, and was placing in his hand the drinking cups.

§3 (A i 12-17) For a mere nine years Alalu was king in heaven. In the ninth year Anu gave battle against Alalu and he defeated Alalu. He (Alalu) fled before him and went down to the Dark Earth. Down he went to the Dark Earth, and Anu took his seat on his throne. Anu was sitting on his throne, and weighty Kumarbi was giving him drink. (Kumarbi) was bowing down at his feet and placing in his hand the drinking cups.

§4 (A i 18-24) For a mere nine years Anu remained king in heaven. In the ninth year Anu gave battle against Kumarbi. Kumarbi, Alalu's offspring, gave battle against Anu. Anu can no longer withstand Kumarbi's eyes. Anu wriggled loose from his (Kumarbi's) hands and fled. He set out for the sky. (But) Kumarbi rushed after him, seized Anu by the feet, legs, and dragged him down from the sky.

§5 (A i 25-29) (Kumarbi) bit his (Anu's) loins, and his "manhood" united with Kumarbi's insides like bronze (results from the union of copper and tin). When Kumarbi had swallowed the "manhood" of Anu, he rejoiced and laughed out loud. Anu turned around and spoke to Kumarbi:

"Are you rejoicing within yourself because you have swallowed my 'manhood'?"

§6 (A i 30-36) "Stop rejoicing within yourself! I have placed inside you a burden. First, I have impregnated you with the noble Storm God (=Tessub). "Second, I have impregnated you with the irresistible Aranzah River. Third, I have impregnated you with the noble Tasmis. (And) two (additional) terrible gods (perhaps A.GILIM and KA.ZAL) I have placed inside you as burdens. In the future you will end up striking the boulders of Mount Tassa with your head!"

§7 (A i 37-41) When Anu had finished speaking, he went up to the sky and hid himself. Kumarbi, the wise king, spat from his mouth. He spat from his mouth spittle (?) [and semen] mixed together. What? Kumarbi spat up, Mount Kanzura [ . . . ed] the frightful [ . . . ].

§8 (A i 42-46) Kumarbi, wailing (?), went to the city of Nippur. He sat down on a lordly [throne]. Kumarbi doesn't [ . . . J. (Someone) counts [the months]. The seventh (?) month arrived, and inside of him the mighty [deities . . . ].

§9 (A ii 1-3) . . . Kumarbi [accusative]. From his . . . from the body come out! Or come out from his mind (?)! Or come out from his good place!

§10 (A ii 4-15) The god A.GILIM within Kumarbi's interior began to speak words to (to Ea). May you be living, O lord of the source of wisdom! Were I to come out, [ . . . ] who [ . . . ] to Kumarbi . . . which . . . The Earth will give me her strength (?). The Sky will give me his valor. Anu will give him his manhood. Kumarbi will give me his wisdom. The primeval [ . . . ] will give [me . . . ]. Nara will give me his . . . And (s)he gave . . . Ellil will give me his strength (?), [ . . . ] his dignity, and his wisdom. And he gave . . . to all hearts . . . And . . . of the mind . . . [Break.]

§11 (A ii 16-22) Let the stand [ . . . ] to me. Suwi'lilat [ . . . ]. When/if [ . . . ] gave to me, he [ . . . ] to me.

§12 (A ii 23-28) Anu began to rejoice (?) . . . come! . . . to you . . . I feared. You will [ . . . ] and what [ . . . Js I gave into [ . . . ] . . . come! They will . . . him like another woman. Come out in just the same way! . . . come out by the mouth! . . . come out! If you wish, come out by the "good place!"

§13 (A ii 29-38) Ea began to speak [words] to Kumarbi's interior. [ . . . ] . . . place. If I come [out] to you (?), it will snap me off like a reed. If I come out to you . . . , that too will defile me . . . it will defile me on the ear. If I come out through the "good place," a . . . woman will . . . me upon my head (?). . . He . . . ed it within. He split him like a stone. He left him, namely, Kumarbi. The divine KA.ZAL, the valiant king, came up out of his skull.

§14 (A ii 39-54) As he went, KA.ZAL took his stand before Ea and
bowed. Kumarbi fell down; from [ ... his ... ] changed (color?). Kumarbi looked for NAM.HE. He began to speak to Ea: "Give me my child, that I may eat him up. What woman to me [ ... s. ] I will eat up Tessub. I will smash him like a brittle reed." ... before ... Ea... he intentionally gathered him ... Kumarbi [ accusative ]. The Sun God of the Sky saw him... Kumarbi began to eat. The Basalt injured(_) Kumarbi's mouth and teeth. When it had ... ed in his teeth, Kumarbi began to weep.

§15 (A ii 55-70) Kumarbi [ ... ed ]. And [ he began to ] speak words: "Who was I afraid of?" Kumarbi ... like a [ ... ed ]. To Kumarbi he began to speak. Let them call [ ... a ... ] stone! Let it be placed [ ...! ] He threw the Basalt into the [ ... ], (saying:) "In the future let them call you [ ...! ] Let the rich men, the valiant lords, slaughter for you cattle [and sheep]! Let the poor men make sacrifice to you with [meal]!" Not it ... . Because [ ... ed ] Kumarbi from the mouth, no one [will ... ] his [ ... ] back. Kumarbi spoke [ ... ]. A ... occurred to him... they ... the lands above and below.

§16 (A ii 71-75) [The rich men] began to slaughter with cattle and rams. [The poor men] began to sacrifice with meal. [The ... s. ] began to ... . They closed up(_) his skull like/as (they would mend a torn) garment [ ... ]. He (the Storm God) left him, (namely,) Kumarbi. The heroic Tessub came out through the [good] place.

§17 (A ii 76-86) [ ... ] the Fate Goddesses. And [they closed up(_) ] his good place like/as (they would mend a torn) garment. ... second place [ ... ] ... [ ] came out. They (i.e., midwives) brought him to birth [ ... ] like a woman of the bed. When [they had prepared(_) ] Kumarbi for (the birth of) Mount Kanzura, (they brought) him to birth, (namely,) Mount Kanzura. [And ... ] the hero came (out). [ ... ] he came out through the good place. Anu rejoiced(_) too, [as/because()] he beheld [his sons(_) ]. [Rest of column ii broken off.]

§18 (A iii 2-21) [ ... ] we will destroy [ ... ]. Anu [ ... ] Furthermore we will destroy [ ... also ], [ ... ] him in their midst [ ... ] we will destroy NAM.HE like a [ ... ]. When [Kumarbi ... ], what words you/he spoke [ ... ], will you destroy Kumarbi [ ... ]? [ ... ] on my throne [ ... ] Kumarbi [ accusative ]. Who [will] destroy Tessub for us? When he comes to maturity(?), they will make someone else [ ... ]; ... will actually/ indeed leave [ ... ]. Abandon him! [ ... ] Ea, lord of the source of wisdom. Make [ ... ] king! [ ... ] word(s) [ ... ],. When Tessub [heard these words], he became sad. [Tessub ... ] said to (his) bull, Seri:

§19 (A iii 22-29) ["Who] can come against [me any more] in battle? [Who can] defeat [me now]? Even Kumarbi [cannot?] arise [against me(?)!] Even Ea [ ... ] the son, and the Sun God [ ... ]. I drove [Kumarbi(?)] from his throne[?] at the time [of ... ]. I cursed him [ ... ]. I cursed the War God too, and brought him to the town Banapi. So who now can do battle any more against me?"

§20 [In what follows Tessub's bull Seri warns him of the danger of cursing certain other deities and cautions him against overconfidence.] (A iii 30-39)

The bull Seri replied to Tessub: "My lord! Why are you cursing them, [ ... the ... ] gods? My lord, why [are you cursing] them? Why are you cursing Ea also?" Ea will hear you [ ... ] with... Is it not so? [ ... ] (is) great. The mel is as big as the land. Powerful(_) for you [is ... ]; [ ... ] will come. You will not be able to lift (your[?]) neck. [ ... ] speaks. [ ... ] wise(_) is he. [ ... ] Ea. [Break of about twenty-five lines.]

§21 (A iii 64-66) "... of the hand [ ... ] May he loose ... ! [May he ... ] eyebrows! May he make ... (of) silver (and) gold!"

§22 (A iii 67-72) When Ea heard the words, he became sad in (his) heart. And he began to speak words back to the god Tauri(_): "Do not speak curses to me! He who cursed me curses me [at great risk to himself(?)]. You who repeat to me [those curses(?)] are yourself cursing me! Under the pot [a fire is placed(?)], and that pot will boil over(?)." [End of column iii. First fifty lines of column iv broken away. The first preserved lines mention a wagon, which is personified in what follows.]

§23 (A iv 6-16) When the sixth month passed, the Wagon [ ... ]. The Wagon's "manhood" [ ... ed ] the Wagon back to[ ... ] contrived a plan. [ ... ] endured(_), Ea, [lord of the source of] wisdom. The Earth Goddess set out for Apzuwa, (saying): "Ea, [lord of the source of] wisdom, knows what to do." He (Ea?) counts (the months): The first, the second, the third month passed. The fourth, the fifth, the sixth month passed. [The seventh], the eighth, the ninth month passed. And the tenth month [arrived]. In the tenth month the Earth Goddess [began to] cry out in labor pains.

§24 (A iv 17-27) When the Earth cried out in labor pains, [ ... ] she bore sons. A messenger went (to tell the king of the gods). And [the god ... , the king], on his throne approved. [ ... ] drove(_)? the fine word. [ ... ] The Earth has borne two sons/children. [ ... ] When Ea [heard] the words, [he ... ] orally(_)? a messenger [ ... And the god ... ]. the king, [ ... ] a gift(_). (The king gives) a fine garment for him/her [ ... ] an IPANTU-garment trimmed with silver for [ ... ] wraps [ ... ].

§25 (Colophon: A iv 28-35) Tablet one of the Song [of Kumarbi], not complete(_). Written by (literally, "hand of") Ashapa, son of [ ... ] tassu, grandson of LAMMA.SUM, (great) grandson of Warsiya, student of Zita. Since the tablet I copied from was worn, I, Ashapa, recopied it under the supervision of (my supervisor) Zita.
15. The Song of the God LAMMA

[The beginning of the text is broken away. When it begins to be readable, a battle is taking place. Sauska addresses her brother Tessub as "my brother" and "younger brother"]

§1 (A i 12–12) While Sauska was speaking [to her brother Tessub], the arrow of LAMMA [sped], and it pierced(? Sauska in her breast. A second arrow of LAMMA [sped]. They (Tessub and Sauska?) hastened the chariot to [ . . . ], but LAMMA's arrow pierced [ . . . ], so that [ . . . ] could no longer . . . they could no longer set out.

§2 (A i 13–20) LAMMA forced [ . . . ]. He took [ . . . ] and [ . . . ] it behind Tessub. The stone [went?] after Tessub. It struck the sky and shook [out the sky like a garment], so that [Tessub] fell down [from the sky]. LAMMA [ . . . ed], and took the reins and the [whip] out of Tessub's hand.

§3 (A i 21–31) Tessub turned back and began to speak [to LAMMA]: "You have taken [my] reins [and whip] from my hand and [taken them into your own] hand. Those reins are sacred! Others will summon you to the kalištarwa-house, and the reins [ . . . ] to you. Let a woman not eat of the sheep they sacrifice to the reins. A man [ . . . and . . . ] he holds.

[Text breaks for about thirty or forty lines, which probably told how Ea appointed LAMMA to be king of the gods.]

§4 (A ii 1–7) Now [when] LAMMA [heard] Ea's words, he began to rejoice within himself. [He . . . ed], he ate and drank, and went up to heaven [to kingship(?)]. [ . . . ] up to heaven [ . . . ].

§5 (A ii 8–27) For . . . years LAMMA was [king] in heaven. And in those years [ . . . ] wolves [ . . . ] were [peaceful. The [ . . . ] of weaving[?] woven cloth[?] was striking/crushing [ . . . ] the BABAZA. [ . . . ed the [ . . . ] place, tawal- and wali-drink. In the night what [ . . . ], takes butter, [and the . . . ] which he keeps placing [ . . . ], takes [ . . . ]. At the gate [ . . . ]. And he [ . . . ] The mountains[?] flowed [with] "beer-wine." The valleys [ . . . ] flowed [with . . . ] poured out. Man [ . . . was well off(?)], and he was fully [ . . . ]; And in what [ . . . he . . . ed], there he [ . . . ed]. No one began to [ . . . ] to/for him. In(to) the city of [ . . . he . . . ed].

[The end of column ii is broken away.]

§6 (A iii 1–18) [ . . . ] the deity [ . . . ] lifted up [her eyes . . . ] and she [ . . . ed, and] she saw [ . . . ] coming toward her three DANNAs away. [The goddess Kubaba(?)] began to say [to LAMMA:] "First [I have seen] the great gods, the elders, your forefathers. Go to meet them and bow to them." LAMMA began to reply to the goddess Kubaba: "The Primeval Gods are great. They have arisen. (But) [I do not fear] them at all. [Do I]

not [put] bread into their mouths? The paths which the w[inds] are to go and come on, those I, LAMMA, king of heaven, allot to the gods." The tempestuous(?) winds brought [LAMMA's evil words] to Ea (while he was) on his way. His [mind became angry]. Ea began to speak to Kumbari: "Come, let us go back. This LAMMA whom we made king in heaven, just as he himself is complacent(?), so he has made the countries complacent(?), and no one any longer gives bread or drink offerings to the gods."

§7 (A iii 19–30) Ea and Kumbari turned [their faces]: Ea [went] to Apzuwa, but Kumbari went away to Tutul. Ea made a messenger stand up in front [of himself] and undertook to dispatch him to LAMMA (saying): "Go, speak these words to [LAMMA]: 'Ever since we made you king in heaven, [you] have not done anything. You have never convoked [an assembly . . . ].' The end of the speech is fragmentary. The messenger departed and recounted [Ea's words to LAMMA] just so.

§8 (A iii 31–38) When [LAMMA] had heard [Ea's words], he began to rejoice within himself. Ea began to say to Izzummi, [his vizier]: "Go down to the Dark Earth, and tell the words which I am speaking to you to Nara-Napsara, my brother, (saying): 'Take my speech and hearken to my words. [LAMMA] has made me angry, so I have deposed him from the kingship in heaven.'"

§9 (A iii 39–46) "That LAMMA whom we made king in heaven, just as he himself is complacent(?), so he has made the countries complacent(?), and no one any longer gives bread or drink offerings to the gods. Now, Nara, my brother, hear me. Mobilize all the animals of the earth. Mt. Nasalma [ . . . ], and unto his head [ . . . ].

[Gap of undetermined length.]

§10 (A iv 8–16) [ . . . ] began to [speak to . . . ] before [ . . . ] who placed the burden [in . . . ]. [ . . . ] began to speak to [ . . . ]. Hear my words. [Hold your ear] inclined [to . . . ]; [ . . . ] wagon [ . . . ]. His ikdu (a body part) from his back [ . . . ] under 700 [ . . . ].

§11 (A iv 17–22) [As] Tessub (and) NINURTA, his vizier, [ . . . ed], they treated LAMMA the same way. They spread/trampled[?] [ . . . ], [ . . . ed] LAMMA [ . . . ]. They cut up[?] [ . . . ] from his back. They cut up[?] [ . . . ] his ikdu.

§12 (A iv 23–30) LAMMA [spoke] back to Tessub: "Tessub, my lord! Long ago [ . . . ], To me [ . . . ]!" Tessub spoke (back) to LAMMA: "Let them proceed to [ . . . ] (to/from) you. [Let them . . . ] (to) me. [Let them . . . ] the cup from you quickly[?]. I [ . . . ] it to you."

[Tablet ends here. Only one sign of the colophon remains.]
16. The Song of Silver

This myth belongs to the Kumarbi Cycle (Hoffner 1988b). The opening of the text (§1-2) is crucial for this determination. It is said there that Silver is greater in many respects than the well-known deities of the pantheon. Although he might therefore be deserving of a cult of his own, he has none. The singer identifies one of his sources of information about Silver and his background as "wise men" (§2). "Wise men" are also mentioned in the Kumarbi fragment KBo 26.88 i 5. That fragment is not translated in this volume, because its contents are insufficient to prove that it belongs to the Song of Silver. The numbered sections of this myth follow the edition of Hoffner (1988b). Although no part of the Song of Silver is preserved that describes his defeat and dethronement, we may assume this on the basis of the pattern established for other songs in the Kumarbi Cycle.

1. Introduction

§1.1 [Among Tessub], the Sun God of the Sky, Sauska(?), Nineveh’s(? [Queen, and all the gods], no one worships[?] [him], (although) [his] mal [is greater than their mal], his word [is greater[?]] than [their[?]] words, his wisdom [is greater[?]] than [their[?]] wisdom, his battle [and his] galo[ry?] are greater[?] than theirs, and their[?] bandars [are not greater[?]] for him than his bandars.

§1.2 If it is Silver the Fine [...] whom I sing. Wise men [told[?]] me the [of] the fatherless [boy(?)]. It did not exist. Long ago Silver’s [...] had disappeared[?]. And they do not know his [splendor]. [Heroic?] men ran to battle. [Abundance?] did not exist. And grain [did not grow(?)]. [...] hungry[?] [...] .

2. The Birth of Silver?

Fragment 2 reports a birth. And since Silver is the principal character of this story, as well as the son of Kumarbi, it seems probable that it is his birth which is described.

§2.1 [...] went.

§2.2 [...] fire [...] of alabaster [...] his eyes [...] they gave it [...]. The first, second, third, and] fourth months passed; the fifth(?), sixth, seventh, eighth, and ninth months passed; and the tenth month] arrives.

§2.3 [...] His/her tears] flow [like streams]. . . .

3. Silver and the Orphan Boy

Silver is described in this text as a wassumiluS DUMU, which means a child whose father is dead or missing. Hittitologists generally translate this as "orphan."

but since Silver’s mother is still with him, he is not an orphan in the usual sense. There is just a hint that his fatherless condition could be regarded as shameful. This hint is not strong enough to justify a translation "bastard." Silver’s consternation at being told by the orphan boy that he too was an orphan need not mean that he was discovering this for the first time. It is unlikely that another child in the community would have more information about this than he. Rather he finds it humiliating to be reminded in public by others that he too was abandoned by his father. This leads him to inquire further about his father from his mother, which he does in fragment 4.

§3.1 In/with power[?]. . . .

§3.2 Silver [struck] an orphan boy [with] a stick. The orphan boy spoke an evil word against Silver: "My Silver, why [are you hitting us]? Why are you striking us? You are an orphan like us." [Now when Silver heard these words], he began to weep. Weeping, Silver went into his house. Silver began to repeat the words to his mother: "The boys I struck down in front of the gate are defying me."

§3.3 I struck a boy with a stick, and he spoke an [evil] word back to me. Hear, O my mother, the words which the orphan boy said to me: Why are you hitting [us]? Why are you striking [us]? [You are an orphan like us.]."

4. Silver’s Quest for Kumarbi

[First three lines too fragmentary to translate.]

§4.1 [His mother[?]] took the stick away from [him [...]. His mother] turned around [and] began to reply [to Silver, her son]: "Do [not hit me], O Silver! Do not strike me! The city(?) [you inquire about] I will tell/describe it to you. [Your father(?) is Kumarbi], the Father of the city Urkes. [He [...], and he resides in Urkes. [...],] the lawsuits of all the lands he [satisfactorily] resolves(?)]. Your brother is Tessub. He is king in heaven. And he is king in the land. Your sister is Sauska, and she is queen in Nineveh. You must [not] fear any [other god]; only one deity [must you fear]. He (i.e., Kumarbi) stirs up[?] the enemy land(s), and the wild animals. From top to bottom [he [...],]. From bottom to top [he [...]."

Silver] listened to his mother’s words. He set out for Urkes. He arrived in Urkes, but he did not find [Kumarbi] in his house. He (Kumarbi) had gone to roam the land(s). He wanders about up(?) in the mountains. [Text of col. ii breaks off.]

5. Tasmisu and Tessub

It is presupposed in this fragment that Silver has become king of the gods. Tessub’s brother Tasmisu, who is also his vizier, seems to taunt him for his timidity and cowardice.
§5.1 [...] [Tasmis began] to speak to Tessub: "[Is it] not [possible?] for you to thunder? Do you [not] know [how to ...]? On[?] the ... [Silver-?] has become king, and [now] he [drives?] all the deities with a goat(?) of pistachio wood."

§5.2 Tessub [began to] speak (back?) to his vizier: "Come, let us go and eat [...]. Our father, [Kumbari(?)], did not defeat [Silver(?)]. Will we now [defeat] Silver?"

§5.3 They took each other by the hand, [the two brothers, and to ...] they set out. In one stage they made [the trip]. At the city [of ...] they arrived. They [ ... ed]. On the ... Silver is sitting like a [shaft(?)]. They be[ed?] him, the [...], the violent [god ...].

§5.4 Tessub [and Tasmis arrived in ...]. He saw him and [...]. [The text of col. iii breaks off here.]

6. About Old Men

§6.1 [...] the old [men ...] [... began to [...]. The tree which we will cut for ourselves, you ... will ... it up too. What ox you [...] in the midst of the vegetable garden, you, O [...] [will ...] was of the heart. [...] by means of whose meadow [...] the owner of the meadow [...] and they [...] the old men [...].

7. Silver Threatens the Sun and Moon

This episode could be placed either before or after Silver became king of the gods, although the words "what [lands] you [govern]" are more appropriate to the latter period. It serves to show his great power.

§7.1 [...] sent: "Go down [to the Dark Earth and ...] him [with] a goat(?)" [...] began to [...].

§7.2 [...] he closed up his [...] with [...] judged [...]. And all the gods [...] they come/see(?). Silver [seized(?)] power with his hands. Silver seized the spear. He dragged the Sun and Moon down from heaven. The Sun and the Moon did reverence. They bowed to Silver. The Sun and the Moon began to speak to Silver:

§7.3 "[O Silver, our lord], do not strike/kill us! We are the luminaries [of heaven] and [of earth]. We are the torches of what [lands] you [govern]. If you strike/kill us, you will proceed to govern the dark lands personally." [His] soul within [him was filled with] love. [He had] pity on [...] -

17. The Song of Hemadmu

In this Song Kumbari raises up yet another opponent to challenge Tessub and his allies. See earlier discussion on pages 40-41. Once again it is a monster whom

Kumbari himself fathers. Kumbari takes as wife Sertapsurruhi, the daughter of the Sea God. By her he engenders a monster named Hedammu. The monster is a sea serpent with an enormous appetite for all kinds of creatures. The first of Tessub's allies to discover the monster's existence is his sister Sauska (written as Ishtar in the Kumbari cycle) Queen of Nineveh. In fragment 5 she reports the bad news to Tessub, which drives him to tears of despondency. Apparently a struggle ensues in which both sides cause injury and wreak havoc among mortals. For in fragment 6 the peace-making god Ea, "King of Wisdom," admonishes first Tessub's party (called just "the gods" in §6.1) and then Kumbari, reminding them all that the destruction of human worshipers means disaster for all the gods, since mortals serve and support them. §6.1 seems to be addressed to Tessub's followers, since they alone would be troubled by the prospect of Tessub, Sauska and Hebat — rather than Kumbari — being reduced to manual labor. In Fragment 7 Kumbari is displeased that Ea has rebuked him in the assembly. This may mark the beginning of the progressive estrangement of Ea from Kumbari, which eventually leads him to offer his counsel also to Tessub in the Song of Ullikummi. In Fragment 9 Muktisnu, Kumbari's vizier, is sent to the Sea God. Since his mission is secret, he is instructed to take a subterranean route, and to instruct the Sea God to come to Kumbari by the same route. Once the Sea God has arrived, Kumbari instructs his vizier to bolt the door so that no one will interrupt or overhear them as they make their plans. In Fragment 11 Tessub's sister Sauska forms a plan to defeat Hedammu, using her own feminine charms. She washes and anoints herself with fine-perfumed oil, enhancing her already seductive qualities. After she instructs her two maidens, Ninatta and Kalitta, to accompany her with music, she goes down to the sea to entice Hedammu. Fragments 12 through 15 are too broken to yield more information than that Sauska and Hemadmu engage in conversation. In Fragment 16 Sauska sedates Hedammu with a love potion. She discloses her naked body to him and arouses him sexually. No extant fragment explicitly states that Sauska succeeds in killing Hedammu, but the overall plot line of the Kumbari cycle implies that each opponent of Tessub is eventually defeated.

All that we possess of this myth are fragments, the ordering of which is that of the latest edition by Siegelová (1971). Because the translation is based upon an eclectic text, we dispense with the column and line count.

Fragment 1

§1.1 [...] [The Sea God(?)] heard, and his mind within rejoiced(?). He [proped(?)] his foot on a stool. They put a rhyton in the Sea God's hand. The great Sea God began to reply to Kumbari: "Our matter is settled, Kumbari, Father of the Gods. Come to my house in seven days, and [I will give you] Sertapsurruhi, my daughter, whose length is [...] and whose width is one mile. [You will drink(?)] Sertapsurruhi like sweet cream." When Kumbari heard (this), his [mind] within him rejoiced. Night fell. [...] They brought the great Sea God out of Kumbari's house accompanied by (the music of) bronze arkammi- and galgaltur- instruments and escorted him to his house. (There) he sat down on a good chair made of [...]. The Sea God waited seven days for Kumbari.
§1.2 Kumarbi [began] to speak [words] to his vizier: "Mukisanu, my vizier! [Listen carefully to] the words which I speak to you! [...]"

Fragment 2

This fragment describes the serpent Hedammu's voracious appetite for a wide variety of creatures.¹⁰

Fragment 5

§5.1 "... Sauska, [Queen of Nineveh], comes. [Let them set up a chair for her to sit in]. Let them spread a table for her to eat at." [While they were thus speaking], Sauska reached them. They set up a chair for her [to sit in], but she didn't sit down in it. They decked [a table for her to eat at], but she didn't reach out to it. [They gave her a cup], but [the Queen of Nineveh] didn't put her lip to it. [...] began to speak: "Why do you not eat or drink, my lady? [Is it because you don't know it, namely,] food? Is it because you don't know drinking? They [incited?] the Sea God against the gods. He [....] ed in sky and earth. And what surrogate/usurper shall I [......] describe in the Sea?" He described Hedammu [.....] and Sauska [.....] ed him.

§5.2 [.....] heard Sauska, [and became sad. His ......] s. His [tears flow] forth [like] streams. [.....]

Fragment 6

§6.1 [Ea], King of Wisdom, spoke among the gods. [The god Ea] began to say: "Why are you [plural] destroying [mankind]? They will not give sacrifices to the gods. They will not burn cedar as incense to you. If you [plural] destroy mankind, they will no longer [worship] the gods. No one will offer [bread] or libations to you [plural] any longer. Even Tessub, Kummisia's heroic king, will himself grasp the plow. Even Sauska and Hebat will themselves grind at the millstones."

§6.2 [Ea], King of Wisdom, said to Kumarbi: "Why are you, O Kumarbi, seeking to harm mankind? Does [not] the mortal take a grain heap and do they not promptly offer (it) to you. Kumarbi? Does he make offering to you alone. Kumarbi, Father of the Gods, joyfully in the midst of the temple? Do they not (also) offer to Tessub, the Canal Inspector of Mankind? And don't they call me, Ea, by name as King? [...] you (Kumarbi) are putting wisdom behind [the ......] of all [...] [...]. [...], the blood and tears of mankind [...] Kumarbi [...]." [Breaks off.]

Fragment 7

§7.1 Kumarbi [began to speak] words to [his own mind]: "[Why] would [you] boil (?) [at] me, Kumarbi, like a [.....], in the place of assembly?²¹

§7.2 Kumarbi [spoke] (words) before his mind: "[.....] me, Kumarbi, son of Alalu(?). But [.....] me to the god Anmezzadu. In the midst of the gods Kumarbi [raised up Hedammu(?)] like a [.....] as a surrogate against Tessub. The heroic [.....] to Tessub [.....]. [Breaks off.]"

Fragment 9²²

§9.1 [Tell the Sea god: "Make your journey" under [river] (and) earth! [Don't let the Moon God], the Sun God or the [gods] of the Dark Earth [see you!] Come up to Kumarbi from beneath [river and earth]!

§9.2 [Mukisanu] heard the words and [promptly] arose. He made his journey under river and earth. [Neither] the Moon God, the Sun God or the gods of the Dark Earth saw him. He went down to the Sea God.

§9.3 Mukisanu spoke Kumarbi's words to the Sea God: "Come! The Father of the Gods, Kumarbi, is calling you. The matter for which he calls you is urgent. So come promptly! Come away below river and earth! Don't let the Moon God, the Sun God, or the gods of the Dark Earth see you!" When the great Sea God heard the words, he promptly arose and made his journey under river and earth. He traversed (the distance) in one (stage) and came up below Kumarbi's chair from [by ......] and earth. They set up a chair for the Sea God to sit in, and the great [Sea God] sat down in his chair. They placed a table for him set with food. The cup-bearer gave him sweet wine to drink. Kumarbi, Father of the Gods, and the great Sea God sat eating and drinking.

§9.4 Kumarbi spoke words to his vizier: "Mukisanu, my vizier! Listen carefully to the words I speak to you! Bolt the door! [...] Throw the latch(?). [Let not the ......] like an aroma(?) (or: like a drop(?)) [...]. 'Poor men' [will ...... us(?) like a ......].

§9.5 Mukisanu [heard] the words, and quickly [arose]. He began to [throw] the latch(?) and the [.....]. And [.....] bronze [.....].

Fragment 10

[.....] a blow [.....]. The lightning flashes and the [.....] is of Tessub and Sauska have not yet gone away with the water (i.e., rain(?). We have not yet come [.....]. Our knees tremble [beneath] us. Our head spins like a potter's wheel. Our little family(?) [.....] like [...].

Fragment 11

§11.1 (Tessub speaks to Sauska: [.....] we (i.e., Hedammu and I) will engage in [conflict(?)]. And [.....] Hedammu [accusative]. [.....] If [.....]
Hedammu, [it will ...]. But if Hedammu [ ... s], then it is my fault.
§ 11.2 [Now when Tessub?] finished speaking, [he went] away. [But Sauska] went to the bath house. [The Queen of Nineveh] went there to wash herself. She washed herself. She [ ... ]ed. She anointed herself with fine perfumed oil. She adorned herself. And (qualities which arouse) love ran after her like puppies.
§ 11.3 hill [Sauska] began to say [to Ninatta and] Kulitta: “Take [an arkammi instrument], take a galgaluri-instrument. At the sea on the right play the arkammi, on the left play the galgaluri. [ ... ] to kingship [ ... ]. Perhaps [Hedammu?] will hear our message (i.e., song). [ ... ] let us see how [ ... ]."
§ 11.4 [ ... ] Ninatta and Kulitta [ ... ].

Fragment 12
§ 12.1 [ ... ] Sauska [ ... ] Hedammu [ ... ] in the deep waters [ ... ].
§ 12.2 When Hedammu [ ... ]s, [ ... ]. And Hedammu [ ... ]. [He raised(?)] his head from the watery deep. He spied Sauska. Sauska held up her naked members before Hedammu.
§ 12.3 Hedammu began to speak words to Sauska: “What deity are you, that [you] do not [ ... ]? You [ ... ], and in/to the sea [ ... ]” “And [Sauska ... ed] to him as to a bull. [ ... ] doesn’t know [ ... ].

Fragment 13
§ 13.1 [ ... to] Hedammu [in(?)] the sea [ ... ] Sertapsuruhi [ ... ].
§ 13.2 [ ... to(?)] Hedammu [ ... ] began to say: “ ... ” heroic [ ... ] he fills [ ... ] my mother [ ... ] you [nominative] [ ... ]."

Fragment 14
Hedammu [began] to say to Sauska: “You [ ... ] unlike a(my other) woman. So I will eat you up. [The ... s] are angry, and they [ ... ] to me. [ ... ].”

Fragment 15
§ 15.1 Hedammu spoke words to Sauska: “What kind of woman are you?” Sauska replied to Hedammu: “I am an angry(?!) girl. The mountains [spread out(?)] their greenery for me like a woven cloth(?).” Sauska speaks flattery(?!) [ ... ] to Hedammu, praises(?!) him with words and intoxicates him.
§ 15.2 Hedammu said to Sauska: “What kind of woman are you, that [ ... ] a name [ ... ]? I am [ ... ].” [Only bits of the rest of Hedammu's speech are preserved.]
city of Tessub, and to dethrone Tessub (§12). The accumulation of similes ("like chaff," "like an ant," "like a brittle reed," "like birds," "like empty pottery bowls") in §12 is appropriate, since Kumarii enforces his predictive wish by means of the language of analogic magic. See above Text No. 2 (The Disappearance of Telipinu) §§10–14. Fearing for the newborn's safety until it has grown large enough to ward off attacks, Kumarii entrusts it to the Irsira goddesses to take it to the nether world and deposit it on the right shoulder of the Hurrian Atlas, Ubelluri (§§13-20). There it will remain hidden until it has grown powerful. When, by its daily growth of a cubic, Ullikummi has grown so tall that it meets the sky and the temples of the heavenly gods, it can be ignored no longer. The Sun God, an ally of Tessub, sees it first (§23). Going to the sea for a closer look (§24), the Sun God shows his amazement, horror and anger through the gesture of holding his hand to his forehead. Quickly, the Sun God goes to warn Tessub. In a stereotypical scene of a messenger arriving with a message so urgent that he refuses to eat before delivering it (§§26–28) the Sun God refuses food, drink and a chair to sit on. After delivering his message, the Sun God accepts the hospitality of Tessub (§31), and eventually returns home to the sky. Tessub forms a clever plan in his mind and sets out with Tasmis, his vizier. The two are joined by Tessub's sister, Sauska, and go up to Mt. Hazzi, from which to see Ullikummi in the distance (§32). When he sees the monster, Tessub in anger and despair, asks a series of rhetorical questions (§33). As she had done in the earlier Song of Hedammu, Tessub's sister Sauska tries to help him by using her feminine charms against his opponent (§35–37). This fails because Ullikummi is deaf to her music and blind to her naked beauty. It is not clear if Ullikummi was born deaf and blind or has become so through some event not preserved in the earlier parts of the composition. In §23 the text informs us that the Sun God saw Ullikummi, and "Ullikummi saw the Sun God of the Sky." Perhaps the words in §23 are for literary symmetry and not intended to be taken literally. Ullikummi is really incapable of seeing. The great wave that explains the situation to Sauska urges her to go quickly to warn Tessub to attack promptly before the monster grows even larger and stronger. Sauska does so, and §§38–48 tell of the preparations for battle and the first fight between Tessub's group and Ullikummi, which the latter wins. Tasmis advises the defeated Tessub to seek the help of Ea (§49). Ea discovers the secret of Ullikummi's power which is his sure footing on the right shoulder of Ubelluri (§§56–60). Ea and the Primeval Gods use the primordial copper cutting tool once used to cut apart heaven and earth to sever Ullikummi from his secret footing on Ubelluri's shoulder. Having now made it possible for Tessub to destroy Ullikummi, kindly Ea expresses sadness at the prospect of so many souls being dispatched to the gloomy realms of the dead (§65). The rest of the preserved text describes the second battle of Tessub against Ullikummi, which he apparently will win.

Tablet 1

§1 [The first part of the opening paragraph is broken away in all the copies of the story.] (A 1-4) [ . . . ] in whose mind [ . . . ] if [ . . . who] takes [wisdom] It is Kumarii, Father of All Gods, of whom I sing.16

§2 (A 5–8) Kumarii forms in his mind a clever plan. He raises an "Evil Day" in the person of a hostile man and makes hostile plans against Tessub.17

§3 (A i 9–10) Kumarii [entertains] wise thoughts in his mind and aligns them like beads (on a string).

§4 (A i 11–16) When Kumarii [had formed] a clever plan [in his mind], he promptly arose from his chair. In his hand he took a staff; [on his feet] like winged [shoes] he put the winds. He set out from the city Urkes and arrived at the Cold Spring.

§5 (B i 13–20) Now in the Cold Spring there lies a great rock: its length is three miles and its breadth is [ . . . ] and a half miles. His mind leaped forward upon what it has below[8] [ . . . ], and he slept with the rock. His penis [thrust?] into her. He "took" her five times; [again] he "took" her ten times. [About thirty to thirty-five lives lost.]

§6 (A ii 1–8) [On the . . .] Kumarii, Father of the Gods, is sitting. [ . . . ] saw Kumarii and set out for the sea [ . . . ].

§7 (A ii 9–13) Impaluri began to speak words to the Sea God: "What [has?] my lord [ . . . ed] me? [ . . . ] to the side of the sea. I saw . . . . Kumarii, the Father of the Gods, is sitting [ . . . ]."

§8 (A ii 14–19, C ii 7–21) [When the Sea God] heard the words of Impaluri, the Sea God replied to Impaluri: "Impaluri, [my vizier!] [Hold] your ear [cocked] to the words which I shall speak to you. [Go] speak these weighty [words before Kumarii]. Go speak to Kumarii: 'Why have you come against my house in anger? Trembling has seized the house. Fear has seized the servants. In anticipation of you cedar has already been broken. In anticipation of you food has already been cooked. In anticipation of you the musicians hold their ISHTAR-instruments in readiness day and night. Arise and come back home to my house.' So Kumarii arose, and Impaluri went before him. But Kumarii . . . . So Kumarii set out and went into the Sea God's house.

§9 (C ii 22–37) And the Sea God said: "Let them set for Kumarii a stool to sit on. Let them set a table before him. Let them bring him food and drink. Let them bring beer for him to drink." The cooks brought cooked dishes. The cupbearers brought him sweet wine to drink. They drank once, twice, three times, four times, five times, six times, seven times, and Kumarii [began] to say to Mukisanu, his vizier: "Mukisanu, my vizier! Hold [out] your ear to the word which I shall speak to you. In your hand take a staff; [on your feet] put on shoes, and go [ . . . ]. In the waters [ . . . . Speak? these] words before the waters. [ . . . . Kumarii [ . . . ].] [Break of about twenty lines.]}

§10 (A iii 1–9) [ . . . ] when from the dark [ . . . ] the watch arrived [ . . . ]. And (s)he [ . . . ed] the stone. [They?] made her give birth [ . . . ]. The rock [ . . . ] the son of Kumarii [was] glorious?.

§11 (A iii 10–14) [The . . .] women made her give birth. The Fate
and pressed it to their breast like a garment. They lifted it [like] the winds (?) and cradled it on Ellil's knees. Ellil lifted his eyes and saw the child, standing before the god, his body made of basalt stone.

§19 (A iv 13-19) Then Ellil began to say to himself, "What child is this whom the Fate Goddesses and Mother Goddesses have raised again? Who can [any longer] bear the intense struggles of the great gods? This evil [plot] can only be Kumarbi's. Just as Kumarbi raised Tessub, so [now] he has raised against him this Basalt as a supplanter.”

§20 (A iv 20-21) When Ellil [finished speaking] these words, [they placed (?) the child on Ubelluri’s right shoulder] like a shaft.

§21 (A iv 22-26) The Basalt kept growing. The strong [ . . .] kept raising it. Each day it grew one AMMATU higher; each month it grew one IKU higher. Whatever stone struck (?) its head did it no harm (?).

§22 (A iv 27-32) When the fifteenth day arrived (and the Basalt had grown to a height of half an IKU), the Stone was high: it was standing like a shaft with the sea coming up to its knees. The Stone came out of the water. In height it was like a [ . . .] belt like a garment. The Basalt was lifted up like a . . . In the sky above it meets temples and [their] kuntarri-shrines.

§23 (A iv 33-36) The Sun God looked [down] from the sky and saw Ullikummi. Ullikummi saw the Sun God of the Sky. The Sun God began to say to himself, "What quickly growing deity [stands] there in the sea? His body is unlike that of all the other gods."

§24 (A iv 37-40) The Sun God of the Sky turned his rays and proceeded to the sea. When the Sun God reached the sea, he held his hand to his forehead. [He got a] close [look] at Ullikummi. From anger his appearance changed.

§25 (A iv 41-48) When the Sun God of the Sky saw the god Ellil, he turned his rays around again and proceeded to where Tessub was. [Tasmius] saw the Sun God coming and said to Tessub, "Why is the Sun God of the Sky, [King] of the Lands, coming? On what business does he come? The matter must be [important]. It must be something [not] to be disregarded. The struggle must be severe. The battle must be severe. It must entail uproar in heaven and famine and death in the land."

§26 (A iv 49-50) Tessub said to Tasmius, "Let them set up a chair for him to sit in; let them lay a table for him to eat from."

§27 (A iv 51-54) And while they were speaking thus, the Sun God approached them. A chair was set up for him to sit in, but he wouldn't sit down. A table was laid for him to eat from, but he wouldn't touch a thing. A cup was offered to him, but he wouldn't put his lip to it.

§28 (A iv 55-58) Tessub began to say to the Sun God, “Is it because the chamberlain set up the chair so badly, that you will not sit down? Is it...
because (my) table man who set the table is so bad, that you will not eat? Is it because the cupbearer offered you [the cup] so badly, that you will not drink?"

§29 (Colophon:) "Tablet one of the Song of Ullikummi [ ... ]."

Tablet 2

§30 [The beginning is broken. Apparently after explaining why he will not observe the amenities of hospitality until he has delivered his urgent message, the Sun God tells Tessub the bad news about Ullikummi.]

§31 (B i 1-13) [When] Tessub heard [these words], his appearance changed because of his anger. But [to the Sun God of the Sky] Tessub said, "Let [the food on the table] become appetizing [to you] and eat [your fill]. Let [the wine in the cup] become appetizing [to you] and drink your fill. [Then get up] and go up to the sky." The Sun God of the Sky rejoiced when he heard [these words], he rejoiced. [The food on the table] became appetizing [to him], so that he ate. [The wine in his cup] became appetizing [to him], so that he drank. [The Sun God] got up and went up to the sky.

§32 (B i 14-28) After (the departure) of the Sun God of the Sky Tessub formed a clever plan in his mind. Tessub and Tasmisu joined hands and went out of the kantarra-shrines and the temple. Sauska too came from the sky looking formidable. Sauska said to herself, "Where are my two brothers running to?" Boldly(? Sauska approached. She came up to her brothers. Then they all joined hands and went up on Mount Hazzi. (Tessub), the King of Kummia, set his eye. He set his eye upon the dreadful Basalt. He beheld the dreadful Basalt, and because of anger his appearance changed.

§33 (B i 29-41) Tessub sat down on the ground, and his tears flowed like streams. Tearfully Tessub said, "Who can [any longer] behold the struggle of such a one? Who go on fighting? Who can behold the terrors of such a one any longer?" Sauska said to Tessub, "My brother, he doesn't know/recognize even a little mal, but warlike-ness has been given to him tenfold. And you do not know the mal of the child whom [the ... s] will bear to them. [ ...] we are in the house of Ea. If I were a [ ...] man, you would be [ ...]. But I will go [and ...]." [Text breaks away here until the end of the column.]

§34 (B ii 1-4) [Preserves only beginning of the lines.] "They who [ ...], as the watery d[eep] ... so] let the [ ...] be [ ...]."

§35 (B ii 5-12) [Sauska(?)] dressed and ornamented herself [with ...]. From Nineveh she [came to the sea(?). She took(?)] the BALAG.DI and the galgalauri-instruments in her hand. Sauska set out. She fumigated with cedar. She struck the BALAG.DI and the galgalauri. She set the "gold things" in motion, and she took up a song, and heaven and earth echoed it back.

§36 (B ii 13-25) Sauska kept on singing and put on herself a seashell and a pebble (as adornment). A great wave(? <rose> out of the sea. The great wave(? said to Sauska, "For whose benefit are you singing? For whose benefit are you filling your mouth with wind? The man (meaning Ullikummi) is deaf; he can[not] hear. He is blind in his eyes; he cannot see. He has no compassion. So go away, Sauska, and find your brother before he (Ullikummi) becomes really valiant, before the skull of his head becomes really terrifying.

§37 (B ii 26-30) When Sauska heard this, she extinguished [the burning cedar]; she laid down [the BALAG.DI and galgalauri-instruments], and [she stilled] the "gold things." Tearful she set out [for ...]. [Two or more three more lines badly damaged.]

§38 [Ten lines at the beginning of column iii are very badly damaged. Tessub is addressing Tasmisu:] (B iii 3-14) "Let them mix fodder. Let them [bring] fine oil and anoint the horns of the bull named Serrisu. Let them plate with gold the tail of the bull named Tella. Let them turn the axil( ...). On the inside let them move their strong things. On the outside let them release strong stones for the ... Let them call forth the stormy weather. Let them summon the rains and winds which break the rocks at ninety IKUs, which cover eight hundred. Let them bring forth from the bedchamber the lightning which flashes terribly. Let them put forward the wagons. Afterward (you) prepare and ready them, and bring me back word.

§39 (B iii 15-24) Now when Tasmisu heard the words, he hurried and hastened. [He drove] the bull Serrisu [here] from the pasture. [He drove] the bull Tella [here] from Mount Imgarra. [He tied them up] in the outer gate complex. He brought fine oil and [anointed the horns] of the bull Serrisu. He [plated with gold] the tail of the bull Tella. [He turned] the axil( ...). On the inside he moved their strong things. On the outside he released [the strong] stones [for the ... He called forth the stormy weather. He summoned the rains and winds] which [break the rocks for a distance of ninety IKUs]. [The rest of column iii is broken away.]

§40 [In the few broken lines which remain of column iv the first battle between Tessub and Ullikummi seems to be described.] (B iv 1-14) [ ...] at five hundred meters (Tessub) approached for battle. He held a weapon and wagons. He brought forth clouds from the sky. Tessub set his eye upon the Basalt and saw it. In height it was [ ...]. But subsequently it tripled its height.

§41 (B iv 15ff.) Then Tessub said to Tasmisu, "[ ...] wagons [ ...] let them go [ ...] summon [ ...] and he went [ ...] words [ ...]. [About twenty lines lost.]

§42 (Colophon:) Tablet two, incomplete, of the Song [of Ullikummi].
§43 [Beginning thirty lines lost.] (A i 2-24) When the gods heard the word, they prepared the wagons and assigned [...] Astabi sprang upon his wagon like a [...] and [...] ed on the wagon. [...] he arrayed the wagons, [...] Astabi thundered [...] and with thunder Astabi [...] let go down to the sea. They drew [water with a [...]. And Astabi [...] ed.] Seventy gods seized [...] But still [...] was not able. And Astabi [...] and the seventy gods [fell?] into the sea. [...] the Basalt, his body [...] and he shook the sky, he [...] ed [...]. [...] shook out the [sky] like an empty24 garment. The Basalt grew [...] tall. Before him the height was 1,900 and [...] DANNAs. It stands below on the Dark Earth. The Basalt is lifted up like a [...] It meets the kunurarrashrine and the temples. Its height is (now) 9,000 DANNAs. The Basalt [...] Its width is (also) 9,000 DANNAs. It took its stand before the gates of the city Kuumiya (Tessub’s city) like a shaft. The Basalt stopped Hebat in the temple, so that Hebat no longer hears the message of the gods, nor does she see Tessub or Suwaliyat with her eyes.

§44 (A i 25-29) Hebat spoke these words to Takiti: “[...] I do not hear the important word of Tessub [my] lord. Nor do I hear the message of Suwaliyat and all the gods. Perhaps that Ulikummi, the Basalt, of whom they speak, has overcome my husband, the honored/mighty [...].

§45 (A i 30-33) Again Hebat said to Takiti, “Hear my words. Take a staff in hand; put shoes on your feet like the winged winds. Go to [...]. Perhaps the Basalt has killed [my husband, Tessub, the] mighty king. [Bring] me [back] word.

§46 (A i 34-37) When Takiti heard the words, he hastened and hurried. [He [...]] drew forth [...] goes. But there is no road [...] to Hebat [he came(?)].

§47 (A i 38) [Takiti said to Hebat], “My lady, [...]” [About twenty lines to the bottom of column I lost.]

§48 (A ii 1-16) When Tasmisu heard Tessub’s words, he quickly arose, [took] a staff in hand, put the winds on his feet—like winged shoes, and went up on the high watchtowers (of his castle). He took [his place] facing Hebat (and said), “[...] me to the Little Place25 until he fulfills the years which have been decreed for him.” Now when Hebat saw Tasmisu, she almost fell down from the roof. Had she taken a step, she would have fallen down from the roof. But her female attendants seized her and didn’t let go of her. And when Tasmisu had finished speaking the word, he came down from the watchtowers and went to Tessub. Tasmisu said to Tessub, “Where shall we sit down there upon Mount Kandurna? [If?] we sit down on Mount Kandurna, another (?) will be sitting on Mount Lalapaduwa. Where will we transport [...]? Up in heaven there will be no king.”

§49 (A ii 17-26) [Tasmisu] spoke again to Tessub, “[Hear] my words, my lord Tessub. Incline [your ear] to the words which I speak to you. Come, let us go to Apzuwa, before Ea [...]. Let us ask for the tablets containing the ancient words. [When] we come before the gate of the house of Ea, we will bow [five times] at Ea’s door and [again] five times at Ea’s inner door(?). [When] we come [before] Ea, we will bow fifteen times before Ea. Perhaps it will become pleasant to Ea by means of [...]; perhaps Ea [will listen?] and have pity on us and personally show us [the tablets containing] the ancient [words].]

§50 (A ii 27-32) [When Tessub] heard the words [of Tasmisu], he hastened [and hurried]. He quickly arose from his chair. [Tessub and Tasmisu] joined hands and made the trip in one stage, and they [arrived] at Apzuwa. [Tessub] went to the house of Ea. [He bowed five times] at the first [door], he bowed five times at the inner door(?). [When] they arrived before Ea, he bowed [fifteen times before Ea].

[Seven lines of very fragmentary text follow and then the text is completely lost.]

§51 (A ii 3-6) [...] began to speak [...] to me the word [...]. You, O Tessub, [...] before me. Let [...] stand up before [...] And word(s) [...].

§52 (A ii 7-12) When Tasmisu [heard] the words, he ran forth [from [...]., he [kissed?] him on the knees three times; he kissed him on the ankles(?) four times. He fought/struggled [...] to him [...] while to him [...] to the Basalt death on the right [shoulder [...].

§53 (A ii 13-19) Ea spoke to Tasmisu, “[...] on Mount Kandurna [...] on Mount Lalapaduwa [...] on the Dark Earth [the ancient], fatherly, grandfatherly [tables, and bring] forth the copper cutting tool, and [cut] off [Ulikummi, the Basalt], under his feet. [...].”

§54 (A ii 20-23) [When] Ea [finished speaking] the words, [he [...]] in Mount [Kandurna] in Mjount Lalapaduwa [... said] to himself [...].

§55 (F ii 1-11) [In a short and broken fragment Tessub meets Ea, and the latter is angered by his presence.]

§56 (A ii 1-10) [...] joined hands [...] while [...] came forth from the assembly [...] Eliili(?) began to weep [and said], “May you live, Ea [...] who comes back before [...] the aroma(?) of the gods [...]. Why did you he(?) cross it [...]”

§57 (A ii 11-18) Ea [said] to Eliili, “[Don’t you know, Eliili? Has no one brought] you word? [Do you not know him whom Kuumri created] as a supplanter against Tessub? [The Basalt which] grew [in the water is 9,000 DANNAs] in height. He is lifted up like a [...] against you [...]. primeval [...].”
§58 (A iv 19–22) [Five more fragmentary lines, which mention the “sacred temples.”]


§60 (A iv 30–39) Ea spoke to Ubelluri, “Don’t you know, Ubelluri? Has no one brought you word? Do you not know the swiftly rising god whom Kumbari created against the gods, and that Kumbari is . . . planning death against Tessub, and is creating against him a supplanter? Do you not know the Basalt which grew in the water? It is lifted up like a . . . It has blocked heaven, the holy temples, and Hebat. Is it because you, Ubelluri, are remote from the Dark Earth, that you are unaware of this swiftly rising god?”

§61 (A iv 40–44) Ubelluri spoke to Ea, “When they built heaven and earth upon me, I was aware of nothing. And when they came and cut heaven and earth apart with a copper cutting tool, I was even unaware of that. But now something makes my right shoulder hurt, and I don’t know who this god is.”

§62 (A iv 45–47) When Ea heard those words, he went around Ubelluri’s right shoulder, and (there) the Basalt stood on Ubelluri’s right shoulder like a shaft.

§63 (A iv 48–55) Ea spoke to the Primeval Gods, “Hear my words, O Primeval Gods, who know the primeval words. Open again the old, fatherly, grandfatherly storehouses. Let them bring forth the seal of the primeval fathers and with it reseal them. Let them bring forth the primeval copper cutting tool with which they cut apart heaven and earth. We will cut off Ullikummi, the Basalt, under his feet, him whom Kumbari raised against the gods as a supplanter (of Tessub).”

§64 [The first twenty-six lines of column iv are broken away.] (A iv 4–8) Tasmis [. . .] bowed down [. . .] began to say [. . .]. In his body the [. . .] is/are been changed. On his head the hairs changed their appearance.

§65 (A iv 9–12) Ea spoke to Tasmis, “Go away from in front of me, my son. Do not stand up in front of me. My mind within me has become sad/angry, for with my eyes I have seen the dead, seeing the dead in the Dark Earth, and they are standing like dusty and . . . ones.”

§66 (A iv 13–20) Ea spoke to Tasmis, “First I routed [. . .] Ullikummi, the Basalt. Now go fight him again. Don’t let it stand any longer in the gate(s) of the . . . like a shaft.” Tasmis heard and rejoiced. He clapped(?!) three times, and up in the sky the gods heard. He clapped(?) a second time, and Tessub, the valiant King of Kummiya, heard. Then they came to the place of assembly, and all the gods began to bellow like cattle at Ullikummi.

§67 (A iv 21–22) Tessub leaped up into his wagon like a . . . and with thunder came down to the sea. Tessub fought the Basalt.

§68 (A iv 23–24) The Basalt spoke to Tessub, “What can I say to you, Tessub? Keep attacking. Be of his mind, for Ea, King of Wisdom, is on your side.”

§69 (A iv 25–28) “What can I say to you, Tessub? I held [counsel(?)], and before my mind I lined up wisdom like (a string of) head(s) as follows: ‘I will go up to heaven to kingship. I will take to myself Kummiya, [the gods’] holy temples, and the kantara-shrines. I will scatter the gods down from the sky like meal.’”

§70 (A iv 29–39) Ullikummi spoke again to Tessub, “[Behave] like a man again [. . .]. Ea, the King of Wisdom, stands on your side.” [. . .] he takes away. And let them go [. . .] to the mountains. Let them [. . .] in the land the high [. . .]. My liver and lung [. . .] let them go. In the land [. . .] those who [. . .] let them [. . .] [. . .] said, “Long ago [. . .] me [. . .]. What name [shall I give] to him, [. . .]?” [Rest broken away.]

§71 (An unplaced fragment, III E 3 ii 1–5) [. . .] the Basalt [. . .] he performs [. . .] Tessub, the mother of the god Ea [. . .] joined your side [. . .].

§72 (E 3 ii 6–13) I spoke wisdom to myself [. . .] took wisdom into [. . .] mind [. . .] spoke as follows: [. . .] let him go up to heaven; [let him take] Kummiya, [the fine city; let him strike Tessub, heroic King] of Kummiya; [let him scatter] the gods [down from the sky like flour].” [The rest is broken away.]

18a. The Song of Release*

The Song of Release is a composition that was brought to the Hittite capital Hattusa in the Middle Hittite period (c. 1500–1400) and translated from Hurrian into Hittite (see Otten 1984). Against the assumption that the original composition was a Hurrian one Haas (1994: 550) has raised several objections: the city of Ebla as its setting, the release of slaves as its theme, its use of the Eblaite title Megi, the prominence of the Syrian goddess Isahara rather than the Hurrian goddess Saussy of Nineveh, and a number of linguistic phenomena. The composition

* I wish to thank here Drs. Beal, Güterbock, Melchert, and Neu for reading early drafts of this section and giving me their valuable advice.
Hurrian Myths

exists today in several copies, all from the Middle Hittite period. Several of the tablets have the Hurrian version in the left-hand column of the tablet and the corresponding Hittite translation in the column immediately to its right, exhibiting a true bilingual format. Because the Hittite version in most cases is well preserved and quite comprehensible, it serves as an important guide for interpreting the Hurrian. This composition's contribution to the understanding of Hurrian grammar and lexicon has been immense. Yet, such is the rudimentary state of our present knowledge of Hurrian, that it is still extremely difficult to interpret parts of the Hurrian text where the Hittite translation is broken away. The second copies of the cuneiform texts were published in Otten and Rüster 1939. The edition and definitive study is by Neu 1996 (German). An English-language exposition of the Ebla story was given by Wilhelm 1996. In Wilhelm 1997 he offered (in German) detailed comments on the Hurrian version of the text. An English translation of Part Two: Parables by Gary Beckman was published in Hallo and Younger (1997: 216–17). In the following translation we have used the Hurrian designations of the principal characters (i.e., Tessub, Allani<sup>26</sup>) rather than the Hittite ones (i.e., U-ulmerr or Stormgod, Sungoddess of the Earth/Netherworld). The translation itself is based principally on the Hurrian version, but informed by what can be understood from the Hittite version.

The title "Song of Release" is the literal translation of the designation given to the series of tablets in their colophons. The "release" (Hurrian kirenzi, Hittite <i>pard tarmumum</i>) is a release from debt or slavery, corresponding to Akkadian <i>anid jurumum</i>, and biblical Hebrew <i>dér</i> which was closely associated with the Jubilee Year (Leviticus 25) (see Neu 1988: 14 n. 30; 1993: 332ff.; Haas 1994: 549; Neu 1996: 8ff.). A related Akkadian term is <i>mīramum</i>, which designates the edicts of the Old Babylonian kings. The key term "song" is a fully justified rendering of the Semerogram SIR not only in Semerian and Akkadian texts but in Hittite ones as well. What implications the term has for our understanding of the form, mode of presentation, and intention of the work are difficult to ascertain. Haas (1994: 549f.) referred to this composition as "das Fest der Freilassung" (English "the festival of release"). Neu preferred the German word "Epos" (English "epic"), and Wilhelm (1997: 277 n. 1) "Serie" (English "series"). Choosing a modern equivalent of Hittite SIR as a term for a literary genre is not an easy task. There probably is no exact equivalent in contemporary English or German. It is instructive to observe what other Hittite compositions bore this generic term in their colophons. Most obvious are the members of the so-called Kumari cycle of myths: the Song of Kumari, the Song of Ullukummi, the Song of Silver, and most likely also the "Songs" of Lamma and of Hedammu. On this nomenclature see Hoffner 1988b and 1990. Since the Kumari myths are derived from Hurrian originals, comparing them with the Hurrian Song of Release is appropriate. Like this composition the Kumari myths contained mythological narrative. Unlike this composition they contained no parables. But it should be noted that the parables in the Song of Release are characterized as "wisdont" (Hurrian <i>mađi</i>, Hittite <i>ḥattātar</i>), and <i>ḥattātar</i> plays a central role in the Kumari series, since the god Kumari "entertains wise thoughts in his mind and aligns them like beads (on a string)" (see Text 18, §3), thus determining the sequence and goal of the individual episodes in the entire series. Furthermore, in the present fragmentary state of the Song of Release we do not know the setting of the parable section within the overall narrative context. Who of the <i>dramatis personae</i> is supposed to be telling these parables, and to what end? How are they related to the purely narrative sections describing the feast in Allani's palace and the dilemma of Megi and Zaralla? Until we know the answers to these questions the debate over the literary form and structure of the Song of Release is clearly premature.

Because the Song of Release is generically diverse, containing parables (Part Two) and nonmythological narratives (Part Four) as well as a purely mythological section (Part Three), it may be justly asked why the entire text is presented in an anthology of Hittite Myths. The answer is that, although we see diverse genres, the Hurrian and Hittite scribes saw a unified work. And although it may be difficult for us at present to agree upon how the individual episodes relate to each other, it would be a serious mistake to attempt to interpret individual sections of the composition without reference to their setting. Since the ancient scribes did not hesitate to apply the same term SIR "Song" to the Song of Release as they did to the "songs" of the Kumari Cycle (Texts 14–18), the entire composition so far as we can reconstruct it at present belongs in the same anthology as the Kumari Cycle.

Part One: Proemium

As in the "songs" that belong to the Kumari cycle, the Song of Release begins with a proemium (see Hoffner 1988b and above "Hurrian Myths: Introduction" on pages 40–41). But unlike those, this one (1) immediately identifies its subjects by name, (2) has multiple subjects: the god Tessub, the goddesses Allani and Ishara — both styled as "young woman" — and the man Pizikarra, (3) and instead of using the Hurrian verb "I will sing" uses three verbs "I will tell" (sinsīti), "I will praise" (taltamiti), and "I will speak" (katiti). This third feature is somewhat surprising, since in its colophons the composition is called a song (SIR). The proemium (KBo 32.11 i 1–20) is preserved only in its Hurrian version.

The goddess whose Hurrian name <i>allani</i> means "the lady" but who in Hittite is called "the Sun Goddess of the Earth," rules the netherworld. Her palace is located at the "bolts of the netherworld," which is doubtless the same as the bolts of the netherworld mentioned in the Hebrew Bible (Jonah 2:6) and in Mesopotamian myths such as <i>Descent of Ishtar</i>. The bolted gates of the netherworld keep the dead from returning to the world of the living. See further on Allani and her palace below in Part Three: The Feast of the Goddess Allani, §33 and following.

§1 (i 1–3) I will tell of Tessub, the great king (Hurrian: the great lord) of Kummi. I will praise the young woman Allani at the Bolts of the Netherworld.

§2 (i 4–6) In addition to them I will speak of the young woman Ishara, a skilled goddess, famous for her wisdom.

§3 (i 7–9) I will speak of (the man) Pizikarra, who will bring [ . . . ] to Ebla. Pizikarra [ . . . ] destroy (the cities) Nuhasse and Ebla.

[Parts of 10 more lines that are obscure in meaning.]
Part Two: Parables

The parables of this story are found in KBo 32.12 and 32.14, edited by Neum (1996: 56-218). In KBo 32.12 only the Hurrian text is preserved and that only in a broken condition. For that reason Neum does not give a connected translation of KBo 32.12, nor will we. Aside from several recurring formulaic phrases ("It is not a . . . ; it is a human being" and "Leave that tale, and I will tell you another tale. Hear (my) message; I will tell you an instructive example," very little can be understood. One parable is apparently a pendant to Parable Three (especially §16), "it is not a cup; it is a human being. That son is hostile to his mother. And his mother's god has cursed him.

The parables have a single form. A brief story is told involving mountains, animals, cups, or other objects who behave in a very human manner. In each case the principal figure acts in an unwise or uncivil fashion and eventually receives a suitable punishment. Then the narrator says: "This is not a . . . ; it is a human being" and proceeds to describe a human being whose actions correspond to those of the unwise and uncivil mountain, animal or object.

Several of the stories concern persons who are not content with their lot or grateful for what they enjoy. The Hittite verb describing this unworldly attitude literally means "quarreled," but probably has the meaning "became discontented." In Parable One (§4) a translation "contentious" might be possible because of the cursing. But in Parables Four and Five the dishonest governor is not "contentious" before he decides to steal, rather he is "discontented" with his present condition and perquisites of rule. This leads to greed and the oppression of his subjects.

Although each story draws a comparison with a human situation, each stops short of actually pronouncing a "moral," even though a reader can draw such a moral without great difficulty. In the introductions to the individual parables we have attempted to do just that.

The individual stories are linked by a transitional phrase: "Leave that story, and I will tell you another story! Listen to the message, and I will speak wisdom to you." Each unit is thereby characterized with three terms: "story" (Hurrian īvirāri, Hittite  utter), "message" (Hurrian anumri, Hittite ārattari), and "wisdom" (Hurrian maddi, Hittite hattatarat). Hittite  utter in the sense of "story, narrative" is used in the introductory lines of Version 1 of the Illuyanka Tales. §1 ("This is the story"  utter of the Puruli festival), and again in the closing words of Version 2 §35 "I am revere with regard to the stories. I have spoken this (truly)." By the words "speak wisdom to you" the text seems to mean "I will give you an instructive example" or perhaps "I will show you a wise course of action." This special meaning of "wisdom" (Hurrian maddi, Hittite hattatarat) also underlies the use of hattatarat in the Hurrian translation of the (originally Hurrian) Kumarbi cycle. See above "The Song of Ullikummi" (No. 18) §3-4. In the preeminent of "The Song of Silver" (No. 16) §1.1 the  utter and the hattatarat of 4LAMMA are celebrated.

Parable One

The text of this parable is found in KBo 32.14 i/ii 1-22. A deer28 has been expelled from its mountain and has found refuge on another mountain. But after it has grown fat, it ungratefully curses its new home. The second mountain, which has fattened it, then curses the deer in return. The deer will die, and hunters (Akkadian ḫaqlītu and fowlers (Sumerian U.UMES MUŠEN.DU) will divide its carcass. Wilhelm (1996: 20) renders the corresponding word in the Hurrian version as "catchers." Although in Hattusa the Sumerogram UL.MES.MUŠEN.DU can denote either a bird-hunter (i.e., fowler) or an augur, since the word is paired here with "hunters," it is more probable that fowlers are intended. Neum (1996: 75) thought that the deer cursed its former mountain, but this is unlikely, since according to the sequence of clauses in the narrative it was the second mountain that made the deer fat, and the deer's curse is for the "mountain on which I am (presently) grazing" (present tense verb. Neum 1996: 75 n. 4). The Hurrian counterpart to the present tense Hittite verb here is a nonfinite and therefore tense-neutral form nuwshi (Neum 1996: 74, 105f). Therefore we follow Wilhelm (1996: 20) and Beckman in Hallo and Younger (1997: 216), who assume the deer cursed the new mountain.29 The human counterpart is a refugee, "ran away," not "was expelled," who is ungrateful to the city that opens its arms to welcome and protect him. But although he understands the details of the deer story differently, Neum's statement of the moral of this story is correct: "Do not despise your homeland (whether the new or old one).

§4 (ii 1-8) A mountain expelled a deer from its body.30 The deer went over to another mountain. It grew fat,31 became discontented, and began to curse the (new) mountain: "If only fire would burn up the mountain on which I am grazing! If only Tussur would strike it with his lightning, and (the resulting) fire would burn up the mountain!"

§5 (ii 9-16) Now when the mountain heard (this), his heart became sick within him, and he cursed the deer in return: "<Why>32 does the deer which I have fattened now curse me in return? Let hunters fell the deer. Let fowlers take33 it. Let hunters take its meat, and let fowlers take its hide."

§6 (ii 17-22) But this is not a deer, it is a human being. That man: who he ran away34 from his own city has arrived in another country. When he became discontented, he began to plot evil in return against his (new) city. And the city's gods35 have made him accursed.

Parable Two

The text of this parable is found in KBo 32.14 i/ii 23-38. The man about whom the parable is told wants something better than what he has. In the end he loses both what he had and the second (tan) thing that he sought in addition. The moral of the story is "Be satisfied with what is rightfully yours, do not covet what belongs to others."

§7 (ii 23-25) Leave that tale, and I will tell you another tale. Hear (my) message; I will tell you an instructive example.
§8 (ii 26–30) There is a deer. It grazes those pastures which are on the (near) side of a river. And it constantly sets its eyes also on those pastures on the far side. It did not care for (literally, "attain") the pastures on the (near) side (which it already had), and it did not achieve (literally, "find") the one (on the far side).

§9 (ii 31–35) But this is not a deer. It is a human being. That man, whom his lord makes into a border commander, they made him a border commander in that district, but he constantly sets his eyes on a second district.

§10 (ii 35–38) The gods chose a wise course of action regarding that man,26 so that he did not care for that (first) district, but he did not achieve the second district.

**Parable Three**

The moral of this parable is: "Honor your parents and be grateful to them." The cup was not grateful to its maker; the son was not grateful to his father. This parable calls to mind the biblical topos of the potter and his clay vessel (Isaiah 29:16, 45:9, Jeremiah 18:6. St. Paul’s Letter to the Romans 9:20–21 “Shall the pot say to the potter ‘Why have you made me thus?’”). The maker has an inherent right to do with his creation what he wishes.

§11 (ii 39–41) Leave that story, and I will tell you another story. Listen to (my) message, and I will tell you an instructive example.

§12 (ii 42–44) A coppersmith cast a cup for (his own) glory. He cast it (and) finished it. He provided it with attachments and engraved it. He made them gleam on it with brilliance.37

§13 (ii 45–49) Then the foolish copper (cup) began to curse in return him who had cast it: "If only the hand of him who cast me would be broken. If only his right arm muscle would be paralyzed(?)"

§14 (ii 50–54) When the coppersmith heard that, he was pained at heart, and the coppersmith began to say to himself: "Why does this copper which I have cast curse me in return?"

§15 (ii 54–60) So the coppersmith pronounced a curse on the cup: "May Teshub strike (this) cup and tear off its attachments. May the cup fall into an irrigation ditch, may the attachments fall into the river."

§16 (iii 1–5) This is not a cup, but a human being. It is that son who is hostile toward his father. He grew up and reached adulthood,39 and no longer looks at his father. (He it is) whom his father’s gods have made accursed.40

**Parables Four and Five**

The basic stories of Parables Four and Five differ from each other only in the animal (dog or *gilūši*) that steals the freshly baked loaf. Since what it drops the bread into is not, as formerly thought, dung, but rather oil (see Hoffner 1994, 1995), it seems likely that the dropping is deliberate. That is, the dog wishes to flavor its bread. The oil corresponds to the "increased tribute" that the dishonest administrator takes in order to add extra flavor to his ruling privileges.

The moral of these parables is: "Fulfill your duty in the position in which you have been put and do not seek dishonest gain."

§17 (iii 6–8) Leave that tale, and I will tell you another tale. Hear (my) instructions; I will tell you an instructive example.

§18 (iii 9–12) A dog ran off with a *kugullā*-bread from the oven. He pulled it out of the oven and dropped it in oil. In oil41 he dropped it and sitting down he began to eat it.

§19 (iii 13–19) This is not a dog, but a human being: (he) whom his lord makes the lord of an administrative unit. He took increased tribute behind (the back of) that city. He became very discontented. He no longer looks after the city. (The citizens) managed to inform on him before his lord. He began to pour out before his lord those items of tribute which he was continually swallowing.

§20 (iii 20–22) Leave that tale, and I will tell you another tale. Hear (my) instructions; I will tell you an instructive example.

§21 (rev. 28–29) A *gilūši*-animal dragged a *kugullā*-bread from the oven. He pulled it out of the oven and dipped it in oil. In oil he dipped it, and then he sat down and began to eat it.

§22 (rev. 30–32) But this is not a *gilūši*-animal, it is a human being: (he) whom his lord makes a governor(?). He took increased tribute behind (the back of) that city. He became very discontented. He no longer watches over the city. (The citizens) managed to inform on him before his lord. He began to pour out before his lord those items of tribute which he was continually swallowing.

**Parable Six**

Parable Six is a variant of Parable Three. The theme is again the ingratitude of the creation toward its creator and the son toward his father.

§23 (rev. 34) Leave that tale, and I will tell you another tale! Hear the instructions(?), and I will tell you an instructive example.

§24 (rev. 41–42) [A builder] built a tower for glory and [du]g its foundation trenches deep down to the Sun Goddess of the Netherworld. He brought its [ba]timents(?). up near to the sky.

§25 (rev. 42–44) The fool[ish wall] began to curse the one who built it: "If only the arm of him who built me would be broken, if only his [right] arm muscle would be paralyzed!"

§26 (rev. 44–47) The builder heard and became sad at heart. [The builder] said to himself: "Why is the wall which I built cursing me?" Then
the builder uttered a curse42 [on the tower]: “Let Tessub strike the tower, let him expose(? its foundation stones upon it, let its[…] fall down into the ditch, let its brickwork fall down into the river.”

§27 (rev. 50–52) (This) is [not] a tower, but a human being: that son who is hostile towards his father. He grew up and reached maturity(?).43 He no longer regards his father. Therefore, his father’s gods44 have made him accursed.

Parable Seven

As Parables Two and Six stress the duty of a son to honor his father, so this parable affirms the duty of the apprentice to honor his master. The Hittite version of this parable is badly damaged and mostly lost in textual lacunae. The following translation of the Hurrian version follows Neu 1996.

§28 (rev. 54) Leave that tale, and I will tell you another tale. Hear (my) instructions; I will tell you an instructive example.

§29 (lower edge 66–68, restored from Hurrian version rev. 55ff.) Wood — laid upon a… saw — they have split up. A… donkey carried it away. A stacker makes a wood pile next to a canal. Its bottom reaches to the netherworld. Its top reaches up to heaven.

§30 (lower edge 69–71, left edge 1) And the foolish wood cursed the man who stacked it: “He who stacked me, [if only his] hand had been broken. If only his right arm muscle [had been paralyzed]!”

§31 (left edge 1–4) The stacker heard [the word], and it became unpleasant in his heart. The stacker [said] to himself: “[Why is this wood which I stacked cursing me?] The stacker uttered a curse on [the wood]: “Let [Tessub] strike it, [the wood, and may its […] fall into the irrigation ditch. Let its bark(?) be scar[ted] in the water.”

§32 (left edge 4–7) [This isn’t a wood pile, it is a human being: that apprentice(?)] who belittles(?) [his master]. He grew up and reached mature age, and he belittles(?) his master. But he will die in… Like a dog… he will die under [a ch]air(?).

Part Three: The Feast of the Goddess Allani

The text is KBo 32.13 (edited in Neu 1996 220ff.). The line numbers given below for the paragraphs are for the Hittite version. It describes a feast held in the palace of the mistress of the netherworld. The Hurrian word translated “palace” (baškal) appears to have been borrowed from Akkadian ekALLu “palace” and is cognate to West Semitic baškal. As in the Song of Hedammu, only the more valuable animals slaughtered for the feast (cattle and fat-tailed sheep) are counted, the goats, lambs and kids are not. The activities of those who prepare and serve the food are all mentioned. Allani herself serves her guests, which include not only Tessub and his brother Suwaliyat-Tasmisu (who however is not mentioned by name in the Hurrian version), but also the Primeval Deities, who in the Kumalir Cycle are allies of Kumarbi and opponents of Tessub and his followers. That such a rich and sumptuous feast should be held in the netherworld is striking, since the dead themselves eat and drink only the foulst things (Hoffner 1988a). The same varied activities of food preparation for a feast are depicted on the large Old Hittite relief vase found at Inandiktepe (Özgüç 1988). In the last preserved part of the description Allani as a cupbearer serves drinks to her guests. Tessub’s visit to the netherworld can be regarded either as an act of temporary reconciliation of celestial and chthonic deities (so Neu 1988: 13f. and 1993: 345) or an event leading to Tessub’s temporary captivity, as in the myth of Ištir’s descent to the netherworld (so Haas and Wegner 1991: 386.).

§33 (ii 1–8) When Tessub went, he set out to go to the palace of Allani. A chair [was set up] for him. When Tessub, the king, came in from outside. Tessub sat down high on a throne (whose surface measured) one IKU of field (measure). He raised his feet on a stool (whose surface measured) seven sawalla-measures(?).45

§34 (ii 9–14) Tessub and Suwaliyat (also known as Tasmisu)46 went down to the Dark Netherworld, and Allani girded herself (for work). She goes back and forth in front of Tessub, and Allani made a fine feast at the Bolts of the Netherworld.

§35 (ii 15–20) She slaughtered 10,000 cattle before great Tessub: 10,000 cattle she slaughtered. She slaughtered 30,000 fat-tailed sheep. But there was no counting the goat kids, lambs and adult goats, so many were slaughtered.

§36 (ii 21–27) The bakers made (their wares) ready. And the cupbearers came in. The cooks took up the brisket portions. And they brought them in with bowls (as) mortars(?).47 The meal time arrived, and Tessub, the king, sat down to eat. But she (Allani) seated the Primeval Deities on Tessub’s right.48

§37 (ii 28–34) Allani stepped up in front of Tessub as a cupbearer. The fingers of her hands (were) long. Her four fingers were placed under the animal-shaped vessel, and flavorfulness was in the vessel from which [she gave] (her gueste) drink.

[The tablet is broken at this point, so that we do not now how the story continued.]

Part Four: Ebla

Episode 1

The text is KBo 32.16 edited in StBo 32.274ff. This passage introduces us to Zaxallu, an eloquent man whose words control the city council of Ebla. By his challenge to Mēgi “Why [do you] speak (such) compliance, O Mēgi, star of Ebla?” he seems to oppose Mēgi’s desire to comply with the command of the gods to
institute a debt remission. Wealthy creditors might be expected to resist royal edicts cancelling debts and freeing slaves. Haas and Wegner 1994 suggested that the intention of the Ebla poem was to explain the destruction of Ebla.

§38 (ii 1–5) There is no one who speaks against him [ . . . ] among the elders. There is no one who speaks against him, who presents an (effective) argument against him.

§39 (ii 6–10) If ever there was in the city (Ebla) a powerful orator whose words no one could counter, Zazzalla is that powerful orator. No one can equal his speech in the place of assembly.

§40 (ii 11–13) Zazzalla began to say to Mëgi: “Why [do you] speak (such) compliance, O Mëgi, star of Ebla?”

§41 (ii 14–16) [This paragraph, which contained a continuation of Zazzalla’s speech, is almost entirely broken away. The paragraphs that follow duplicate KBo 32.15.]

Episode 2

It is crucial to the interpretation of the composition as a whole to establish the identity of the speakers in this episode, who refer to themselves as “we.” This section of the narrative (preserved in KBo 32.15 ii/ii 4’–19’, edited in Neu (1996: 288ff.), whose line count we now follow) portrays the god Tesselb as having fallen into poverty, debt and hunger. The speakers, members of the city council of Ebla, express their willingness to rescue him, each contributing an equal amount. If he is in debt and asks for someone to pay his indebtedness for him, each person will contribute 1/2 shekel of gold or [one?] shekel of silver. Interestingly, in Hittite law §158 the equivalent of 1.25 shekels of silver — approximately the amount each person gives here — is the monthly wage of a hired man in harvest, and probably amounts to what it would take to support a man and his family for one month. If he fell hungry, each will supply him with either 1/2 PARISU of wheat or one of barley. Even though the word “or” is not in the Hittite, these are clearly alternatives, as §§43–44 makes quite clear. As wheat was twice as valuable as barley, so was gold twice as valuable as silver. As Wilhelm 1997 correctly observes, the “we” in the passages dealing with aiding the god Tesselb in his need cannot be different from the “we” in “but we will make no release (of slaves)” (§46). These are the words of those in the Council of Ebla who oppose the release advocated by Mëgi. 49

In §45 Neu describes Tesselb’s state as “beaten down, (physically) weakened, dried out.” The Hittite participle of this verb would normally mean “cursed,” the translation advocated for this passage by Haas (1994: 552) and declared morphologically unproblematic by Neu (1996: 316) as a participle of hurs-huwart “to curse.” Subsequently, Neu 1998 has seen orthographic and semantic difficulties in the derivation of the word from the verb “to curse” and has proposed a previously unattested similarly written Hittite verb whose participle would mean “injured, beaten, exhausted.” Nevertheless, it must be kept in mind that this is a description of Tesselb’s state as “dire need” (§45 end), the fate of a poor debtor. Since oil and grain are principal staples of the ancient Near Eastern diet, oil would be an appropriate gift to a poor and hungry person.

Disappointed by the refusal of the council of Ebla to grant release to their slaves, Mëgi of Ebla weeps before Tessub and, although he acknowledges that the influential orator Zazzalla will not allow the city’s assembly to authorize a general debt-remission and a freeing of debt-slaves, Mëgi himself as the ruler sets a good example by canceling all debts owed to him as the ruler (§33).

§42 (ii 4’–6a’) If Tessub, [is oppressed by debt(?), [and as)] ks(?), [for debt-remission], if Tesselb is (ever) [in debt] [for silver], then everyone will give [1 shekel of] silver to Tesselb.

§43 (ii 7’–9’) Everyone will [give him] a half shekel [of gold], but of silver we will [each give 1(?)] shekel to him. 51 But if Tesselb is (ever) hungry, then each of us will give 52 to the god one PARISU (c. 50 liters) of barley: §44 (ii 10’–13’) each one will heap up for him one half PARISU (c. 25 liters) of wheat; 53 each one will heap up for him one PARISU (c. 50 liters) of barley. But if Tesselb is (ever) naked, each of us will clothe him with a fine garment, (namely) the . . . god. 53

§45 (ii 14’–17’) But if Tesselb is ever dried out (from the heat of the day), each of us will give him a little flask of fine oil. (If he is suffering from the cold of night,) we will provide fuel for him, and we will bring him back from dire need. (namely) the . . . god. 54

§46 (ii 18’–21’) So we will rescue him, (namely) Tesselb, the debtor(?). 55 Who (then) will oppress him? But we will make no release (of slaves). There will be <no> rejoicing in your soul, O Mëgi.

§47 (ii 22’–25’) On the one hand there will be no rejoicing in your soul, O Mëgi; and secondly there will be <no> rejoicing in the soul of Purra (or Ikinkalisi?) who is to be given back. 56 We will not free the citizens of Ikinkalisi. 57

§48 (ii 26’–29’) If we were to release them (i.e., our slaves), who would give us to eat? On the one hand, they are our cupbearers; on the other, they(!) serve (food) to us. They are our cooks, and they wash up for us. 59

§49 (ii 1–4) But the woollen thread[ds] they spin, [are strong] as the (thick) hair [of a cow . . . ] But if you (Mëgi) [wish a debt remission, (you must) release(!)] your own slave man and slave woman.


§51 (ii 8–11) Now when Mëgi heard the word, he began to weep. Mëgi weeps and prostrates himself at the feet of Tessub.

§52 (ii 12–14) Lying prostrate, Mëgi speaks words to Tessub: “Hear me, O Tessub, great king of Kumme!”

§53 (ii 15–20) “I will keep on sending 60 the parissan, 61 but my [city] will not give it. Zazzalla, the son of Pazzanikarri, will not allow a debt
remission." So Mēgī cleared his city, Ebīš, from its debts. For the sake of the city he remitted (all) debts (owed to him as the ruler).

[After a badly broken paragraph the tablet completely breaks off.]

Epistle 3

The text is KBo 32.19, edited in Neu (1996: 378ff.). The Syrian city Ik'inak is also mentioned in the forms Ik'akal (Hitite version) and Ik'akalī (Akkadian version) in the bilingual annals of the Old Hitite king Hattusili I. Although Mēgī himself has compiled with Tessub's orders that a general release from debts be declared, the city of Ebīš itself has not. The "you" verbs in §56 are all plural, showing that it is not just Mēgī who is being addressed. In this section Tessub demands that the city institute a debt remission. He promises that, if the city complies, it will experience great prosperity and military success. If it fails to comply, drastic judgment awaits it. In a similar manner the Judean chronicler attributed the destruction and exile of the Kingdom of Judah to her failure to observe Yahweh's sabbatical year remissions (2 Chronicles 36:17-21; cf. Leviticus 26).

§54 (ii 1–4) [R]elease the citizens of Ik'inak; release him, Purra, the one (to be) given back. Who will give something to eat to nine kings?

§55 (ii 5–10) In Ik'inak, [the city of the throne,] ... was giving something to eat to three kings: in Ebīš, [the city of the throne, ... was giving] something to eat to six kings. But now [Tessub stands] up before you, Mēgī, [who are the tenth king,] ... and giving something to eat to you. Thus, when you (Tessub) stand up before you, Mēgī, the citizens of Ebīš will give you something to eat.

§56 (ii 11–15) "If you make a debt remission in Ebīš [the city of the throne,] you will give something to eat to a man.

§57 (ii 16–19) Your weapons will begin to conquer (your enemies). Your [plowed land] [will prosper] in glory.

§58 (ii 20–23) But if you do not make a debt remission for Ebīš, the city of the throne, in the space of seven days I will come upon you, [namely] upon your bod[i]es.

§59 (ii 24–26) I will destroy [the city of] Ebīš, the city of the throne. I [will make] it like a city that never existed.

§60 (ii 27–31) I will break the surrounding wall of Ebīš's lower city like a cup. I will trample down the surrounding wall of the upper (city) like a clay pit.

§61 (ii 32–34) In the midst of the market [ ... ]. [I will] br[eak(?)] Ebīš[a's ...] like a cup.

§62 (ii 35–37) With myself I will carry off [its riches(?)]. [I will ...] the hearth of the upper [wall]. And I will bring it down to the [wall of the] lower [ ... ].

§63 (ii 38–42) [I will move] the b[earth of the lower [wall] down to the

river [ ... ], and [I will] pour out the hearth of the upper wall down on [the lowe]r [wall].

[Tablet breaks off here.]

Notes

1. We do not know how many "songs" originally made up the cycle. It is possible that, in addition to the fragments listed by Larochelle (1971) under CTH 346, we should consider CTH 350 (fragments naming ISHTAR/Sauska) as belonging to the cycle. These pieces have not been included in this volume.

2. That Hedammu is male is clear from Sauska's enticing him sexually.

3. Or: "behind."?

4. The point of the question may be that Ea is not at this time in the camp of Kumarbi and should not be antagonized needlessly, or it may be that Sera considers Ea a particularly dangerous opponent.

5. The meaning is that although the fire underneath burns the bottom of the pot, it will be doused with the boiling hot contents, when the pot boils over. Tauri is merely repeating the curses of Tessub which he has heard. But since those curses are extremely unpleasant to Ea, he warns his messenger that he too may "get burned"!

6. The "king" is the same god who in iv 18–19 from his throne approved of the birth of Earth's two sons. He now gives gifts either to the two sons or to their mother Earth.

7. Variant adds the words "When Ea heard LAMMA's words,"

8. From what follows it is clear that what the mother tells Silver is his family, using the city of Urkes as a point of departure.

9. If this myth reflects the genealogy of the Kumarbi Cycle, the real father of the Storm God was Anu. But since Anu's seed was implanted in Kumarbi, there is a sense in which his father was Kumarbi. Apparently, Silver was the son of Kumarbi by a mortal woman and the stepbrother of Tessub, Sauska, and of Tasmis through the common father Kumarbi.

10. It is possible, but not certain, that the words "They raise up Hedammu against [Tessub(?)]" in lines 5–6 indicate that he, like Ullikummi, is Kumarbi's surrogate. No account of Hedammu's birth is preserved, but it is likely that he is the offspring of Kumarbi's union with Sertapsururi.

11. Since Kumarbi's words are addressed to Ea, one is reminded of Ea's words to Tauri at the end of Text 14 (A ii 67–72) about his own anger boiling over like a pot on those who curse him.

12. See Fragment 28, not translated here, for a related text.

13. Or perhaps: "our goat kid."

14. Siegelova's edition needs to be augmented here with KBo 22.51.

15. Perhaps meaning that he slept standing up.

16. Text 16 provides another example of this opening. Its significance is explained in Hoffner (1988b).

17. Copy B: "He who raises an 'Evil Day,' makes hostile plans against Tessub."

18. A reference to the rock's genitals.
19. "The scribe of copy A has erased something and written the word "birds" over it. Later in the Song of Ulikummi (§69) this phrase occurs with the word "meal" (memel) instead of "birds." The usual object of the verb "scatter" (ibzurma-) is dry particulate material like flour or meal.

20. This suggests a 1:30 ratio between the AMMATU and the IKU. The absolute value of these units is currently disputed.

21. The meaning is uncertain. The Hittite is literally translated: "Whatever stone is struck upon its head, it may be clothed upon its eyes."

22. It is possible that the word "again" alludes to an earlier "song" in the Kumarbi cycle where the Fate Goddesses and the Mother Goddesses raised another offspring of Kumarbi. See the introduction to the Hurrian myths.

23. Thus Kumarbi's prophecy of §17 (C iii 20-27) begins to be fulfilled.

24. Or: "unornamented."

25. That is, he must leave his throne.

26. In Hurrian allani is itself a title or epithet, meaning "the lady."

27. It may be that the meaning of Hurrian amumu can be independently determined as "message." But its Hittite translation hattıššar, can also have the meaning "instruction." In KBO 1.42 i 25-27 three entries translate Sum. 3-4g-ğa: in the first and second hattıššar renders Akkad. šurum and šurû (< šur). In the third warramuhu "instructed, commanded" translates Akkad. mušuru "instructed." In a Hittite translation of an Akkadian hymn to Adad, it occurs in the sentence "Because instruction has been placed in Ea's watery deep to (enable you to) detect (literally 'see') the favorable extispicy and the unfavorable."

28. Neu (1996: 131f. n. 70) has shown that the deer in these parables, since it is unable to cross the river to reach the better pasture (§8), is very likely a roe deer (or roe buck), which is constitutionally shy of water. I have used the less specific, generic term "deer" for general readers unfamiliar with the habits of the various species of deer.

29. Neu (by letter) retains his interpretation, arguing that the reason for the deer's expulsion from the first mountain must be given in the narrative, and that the deer's cursing the mountain is to be understood as having preceded the expulsion rather than following it.

30. Hurrian version: "A roe-deer — its favorite mountain chased it away."

31. The phrase "it grew fat" in the Hittite version has no counterpart in the Hurrian one, perhaps an insertion by the Hittite translator.

32. "Why?" is present in the Hurrian version but was accidentally omitted by the Hittite translator.

33. Or perhaps: "Let trappers? capture it." The Sumerogram used here is not used for "trapper" elsewhere, but always has the specific meaning "fowler" or "augur."

34. The Hurrian version has "came down from his city."

35. The Hurrian version has a singular "the city's god." Cf. iii/iv 4-5 for another example.

36. The Hurrian version has: "The gods proved to be wise regarding this man."


38. Hitt. arha šakkuriya<l>

39. Hitt. na-aš me-a-ni a-ar-aš. Neu's interpretation differs; he attained a reputation ("er gelangte zu Ansehen").

40. The Hurrian has a singular "his father's god has cursed him." Cf. i 22 = ii 21 for another example.

41. So the Hurrian hattıšar. Although Hittite šakku looks like the locative of šakkar "dung, filth," actually this is from *šakan or *šakku- "oil," the syllabic reading of šan. See Hoffner 1994, 1995. Note that a different Hurrian word translates the logogram UZU.L when the latter occurs in the Hittite column.

42. Hurrian: "uttered curses."

43. Or: "and gained repute (German 'Ansehen')" (so Neu).

44. The Hurrian has a singular: "his father's god has cursed him."

45. I have assumed, following Neu, that the measurements are of surface area, i.e., the area for sitting and for propping one's feet.

46. The Hurrian version reads here: "Tessub came together with an accompanying person." Suvalikut is not mentioned by name.

47. For the Hittite DUGDILIM.GAL kuškušullaz the Hurrian has only one word, mllatael. Neu (1996: 261) has noted an Old Hittite ritual where DUGDILIM.GAL kuškušuwaš shows that a DUGDILIM.GAL bowl could be used for crushing items in it, just like a mortar. He cites Haas for the idea that the bones of the meat dish would have been broken up in these bowls. In the present passage DUGDILIM.GAL should be understood as an instrumental ablative in agreement with kuškušullaz.

48. In the place of honor.

49. In his commentary on this passage Neu (1996: 298f.) seems to say that the speakers ("Wer dieses ... Beispiel ... vortragt") could be Zazzalla, Megi, or even Tessub himself.

50. See, for example, du-us-gal (text: ta)-ra-za-pat VS 28.30 iv 30.

51. The Hurrian version reads: "Each of us will give a half shekel of gold and a shekel of silver."

52. So the Hittite version. Hurrian version: "will heap up," as in the following clause.

53. The listing side by side of ZIZ "wheat" and KU-NA-ŠU "emmer" at Mašat (HKK 109:3-4, 6, 8) proves, as was claimed in Hoffner 1974, that ZIZ in Hittite texts is not "emmer," but bread wheat.

54. Neu (1996: 290f.) construes this as a gloss: "ein Gott (ist) Mensch!" English "A god is (a) human (being)." The Hurrian version has nothing that corresponds to this in §45, and Wilhelm (1997: 280) renders the Hurrian version of §44 "we will clothe (him) with an allīlī-garment, (namely) the god." That is, he rejects the idea that there is a separate sentence "A The god is human." The sign UN has no Hittite complementation (UN-āš), which one might expect if it were a predicate nominative. Furthermore, UN begins to be employed as the logogram for antušša- only in the thirteenth century, a full century after this text was copied.

55. According to G. Wilhelm (by letter) the Hurrian should be translated: "We will rescue him, (namely) Tessob, from his creditor (Hurrian: ablative)."

(German): "Wir wollen ihn retten. [den] Tessob, vor seinem Gläubiger [hurr.

38. Hitt. arha šakkuriya<l>

39. Hitt. na-aš me-a-ni a-ar-aš. Neu's interpretation differs; he attained a reputation ("er gelangte zu Ansehen").

40. The Hurrian has a singular "his father's god has cursed him." Cf. i 22 = ii 21 for another example.

41. So the Hurrian hattıšar. Although Hittite šakku looks like the locative of šakkar "dung, filth," actually this is from *šakan or *šakku- "oil," the syllabic reading of šan. See Hoffner 1994, 1995. Note that a different Hurrian word translates the logogram UZU.L when the latter occurs in the Hittite column.

42. Hurrian: "uttered curses."

43. Or: "and gained repute (German 'Ansehen')" (so Neu).

44. The Hurrian has a singular: "his father's god has cursed him."

45. I have assumed, following Neu, that the measurements are of surface area, i.e., the area for sitting and for propping one's feet.

46. The Hurrian version reads here: "Tessub came together with an accompanying person." Suvalikut is not mentioned by name.

47. For the Hittite DUGDILIM.GAL kuškušullaz the Hurrian has only one word, mllatael. Neu (1996: 261) has noted an Old Hittite ritual where DUGDILIM.GAL kuškušuwaš shows that a DUGDILIM.GAL bowl could be used for crushing items in it, just like a mortar. He cites Haas for the idea that the bones of the meat dish would have been broken up in these bowls. In the present passage DUGDILIM.GAL should be understood as an instrumental ablative in agreement with kuškušullaz.

48. In the place of honor.

49. In his commentary on this passage Neu (1996: 298f.) seems to say that the speakers ("Wer dieses ... Beispiel ... vortragt") could be Zazzalla, Megi, or even Tessub himself.

50. See, for example, du-us-gal (text: ta)-ra-za-pat VS 28.30 iv 30.

51. The Hurrian version reads: "Each of us will give a half shekel of gold and a shekel of silver."

52. So the Hittite version. Hurrian version: "will heap up," as in the following clause.

53. The listing side by side of ZIZ "wheat" and KU-NA-ŠU "emmer" at Mašat (HKK 109:3-4, 6, 8) proves, as was claimed in Hoffner 1974, that ZIZ in Hittite texts is not "emmer," but bread wheat.

54. Neu (1996: 290f.) construes this as a gloss: "ein Gott (ist) Mensch!" English "A god is (a) human (being)." The Hurrian version has nothing that corresponds to this in §45, and Wilhelm (1997: 280) renders the Hurrian version of §44 "we will clothe (him) with an allīlī-garment, (namely) the god." That is, he rejects the idea that there is a separate sentence "A The god is human." The sign UN has no Hittite complementation (UN-āš), which one might expect if it were a predicate nominative. Furthermore, UN begins to be employed as the logogram for antušša- only in the thirteenth century, a full century after this text was copied.

55. According to G. Wilhelm (by letter) the Hurrian should be translated: "We will rescue him, (namely) Tessob, from his creditor (Hurrian: ablative)."

(German): "Wir wollen ihn retten. [den] Tessob, vor seinem Gläubiger [hurr.
In Hittite one would expect a dative case for "from" when the noun in question denotes a person, and an ablative when it denotes an object. But the Hittite šiyalan appears to be accusative; hence, my translation.

56. The supplying of apparently missing negatives "eno-" in §§46-47 reflects the Hurrian and is Neu's preferred interpretation. Since the omission of two negatives in the space of two consecutive paragraphs stretches credulity, he also suggested an alternative translation (p. 334), which he considered less satisfactory: "Will there be rejoicing in your soul, O Megi? In the first place, there will be no rejoicing in your soul, O Megi. And in the second place, will there be rejoicing in the soul of Purra, who is given back?"

57. This sentence, found in the Hurrian version, was accidentally omitted in the Hittite translation.

58. Hittite erroneously "we." Corrected here according to the Hurrian version.

59. The Hurrian version reads: "They are (our) cupbearers, servers, cooks (and) washers".

60. Reading pé-e[-es-k]-i-mi. The plene writing in pé-e-es-ki-it in ABoT 65 obv. 14 (MH/MS Mašat letter, cited in CHD P 261a) justifies the reading here. Citation of ABoT 65 obv. 14 in CHD P 43 is erroneous. Neu restored pé-e[-es]-ki-mi "I will lead away". But the contrast "but my city will not give it (i.e., the parišatan)" seems to imply a verb like "give" in the preceding clause. This view is strengthened by the fact that the same verb ar- "to give" is used in both clauses in the Hurrian version, even if there the object of both verbs is kirensi "release."

61. Unknown word. This must refer to granting the release. Neu: translates in the Hittite version "I will remove (German wegssaffen) the crowd of prisoners." Nothing in the Hurrian version corresponds to the word parišatan. The Hurrian version reads: "(for my part) I will give it forth, (but) my city will grant no release."

62. Hurrian version: "Mēgi removed [from?] Ebla [its debts(?)]."

63. G. Wilhelm (by letter) informs me that the form Ikinkallisana in the Hittian version of this clause is a dative, not an ergative, and therefore permits my interpretation here. See his discussion in Wilhelm 1997 286 with footnotes.

64. Restored on the basis of the Hurrian version.

---

Tales Involving Deities and Mortals

19. A Tale of Two Cities
Kanesh and Zalpa

Singer (1995: 123-24) has claimed this text as one of very few mythological or legendary tales that belong neither to the Old Anatolian (Hittian) tradition nor to the intrusive Hurrian one. He would attribute it to the Hittites themselves as an aetiological justification for the domination of Hattusa and its ruling dynasty. He would also tentatively classify the tales of Appu (Text 20) and the Sun God, the Cow, and the Fisherman (Text 21) as "Hittite" in the sense of the Hittian-Hurrian-Hittite cultural amalgam that was the Hittite Empire. But if those who consider the language of the Appu story as Old Hittite in a New Hittite copy (e.g. Melchert 1977: 54; Yoshida 1990: 143) are right, this would place the date of Hittite drafting of the story too early to derive from any Hurrian element within Anatolia.

Singer adopts my phrase "Tale of Two Cities" and draws a parallel with "the Gibeath Outrage" in Judges 19-21, see Singer 1995: 124 n. 6.

This story serves as the introduction to a semihistorical account of political relations between the early Hittite state and the city of Zalpa on the Black Sea (del Monte and Tischler 1978: 490-92; Hoffner 1980). The motif of exposing boy babies and keeping girls as companions of the legend of the Amazons, who according to later Greek traditions lived in Anatolia.

§1 (A obv. 1-5) [The Queen] of Kanesh once bore thirty sons in a single year. She said: "What a horde is this which I have born!" She filled (the cracks of) baskets with grease, put her sons in them, and launched them in the river. The river carried them down to the sea at the land of Zalpuwa. But the gods took them up out of the sea and reared them.

§2 (A obv. 6-20) When some years had passed, the queen again gave birth, this time to thirty daughters. This time she herself reared them. Now the sons were on their way back to Kanesh, driving a donkey. When
they reached the city of Tamarmara, they said: "Heat up a bedroom, and our donkey will climb up (a staircase)!" At this the men of the city replied: "What have we come to, that a donkey can climb up (a staircase)?" The boys countered: "What have we come to, that a woman can give birth to [thirty] children [in a single year]? Yet one did give birth to us all in one pregnancy!" (Not to be outdone,) the men of the city retorted: "Our Queen of Kanesh also gave birth to thirty daughters in one pregnancy. (Her) sons (born earlier) have vanished." The boys said to each other: "We have found our mother, whom we were seeking! Come, let us go to Kanesh!" Now when they had gone to Kanesh, the gods put another... in them, so that their mother didn't recognize them. She wanted to give her daughters in marriage to her sons. The older sons didn't recognize their sisters. But the youngest [objected:] "Should we take our own sisters in marriage? Don't do such an impious thing! It is surely not [right that [we should] sleep with them." [The first column of the text, which contained the entire legend, now breaks off.]

---

20. Appu and His Two Sons

I have treated this text as an independent story. According to Güterbock (1946) the text is continued in the tale of the Sun God, the Cow, and the Fisherman (Text 21), because in §22 of this text the Sun God decrees that Brother Right's bad cow will become healthy and bear [...], and in §1 of Text 21 the Sun God sees a healthy and beautiful cow and copulates with her. For further discussion of this issue see Pecchioli Daddi and Polvani 1990: 163ff. Although the extant copies of Text 20 are New Hititite, archaic grammatical elements indicate an archetype composed in the Old or Middle Hititite Period. Singer (1995: 125-26) challenges the widely accepted view that this tale is of foreign (i.e., extra-Anatolian) origin. He would require more evidence than the Mesopotamian location and deities of the story to exclude its having been composed by persons in the Hititite Anatolian heartland. But regarding his counter arguments—for example, that the Hurrian names of Ishtar-Sauska's attendants are "so far (italics mine) only known from Bogazköy"—one must be cautious, since they are arguments from silence. Such arguments can be marshalled also for the opposite claim: The name Appu is so far unattested outside of the Appu story in Hititite texts! In the present volume I have made no claim that Texts 19-22 are "Hurrian myths" imported from outside of Anatolia.

The figure of Appu, extremely wealthy but without heir, reminds one both of the biblical figure of Abraham and of the Ugartite tale of Kirta (see Parker 1997: 10, 13–14). Unlike the Kanesh and Zalpa Tale (Text 19), the story of Appu has no political propaganda as its raison d'être, but belongs clearly to a wisdom genre. The story has a moral, which is stated in the proemium. The unnamed deity who is praised for always vindicating the just person will also thwart the evil son of Appu, who attempts to defraud his honest brother. Only a little bit of the beginning of the composition is lost. Where the text becomes available some sort of a proemium is in progress.

§1 (1 i 1–6) He/she it is (i.e., some deity) who always exonerates just men, but chases down evil men like trees, repeatedly striking evil men on their skulls (like)... until he/she destroys them.

§2 (1 i 7–12) There was a city named Sudul. It was situated on the sea-coast in the land of Lulluwa. Up there lived a man named Appu. He was the richest man in all the land. He had many cattle and sheep.

§3 (1 i 13–14) He had accumulated silver, gold, and lapis lazuli like a whole heap of threshed grain.

§4 (1 i 15–21) There was nothing which he lacked but one thing; he had neither son nor daughter. The elders of Sudul sat eating in his presence. One gave bread and a piece of grilled meat to his son; another gave his son a drink. But Appu had no one to whom to give bread.

§5 (1 i 22–26) The table was covered with a linen cloth and stood in front of the altar. Appu arose, went home, and lay on his bed with his shoes on.

§6 (1 i 27–30) Appu's wife questioned their servants: "He has never had success(?) before. You don't think he has now had success(?) do you?" The woman went and lay down with Appu with her clothes on.

§7 (1 i 31–37) Appu awoke from his sleep, and his wife questioned him: "You have never had success(?) before. Have you now been successful(?)" When Appu heard this, he replied: "You are a woman and think like one. You know nothing at all."

§8 (1 i 38–45) Appu rose from his bed, took a white lamb, and set out to meet the Sun God. The Sun God looked down from the sky, changed himself into a young man, came to him, and questioned him: "What is your problem, that I may solve it for you?"

§9 (1 ii 1–9) When [Appu] heard this, he replied to him: "[The gods] have given me wealth. They have given [me cattle and sheep(?)]. I lack only one thing; I have neither son nor daughter." When the Sun God heard this, he said: "Go get drunk, go home, and have good sexual intercourse with your wife. The gods will give you one son."

§10 (1 ii 10–18) When Appu heard this, he went back home, but the Sun God went back up to the sky. Now Tessub saw the Sun God coming three DANNAs distant, and said to his vizier: "Look who's coming: the Sun God, Shepherd of the Lands! You don't suppose that somewhere the land is laid waste? Might not cities somewhere be devastated? Might not troops somewhere be put to rout?"

§11 (1 ii 19–24) Instruct the cook and cupbearer to provide him with food and drink." [The Sun God] came, [..], and [Tessub . . . ed] him there. Tessub [.., ed] the Sun God, and began to question him:
§12 (1 ii 25–30) "Why [have you come, O Sun God of the Sky? . . .]"
[Long break.]
§13 (1 iii 1–6) [Beginning of column iii broken.]
§14 (1 iii 7–16) Appu’s wife became pregnant. The first month, the second month, the third month, the fourth month, the fifth month, the sixth month, the seventh month, the eighth month, the ninth month passed, and the tenth month arrived. Appu’s wife bore a son. The nurse lifted the boy and placed him on Appu’s knees. Appu began to amuse the boy and to clean[,] he off. He put a fitting name upon him: “Since my paternal gods didn’t [take] the right way for him, but kept to a wrong way, let his name be Wrong.”

§15 (1 iii 17–20) Again, a second time Appu’s wife became pregnant. The [tenth] month arrived, and the woman bore a son. The nurse lifted [the boy] and (Appu) put the right name upon him, “Let them call him the right name.”

§16 (1 iii 21–22) “Since my paternal gods took the right way for him, let his name be Right.”

§17 (1 iii 23–24) [Appu’s boys] grew up and matured and came into manhood.

§18 (1 iv 1–3) [When] Appu’s boys had grown up [and matured] and come into manhood, they parted [from] Appu, and [divided up] the estate.

§19 (1 iv 4–12) Brother Wrong said to Brother Right: “Let us part and settle down in different places.” Brother Right said [to Brother Wrong]: “Then who [ . . .? ]” Brother Wrong said to Brother Right: “Since the mountains dwell separately, since the rivers flow in separate courses, as the very gods dwell separately—I say these things to you:


§21 (1 iv 21–25) Wrong and Right began to divide up (the estate), while the Sun God looked down from heaven. Brother Wrong took [a half] and gave the other half to his brother Right.

§22 (1 iv 26–33) They [ . . .] led among themselves. There was one plow ox and [one] cow. Wrong took the one good plow ox, and [gave] the bad cow to his brother Right. The Sun God looked [down] from heaven (and said): “Let [Right’s bad] cow become good, and let her bear [ . . . ].”

§23 (1 iv 34) (Colophon:) First tablet of Appu: incomplete.
[A separate fragment, numbered 16 by Sieglovd, offers part of the continuation. Beginning broken away.]
§24 (16:4–5) [But when they] arrived in Sippar and took their stand before the Sun God for judgment, [the Sun God] awarded the judgment to Brother Right.

§25 (16:6–9) [Then Brother Wrong] began to curse. The Sun God heard the curses [and] said: “I will not [decide] it for you. Let Sauska, Nineveh’s Queen, decide it for you.”

§26 (16:10–12) [Wrong and Right] set out. And when they arrived at Nineveh and stood before Sauska [for judgment, . . .] drew one IKU [in one direction] and [ . . . in the other direction]. It is unclear whether Sauska-Ishtar confirmed or reversed the Sun God’s earlier judgment. The following context is lost. Some scholars believe that Text 21 is a continuation of the same story.

—21. The Sun God, the Cow, and the Fisherman—

See the introduction to Text 20. If indeed this narrative is a continuation of Text 20, we can only identify the Sun God and a cow as common features. In Text 20 §22 the Sun God’s words about brother Right’s cow “let her bear [ . . . ]” are taken by proponents of the unity of the two stories as predicting the birth described in Text 21 §6. But difficulties abound. If this is a prediction of the cow’s giving birth, why does the Sun God in Text 21 §1 seem to espy the cow for the first time and to ask it the questions recorded there? If indeed §1 in its original fully preserved form related copulation between the Sun God and the cow, it is described in terms (“his desire leaped forward”) suggesting a spontaneous, rather than a long-planned action on the part of the Sun God. And if the Sun God’s prediction in Text 20 §22 was determinative for the action of Text 21, why was it necessary in Text 20 §24ff. for further judgments to be rendered by Ishtar and perhaps other deities? And how was the moral expressed in the proem of Text 20 served by the protracted actions of Text 21?

§1 (iii 46–59) [ . . .] the olive tree [ . . . ] prominent [ . . . ] they used to drive [. . . ] he left [ . . . ] arartī-tree [ . . . ] tender plant growth(.). He [. . .] led his soul. The cow thrived and . . . ed. The Sun God looked down from his sky, and his desire leaped forward upon the cow. [He became] a young man, came down from the sky, and began to speak to the cow: “Who do you think you are, that you continually graze on our meadow [. . . ? When the grass is tender and young, [and you graze here], you destroy the meadow.”

§2 (ii 60–64) [The cow] replied: “Is [. . . ] hire [ . . . ] in its [ . . . ]?” Then the Sun God responded: "[. . . ] and it [is] in bloom [ . . . ] me [. . . ]." [The Sun God] spoke [further] to the cow: "[. . . ]" [The rest of the column is broken away, as are the first four lines of the next column.]

§3 (iii 5) [ . . .] to you [ . . . ].
§4 (iii 6–7) The Sun God [replied] to the cow: "What... me."

§5 (iii 8–14) The Sun God drove the cow [....], and the Sun God [....] the cow, [and...][1]

§6 (iii 15–27) The cow [....] [Most of three lines missing:] the second, third, [fourth, fifth, sixth, seventh, eighth], ninth, and tenth month arrived, [and the cow gave birth]. The cow [called] back up to the sky [and] glowered [at the Sun God]. She said [to the Sun God]: "Now I ask you please: calf should have four legs. Why have I borne this two-legged thing? Like a lion, the cow opened her mouth and went toward the child to eat it? The cow made her... as deep as the Deep Blue and set out toward the child [to...]."

§7 (iii 28–31) The Sun God looked down from the sky. [He came down?] and took his stand beside the cow. He began [to say to her:] "And who are you, [that you have approached...] to gulp down [....]?"

§8 (iii 32–33) The Sun God [....] the cow [and...]. And (s)he [....] to [....].

§9 (iii 34–36) When the child [....] grass [....] his eyes [....].

§10 (iii 37–38) The Sun God [....] and him [....]

[Break of about 17 lines.]

§11 (iii 56–60) "The great rivers [....] are troubled. The [....] are troubled for washing. [....] of blood [....] for washing. [....] let it/him keep on living." The day becomes warm [....].

§12 (iii 61–70) When the Sun God had set out to go back up to the sky, he [....] the child [....]. He strokes (?) its members along [its head]. The Sun God spoke to Sa[....]: "Take a staff in hand, put the winds on [your feet as] winged [shoes]. Make the trip in one stage. Over the child [....] birds, zariyanalla-birds [....] arwanalla-birds, eagles [....]. Let them... their pegs away from over him. [....] snakes intertwined [....]." [The rest of column iii and the beginning of column iv lost.]

§13 (iv 14–21) [....] seized [....] on the mound (?) [....] looked. [The...s...b...bound(?),... on that(?)] mound(?)[....] of love gives birth. [....] wherever [....].

§14 (iv 22–27) [A fisherman] said [to...]: "I will go see. [The...s...are standing in the mountains...]. The fisherman] arrived at the child. zariyanalla-birds [....] shelducks fly up. [....] are ascending(?) and they [....] to the sky.

§15 (iv 28–41) [When the fisherman approached], the poisonous snakes retired to a distance. [....] strokes (the child's) members along with its head. He strokes [....]. He strokes its eyes [....]. The fisherman said to himself: "Somehow I have pleased(?) the gods, so that they have removed the unfavorable bread from the rock. I have struck the Sun God's fancy, and he has led me out (here) for the sake of (the child). Do you perhaps know about me, O Sun God, that I have no child, that you have led me out (here) for the sake of the child? Truly the Sun God puts [....] bread out for him who is dear to him!" The fisherman lifted the child up from the ground, tidied him up, rejoiced in him, held him close to his chest, and carried him back home.

§16 (iv 42–52) The fisherman arrived at the city of Urma, went to his house, and sat down in a chair. The fisherman said to his wife: "Pay close attention to what I am about to say to you. Take this child, go into the bedroom, lie down on the bed, and wail. The whole city will hear and say: 'The fisherman's wife has borne a child!' And one will bring us bread, another will bring us beer, and still another will bring us fat. A (n ideal) woman's mind is clever. She has cut (herself) off from command(ing others). She is dependent(?) on the authority(?) of the god. She stands in woman's subordination(?), and she does not disobey (her) husband's word(?)."

§17 (iv 53–58) (The fisherman's wife) heard the man's word, went into [the bedroom], lay down on the bed, and began to wail. When the men of the city heard, they said: "[The fisherman's] wife [has borne a child?]" The men of the city [said this] and began to bring [things to her. One] brought [bread, and another] fat [and beer].

[The colophon indicates that the story was continued on another tablet.]

22. The Hunter Kessi and His Beautiful Wife

This myth derives from a Hurrian tradition, although not necessarily an extrananatolian one. Parts of a Hurrian version are in fact known from the Hittite capital itself, but because of our still imperfect knowledge of the Hurrian language cannot be given a connected and coherent translation. See Laroche 1971, no. 361, II. Version hour ite; Salvini 1977, 1988 and Neu 1993. The hunter Kessi is also mentioned in an Akkadiean mythological fragment from El Amarna in Egypt (EA 341). The Hittite version translated here concerns Kessi's infatuation and obsession with his beautiful wife Sintalimeni. His resulting neglect of his mother and of the gods results in divine punishment in the form of withholding game from him on his hunting expeditions. A series of dreams portend further ill for the hunter. Since the only human to reprimand Kessi is not his father, but his mother (§3), he may have been fatherless. The neglect of a widowed mother was a serious breach of ancient morality and may be included among the parables in the Hurru-Hittite Song of Release (Text 18a, see its introduction and its §16). It may also provide the background for Hittite law §171 (see Hoffner 1997: 136f., 217).

[All of column i and the beginning of column ii are broken away.]

§1 (A ii 1–3) [....] Kessi [....] ed the gods [....] became a hunter. [....] all the [....].
§2 (A ii 4–8) Kessi [took] in marriage the sister of Udubsarri, an evil (?) man. The woman’s name was Sintalimeni. She was beautiful, endowed with everything. As a result Kessi had ears only for his wife. He no longer took account of the gods with thick leaves of bread and libations. Kessi no longer went into the mountains to hunt. He only had ears for his wife.

§3 (A ii 9–14) His mother said to Kessi: “Your wife alone has become your object of love. You don’t go any more to the mountains to hunt. You don’t bring me anything.” Kessi took up (his) spear, called his little dogs behind him, and went to Mount Natara to hunt. But the gods were angry with Kessi because of the (neglected) libations. So they hid all the game from him.

§4 (A ii 15–19) Kessi roamed about in the mountains for three months, not wanting to go back to the city empty-handed, hungry and thirsty. A severe illness held Kessi for (those) three months. Kessi [ed under] a tree [...] in the mountains the sons of the gods. [... And ed] Kessi to eat [...]. Kessi’s divine father [spoke?] down from the mountain:

§5 (A ii 20–23) “[... you] [plural] eat Kessi in the mountains [...]. in/on his garment [...] lies. [...]."

[The rest of column ii and the beginning of column iii are broken away.]

§6 (A iii 2–3) (Kessi) saw [a second dream: ...].

§7 (A iii 4–6) He saw [a third dream: ...] brought [...] up from Mount Natara to the city of [...]. And [...]. And the servants went to his mother(?).

§8 (B ii 4–6) (He saw) a fourth dream: A heavy basalt boulder fell down from the sky and crushed the servants and the “man of god” under it.

§9 (B ii 7–8) He saw a fifth dream: Kessi’s divine fathers were kindling a fire. He saw a sixth dream: a wooden collar was lying on Kessi’s neck, and below, a woman’s anklet (?) had been placed on his (ankle).

§11 (B ii 11–13) He saw a seventh dream: Kessi went after lions. And as he ran out to the gate, he found serpents and sphinxes in front of the gate.

§12 (B ii 14–16) The next morning when the sun appeared in its radiance, Kessi awoke from a sound sleep and began to describe the dreams of the night to his mother.

§13 (B ii 17–25) Kessi asked his mother: “How [shall we] act? Shall we go to the mountain? Shall we die in the mountain? Should [the ... s] me in the mountains?” His mother replied to Kessi: “This is the meaning of the dreams: The grass grows tall. Dreams [...] of the city [...]. A river flows out from below it. [...] forest in the day [...]. we will [not!] die [...] blue wool [...]”.

[The rest of B ii is broken away. Portions of lines from column iii are preserved which are impossible to give in a connected translation. Preserved parts of still another tablet mention Kessi, a spear, going empty-handed to a city, heroes, and possibly dreams.]

Notes

1. It appears that the Sun God copulated with the cow, since in the following context it gives birth to a two-legged being;

2. This saying in the language of fisherman probably means: “Now the fish will take my bait.”
A Canaanite Myth

23. Elkunirsa and Ashertu

This myth has not been found so far among the Late Bronze Age West Semitic myths at Ugarit, but the characters and plot leave no doubt that it was an authentic “Canaanite” myth. The god called “Elkunirsa” is the well-known West Semitic god El, who bears the epithet “Creator of Earth” (qéne ēretz). This epithet is applied to El Elyôn and Yahweh in Genesis 14:18-22. In this fragment the younger, more virile god Baal (in Hittite called “the Storm God”) is propositioned by El’s wife Asherah (Hittite Ashtarte). When he refuses her, she threatens him and eventually accusses him to her husband El. The couple then plan revenge on the Storm God (Baal), but Baal’s sister, Anat-Astarte (Hittite uses the Akkadian name ISTAR), overhears their plan and flies to warn her brother. The text is interrupted by a long break. When it resumes, Baal is treated for injuries (§§6-11). The similarity to the stories of Joseph and Potiphar’s wife (Genesis 39) and the Late Egyptian “Tale of the Two Brothers” (Pritchard 1969: 23-25, Lichtenheim 1976: 203-11) is obvious. Hoffner 1965 demonstrated that even in this Hittite translation there are traces of the forms of West Semitic poetry, to be specific, the so-called parallelismus membrorum of the West Semitic original. In at least one instance (§6) this may have led to a mistranslation: “cup” (Sumerogram GAL) and “owl” (Hittite bapapi) are not the expected synonyms. Hoffner proposed that West Semitic kős which can mean either “cup” or a variety of owl (Leviticus 11:17; Psalm 102:7) was misunderstood by the Hittite translator as “cup.”

The order of the fragments is that of Larroche (1969). The beginning of the tablet is broken off. As the text begins to be preserved, Elkunirsa’s wife Ashertu is addressing Baal.

§1 (1 A 1-7) “[Stay behind me, and I will stay] behind you. [Else I will press [you] down with [my] word and stab [you] with [my] . . . I will move you [ . . . ].]” Baal heard, stood [up], and went to the headwaters of the Euphrates River. He went [to] Elkunirsa, the husband of Ashertu, [and] entered the tent of Elkunirsa.

§2 (1 A 1-8) Elkunirsa looked at Baal and asked him: “[Why] have you come?” Baal said: “When I came into your house, Ashertu sent young women to me, (saying:) ‘Come sleep with me.’ I refused. (Then) she . . . ed me [and] spoke [thus]: ‘Stay behind me, [and] I will stay behind you. Else I will press you down with my [word] and stab you with my [ . . . ].’ That is why I have come, my father. I did not come to you [in the person] of a messenger; I myself [have come] to you. Ashertu is rejecting you, her own husband. Although she is your wife, yet she keeps sending to me: ‘Sleep [with me].’ Elkunirsa [replied] to Baal: “Go threaten (?) her. [ . . . Ashertu], my wife, and humble her.”

§3 (1 A 1-27) [Baal] heard the words of Elkunirsa and [went] to Ashertu. Baal said to Ashertu: “I have killed your seventy-seven [children]. (Your) eighty-eight I have killed.” [When] Ashertu heard the humiliating report, her mind within her became sad. She appointed mourning [women]. And she lamented for seven years. [The . . . s] ate and drank for them. [Break of undetermined length. When the text of the next fragment begins, Ashertu is speaking to her husband Elkunirsa.]


§5 (2 A ii 4-16) Anat-Astarte heard those words. She became a cup in Elkunirsa’s hand. She became an owl(?) and perched on his wall. Anat-Astarte heard the words which husband and wife spoke to one another. Elkunirsa and his wife went to her bed and slept together. But Anat-Astarte flew off like a bird across the desert. In the desert she found Baal and said to him: “O Baal, [do not . . . the . . . ] of Ashertu. Do not drink wine together. [Do not . . . ] toward [ . . . ] is seeking [ . . . ].”

The tablet breaks here. Only a few signs of the following column are preserved. It would seem that Elkunirsa and Ashertu succeed in injuring Baal, for in the next fragment Baal is treated for injuries.

§6 (3 A iii 1-19) [ . . . ] dark [ . . . ] the gods his words [ . . . ] holds from the member. And to him [ . . . ] dark [ . . . ] the netherworld deities [ . . . ] up sleep. [The . . . s] . . . Anat-Astarte said (to?) the netherworld deities: “If [When [ . . . ] his] penis, tendons, muscles, [ . . . He(?) is] filthy with excrement. I will proceed to [ . . . ] (to?) you [singular]. [ . . . ] will become worse. Why have you sent2 living persons to [the Dark] Earth?” [ . . . ] seized Baal’s members, calves, like a snake. They [ . . . ] led them [ . . . ]. Thus they said: [ . . . ] his wife and children went [ . . . ], and they set up [ . . . ].” [ . . . ] began to say: “Do not [ . . . ] him. I will conduct [ . . . ] and [ . . . ] dark [ . . . ] and they will come (?)see(?) [ . . . ].” [The
following context is broken away. The next fragment seems to describe Baal being exorcised.

§7 (4 A iii 1-6) [ . . . ] up [ . . . ] he went to Baal [ . . . ] Mother Goddesses to him [ . . . ] re-created [Baal. . . . ] like a [ . . . they] made him radiant.3


§9 (4 A iii 12-15) Baal's body [became pure. . . . ] Anat-Astarte [said] to [ . . . s have] re[created] Baal. [They have brought him back up] from the Dark [Earth. . . . ] [The text is broken away. The next fragment treats the same subject.]


§11 (4 B iv 12-19) [ . . . ] [ . . . ] internal [ . . . too from his head] a hair. He/She took sight from his [eyes]. He/She took hearing [from his ears]. He/She took. . . from his . . . He/She took. . . from his . . . from his body [ . . . ]. [The rest of the text is broken away.]

Notes
1. The text erroneously has "your husband."
2. Or perhaps: "Why has he sent."
3. Or: "made him perfect"; cf. CHD sub misriwahi.

Sources

In making these translations I have used published text editions or created my own editions based upon the arrangement of the sources in Laroche 1971 (abbreviated as CTH). For this reason it is unnecessary to list individual cuneiform texts used in creating the editions which underlie the translations in this book. In most cases, therefore, I only direct the interested reader to Laroche's CTH. In other cases I follow a particular published edition, e.g., Texts 16-18 and 21. Specific cuneiform texts are given in the bibliography only when there are very few which make up the text. The number of each entry corresponds to the number of the text translated in the main portion of the book.


   Translations: Götterbock 1961: 144-48; DeVries 1967: 7-14; Moore


6. CTH 322. Texts: 1. A. KUB 12.60; B. KUB 33.81; 2. KBo 26.128.


Discussion: Kellerman 1987: esp. 118.

Discussion: del Monte 1979.

11. CTH 457.6. Text: KUB 43.60.


14. CTH 344. Texts: A=KUB 33.120+33.119+36.31; B=KUB 36.1=A iii 26ff.


Translations: Bernabé 1987: 217–28; Pecchioli Daddi and Polvani 1990: 163–72. In my translation the column numbers and line count given after the § numbers are based on the cumulative column and line count in Siegelová 1971. I denote the first long reconstructed
Sources

...fragment in her edition here as "1," although it is reconstructed from Siegelová's texts 1-10.

   Discussion: Hoffner 1981.


   Transliteration: Laroche 1969: 139-44.
   Translation and discussion: Hoffner 1965.

Concordance

<table>
<thead>
<tr>
<th>CTH Number</th>
<th>Title of the Composition</th>
<th>Text Number</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>A Tale of Two Cities: Kanesh and Zalpa</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>321</td>
<td>The Illuyanka Tales</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>322</td>
<td>Telipinu and the Daughter of the Sea God</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>323</td>
<td>The Disappearance of the Sun God</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>324</td>
<td>The Disappearance of Telipinu</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>325</td>
<td>The Disappearance of the Storm God</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>326</td>
<td>The Storm God, the Personal God of Queen Asmunikal</td>
<td>5a</td>
</tr>
<tr>
<td>327</td>
<td>The Storm God of Queen Harapsili</td>
<td>5b</td>
</tr>
<tr>
<td>334</td>
<td>The Disappearance of Hannabanna</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>335</td>
<td>Fragments of Myths about Lost and Found Deities</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>336</td>
<td>Myths of the Goddess Inara</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>342</td>
<td>Elkunirsu and Ashertu</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>343</td>
<td>The Song of the God LAMMA</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>344</td>
<td>The Song of Kumarbi</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>345</td>
<td>The Song of Ullikummi</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>348</td>
<td>The Song of Hedammu</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>360</td>
<td>Appu and His Two Sons</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>361</td>
<td>The Hunter Kessi and His Beautiful Wife</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>363</td>
<td>The Sun God, the Cow, and the Fisherman</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>364</td>
<td>The Song of Silver</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>457.1</td>
<td>Karmuseuma Myths</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>457.6</td>
<td>The Voyage of the Immortal Human Soul</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>671</td>
<td>Sacrifice and Prayer to the Storm God of Nerik</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>727</td>
<td>When the Storm God Thunders Frightfully</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bibliography


Bossert, H. 1946  *Asia. Istanbul: Literarische Fakultät der Universität.*


Haas, V.

Haas, V., and I. Wegner

Hallo, W. W., and K. L. Younger

Hecker, K.
Heubeck, A.

Hoffner, H. A., Jr.

Imparati, F.

Jakob-Rost, L.

Kammenhuber, A.

Kellerman, G.

Kirk, G. S.

Komoróczy, G.

Kühne, C.

Lambert, W. G.

Laroche, E.
Lebrun, R.

Lesky, A.

Lichtheim, M.

Macqueen, J.

McMahon, J. G.

Melchert, H. C.

Meriggi, P.

Miller, P.

Moore, G. C.

Mora, C.

Neu, E.


Oettinger, N.

Otten, H.


1984a "Brick in die altorientalische Geisteswelt: Neu?fund einer hethi-
Bibliography

tischen Tempelbibliothek." Pp. 50–60 in Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften in Göttingen.
1984b "Die Tontafelfunde aus Haus 16." Archäologischer Anzeiger 372–75.

Sayce, A. 1922 "Hittite Legend of the War with the Great Serpent." Journal of the Royal Asiatic Society 177–90.
Glossary

Alalu Mesopotamian god who in the Kumarbi myths appears as the first king of the gods and father of Kumarbi. See Text 14.

Allani Hurrian goddess. Mistress of the Netherworld. Also known in Hittite texts as the Sungoddess of the Earth/Netherworld. See Text 18a "The Song of Release, Part One: Proemium."

AMMATU Unit of linear measure (=gipessar; probably 0.5 m.) equal to 1/30 of an IKU (probably 15 m.) or 1/3,000 of a DANNA (probably 1.5 km.).

Anat–Astarte The sister of the god Baal, who seeks to protect him against the evil plots of the goddess Asherah.

Anu Mesopotamian sky god, who in the Hurro-Hittite Kumarbi myths appears as the second king of the gods and the father of Tessub and his brothers.

ANUNNAKI A very important group of gods, who in the Hurro-Hittite conception presently dwell in the netherworld. The term is a Sumero-gram, which probably corresponds to Hittite "primeval gods" (karuiles siunes).

Apzuwa What in the Hittite Kumarbi myths is written as a city name is a transformation of an old Sumerian name for the subterranean sweet waters, the home of the god Enki-Ea.

Arinna The home of the cult of a Sun Goddess, who was the principal female deity in the Hittite pantheon. This Sun Goddess was eventually equated with the Hurrian goddess Hebat.

arkammi A musical instrument, paired with the galgalaturi.

Asherah Wife of the West Semitic god El (or Elkanira). See Text 23.

Asmunikal The queen of King Arnuwanda I, successor and son-in-law of Tudhaliya II.

Astag See ZABABA.

Baal Epithet of the West Semitic god Haddu. See Text 23.

BALAG(D),DJ A stringed instrument.

Basalt A common epithet for the stone monster Ulikummi.

DANNA Roughly a mile. See AMMATU.

Dark Earth A term for the netherworld.

Ea Mesopotamian god of the subterranean sweet waters, lord or king of
wisdom. Also known there as Enki. For Ea in Hittite Anatolia see Archi 1993a.

Earth Hittite Daganzap, personified as a goddess in Text 14.

Elkunirsa The Hittite spelling of the West Semitic divine name "El, the Creator of Earth." He was the husband of the goddess Asherah (=Ashertu) and lived in a tent at the headwaters of the Euphrates (=Mula) River.

eyan-tree An evergreen tree which served as a religious symbol. An eyan-tree was planted in front of the homes of persons exempted from certain public obligations, such as corvée work or taxes.

Frost Tentative translation of habhimas which designates a powerful personified force in Text 7. Since he appears after the sun disappears and his effect on gods and nature is to paralyze them, it seems likely that he is a manifestation of cold.

galaktar A plant product highly esteemed to produce tranquility. The mode of consumption is never specified, whether eating or snuffing. Some think it was a drug.

galgaluri A percussion instrument.

GUDU An official in the cult. The Sumerian term meant "anointed," but we have no evidence that the Hittites so understood it. In small temples he formed together with the SANGA ("priest") and the AMA DINIG-LIM ("mother of the god") the minimal staff. See Text 1.

balenza A plant which grew in the moor and could be found on the surface of lakes and ponds.

bandatar A word that can denote a god's power to control the course of events. See Text 16, § 1.1.

Hannahanna A Mother Goddess whose advice is regularly sought by other gods in the Old Hittite Vanishing God Myths. Her name appears to be a redivivulated form of the Hittite word "grandmother."

Hapatanti A Hittian god who figures in Old Hittite myths.

bapupi-bird A bird of the steppes and wilderness areas, possibly an owl.

Hebat Hurrian goddess, consort of Tessub. Queen of the gods. Equated by the Hittites with the Sun Goddess of Arinna.

Hedammu A huge male sea monster which terrorizes gods and men in Text 17. He is probably the child of Kumbari and Sertapsuru, the daughter of the Sea God.

hunting bag An important religious symbol which figures in the Old Hittite Vanishing God Myths. In festival descriptions the hunting bag (Hittite kurasas) represented the god LAMMA and served as a focus of his worship.

Hupasiya A man from the town of Ziggarratta who plays a role in the Illuyanka myth.

Glossary

IKU See AMMATU.

Illuyanka A Hittian or Hittite common noun meaning "serpent" used as the designation of the foe of the Storm God in the Illuyanka Myth.

Impaluri The vizier of the Sea God in the Hurro-Hittite Kumbari myths.

Inara A goddess, a daughter of the great Storm God, who seems to have roamed the steppe, perhaps as a huntress. She figures in Old Hittite myths with a Hittian background.

Irissiras A group of deities who at the bidding of Kumbari, carry Ullikummi secretly to the netherworld after his birth.

ISHTAR instruments Stringed instruments similar to lyres. Large and small varieties are mentioned in texts and depicted in art. The large variety is so big it must be carried by two grown men.

Izzummi Vizier of the god Ea.

Kamruspea A goddess of magic. Her Hittian name was Kattahhiuri.

Kanzura A divine mountain which is born from Anu's seed which impregnated Kumbari. A brother of Tessub.

Kattabhiuri See Kamruspea.

Kubaba Goddess attested already in Anatolia of the pre-Old Hittite period, but integral to the Hurrian pantheon. Her chief cult center was Carchemish.

KUKUBU A vessel of unknown capacity, used to contain fluids.

Kumarbi A grain deity, equated with Semitic Dagan in god lists from Ugarit. Son of the god Alalu. Third king of the gods. Called "wise king" and "Father of the Gods." His chief cult center was the North Mesopotamian city of Urkis. Chief antagonist of Tessub in the cycle of Kumbari myths. Couples sexually with various females, including a wife, Sertapsuru, the daughter of the Sea God, and becomes the father of many gods and monsters (Ullikummi, Hedammu, Silver, and possibly LAMMA).

Kummiya The home of the god Tessub, located in Northern Syria.

kunrarra-shrines The holiest of holies of the chief god Tessub. Located in heaven in Text 18, §69, but mentioned in a Hittite treaty as a real building in the Anatolian city of Tarhuntassa. The word is Hurrian, the determined plural of kundari (kundari-na > kundarra). Some scholars (see Pecchioli Daddi and Polvani 1990: 131 n. 20) think the mountain name Ganzura = Ka/undur(n)a is related to this word.

LAMMA A Hurrian male deity, whom the god Kumbari and Ea for a time made king of the gods.

liti An oil-yielding plant.

mal A quality prized in warriors.

Mukisau The vizier and messenger of Kumbari.

Nara Napsara Although written as two divine names in succession, this
combination denotes a single netherworld god, the brother of the god 
Ea. Occasionally the name is written simply Nara.

Nerîk A city in north central Asia Minor along the lower course of the 
Marassanta River (=Turkish Kızılirmak). It was a major cult center 
for the Storm God, which was cut off from Hittite control for many 
years and recovered by Hattusili III.

*palbi-vessel* A large, wide-mouthed pot having a lid, and occasionally 
made of bronze. Used to contain beverages and to store grain.

*parbusenas* A sweet plant.

**Primeval Deities** The oldest generation of the gods in the Old Syrian-
Hurrian pantheon, regarded as having been dethroned by the newer 
generation headed by Tessaub and banished to the netherworld. 
Among them we may recognize Anu, Antu, Enil, Ninil, Nara-
Napsara, Minki, Ammunki, Ammezadu, Muntara, Muttmutara, 
Aduntarri, Zulki, Iribitiga, and Ishara. They still receive offerings and 
are addressed in a number of Hurrian rituals translated into Hittite 
and preserved in the archives of Hattusa. In the present collection of 
myths they appear in the so-called Kumarbi cycle, first in the proem 
of the Song of Kumarbi (Text 14), where the entire cycle of songs is 
addressed to them, and then individual members of the group (such 
as Nara-Napsara) in the narrative portion of the Song of LAMMA 
(Text 15 §8). For discussion see Laroche 1973, Lambert 1978, Archi 

*Purulli* A Hittite festival celebrated in the spring. See Text 1.

Sauska Bellicose and beautiful sister of the god Tessaub. Functionally 
similar to the West Semitic goddess Anat-Astarte, sister of Baal. 
Written ISHTAR in the texts, often specifically ISHTAR of Nineveh.

**Sea God** In the Old Hittite myths he appears as the kidnapper of the 
Sun God and the father of the wife of Telipinu. In the New Hittite 
Kumarbi myths he is allied with Kumarbi, to whom he gives his 
daughter Sertapsuruhi in marriage.

*Seri and Hurri* The divine bulls who draw Tessaub’s cart.

**Sun God** In Old Hittite myths he is the Hattian solar deity Estan, son of 
the Great Storm God and brother of Telipinu. In New Hittite 
Kumarbi myths he is the Hurrian solar deity Simge, an ally of 
Tessaub.

**Sun Goddess of Arinna** The chief goddess in the New Hittite pantheon, 
whose consort was the great Storm God. In the New Kingdom they 
were identified with Hebat and Tessaub.

**Sun Goddess of the Earth** (=nether world) Her name in Old Hittite, 
Hattian contexts is unknown. In New Hittite texts with a Hurrian 
background she is referred to either by the descriptive title “Sun 
Deity of the Earth” or by the Hurrian word Allani “the lady.”

Suwaliyat See Tasmitu.

**Tabarna** Originally a personal name, this term came to be a title or design-
ignation of all Hittite emperors. The practice is similar to the Roman 
use of Caesar.

**Takiti** Maid servant of the goddess Hebat.

**Tasmitu** Hurrian name of the brother and vizier of Tessaub, antagonist of 
Kumarbi. His Hittite name was Suwaliyat.

**Tawannanna** Originally the name of a Hittite queen, this term came to be 
a title or designation of all Hittite queens. See Tabarna.

**Telipinu** A Storm God, son of the great Storm God, whose anger and 
disappearance form the subject of several Old Hittite myths. Like 
other Storm Gods, Telipinu gave success to agricultural activities 
such as plowing, sowing seed, and harvesting.

**tenawas** An evil force, sometimes portrayed topographically, which 
seizes souls in the afterlife, causing forgetfulness. It may be com-
pared to Leth, the mythological Greek River of Forgetfulness.

**Tessaub** The supreme Storm God. Reigning king of the gods according to 
Hittian theology. Son of Anu. His consort is Hebat (=Hittite Goddess 
of Arinna). His sons are Sarruma and the Storm God of Nerîk. His 
vizier is Tasm(su). His two divine bulls are Seri(su) and Hurri (or 
Tella). His principal cult center and “home” is Kummiya in Northern 
Mesopotamia.

**Thousand Gods** A standard way of referring to the entire pantheon.

**Tutelary Deity** (Sumerian LAMMA). A type of deity whose function is 
to protect either an individual worshiper or some aspect of the physical 
world.

**Ubelluri** A Hurrian god like the Greek Atlas, who dwells in the nether-
world and holds up heaven and earth.

**Ullikummi** Blind and deaf stone monster which Kumarbi engenders 
from sexual union with a huge boulder or cliff.

**War God** See ZABABA.

**Wurunkatte** See ZABABA.

**ZABABA** Sumerogram denoting the Hittite War God. His Hattian 
name was Wurunkatte (“king of the land”). In the Kumarbi myths he 
seems to be Astabi, an ally of Tessaub.

**Zaliyanu** A deified mountain near the city of Nerîk.
## Index

### Persons

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Appu (m.)</td>
<td>4, 81-84</td>
</tr>
<tr>
<td>Ashapa (m.)</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Asminikal (f.)</td>
<td>24-25</td>
</tr>
<tr>
<td>Hupasiya (m.)</td>
<td>11-12, 38</td>
</tr>
<tr>
<td>Kella (m.)</td>
<td>11, 13-14</td>
</tr>
<tr>
<td>LAMMA.SUM (m.)</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Megi</td>
<td>65, 67, 73-76, 79-80</td>
</tr>
<tr>
<td>Pazzanikari,</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Pizikarra,</td>
<td>67</td>
</tr>
<tr>
<td>Pihaziti (m.)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Purra</td>
<td>75-76, 80</td>
</tr>
<tr>
<td>Right (m.)</td>
<td>82, 84-85</td>
</tr>
<tr>
<td>Sintalimeni (f.)</td>
<td>87-88</td>
</tr>
<tr>
<td>Tahpurili (m.)</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Udubasari (m.)</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>Walwaziti, the chief scribe (m.)</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Warsiya (m.)</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Wrong (m.)</td>
<td>84-85</td>
</tr>
<tr>
<td>Zazalla</td>
<td>67, 73-75, 79</td>
</tr>
<tr>
<td>Zita (m.)</td>
<td>45</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Deities

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fate Goddesses, 17, 37, 44, 55, 57-59, 78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Frost (m.)</td>
<td>14, 27-28</td>
</tr>
<tr>
<td>Gulsu (f.)</td>
<td>21, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Hannahanna (f.), 14-15, 18, 21-22, 26-32</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hapantali (m.), 16-17, 30, 35-36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hasamili (m.)</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Hebat (f.), 41, 51-52, 62, 64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heptad of the Storm God, 36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Impaluri (m.), 41, 57-58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inara (f.), 10-13, 30-32, 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Irssira deities (f.), 58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ishara (f.), 41-42, 65, 67</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Istustaya (f.), 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Izzummi (m.), 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KA.ZAL (m.), 41, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kamrusepa (f.), 16, 22, 33, 35-36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kumarbi (m.), 4, 9, 40-45, 47-53, 55-59, 63-64, 66-68, 73, 77-78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Minki (m.), 41, 42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Miyatanzipa (f.), 17, 31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moon God, 28, 35, 41, 53, 58, 84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mother Goddess, 14, 17, 34</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mother Goddesses, 17, 37, 55, 58-59, 78, 92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mount Kanzura (m.), 43-44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mukisanu (m.), 41, 51-53, 57</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NAM.HÉ (m.), 41, 44</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Napsara (m.), 41-42, 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nara (m.), 41-43, 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Nara-Napsara (m.), 41-42, 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ninali (f.), 42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NINURTA (m.), 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Papaya (f.), 17</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Primeval Deities, 41, 73</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Primeval Gods, 42, 46, 56, 64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Queen of the Spring, 30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sauska, 41-42, 46, 48-49, 51-56, 58, 60-61, 77, 82, 84-85</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sea God, 13, 24, 26-27, 33, 41, 51-53, 55, 57, 59</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sea God, daughter of, 26-27, 41, 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sertapsuruhi (f.), 41, 51, 54, 77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Silver (m.), 35, 40-41, 45, 48-50, 55, 66, 68, 74-75, 77, 79, 83</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Storm God, 10-15, 17-18, 21-28, 31, 34-36, 38, 43-44, 77, 90</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Storm God of Nerik, 11, 13, 22-24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Storm God of the Sky, 21, 23-24, 36</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sulikattu (m.), 23</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sun God, 14-16, 18, 21, 24, 26-28, 32, 37-38, 44, 48, 53, 56, 58-60, 81-87, 89</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sun God of the Sky, 24, 26, 44, 48, 56, 58-60, 84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sun Goddess (of the Dark Earth), 17, 67, 71</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sun Goddess of Arinna, 24, 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tasmis (m.), 41, 43, 49-50, 56, 58-64, 72-73, 77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tauri (m.), 45, 77</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tazzuwasii (f.), 14</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Telipinu (m.), 9, 14-21, 26-28, 56</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tessub (m.), 40-67, 69-70, 72-77, 79, 83-84</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Teteshapi, 10-11, 13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thousand Gods, 15, 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tigris River, 41, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tutelary Deity, 17, 28, 30</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ubelluri (m.), 41, 56, 58-59, 64</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ullikummi (m.), 5, 40-42, 51, 55-56, 58-66, 68, 77-78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Uruzimu,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wagon (m.), 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>War God, 23, 28, 30, 32, 41, 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zalinuwa (f.), 13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zaliyanu (m.), 12, 14, 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zashapuna (m.), 13-14</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Places

Mount Natara, 88
Mount Tassa, 43
Nera, 22-23
Nerik, 10-13, 22-24
Nippur, 43
Nuhasse (Nuhassi), 67
Sippar, 84
Sudul, 83
Takuppasa, 23
Tamarmara, 82
Tanipiya, 10, 14
Tarukka, 11-12
Tuttul, 4, 10, 47
Urkes, 4, 10, 55, 77
Zalpuwa, 81
Ziggarratta, 10-12

General Index

altars, 15, 17, 21, 24, 29, 37
andurātu, 10
ant, 56, 58
arrow, 33, 46

babies, exposure of, 81
Basalt, 14, 44, 59-65, 88
basalt throne(s), 14
bath house, 54
bee, 14-15, 18-20, 22, 30-31, 34, 37
beer-wine, 11, 23, 46
bird, 23-24, 34, 69, 91
birth, 15, 18, 21, 23, 44, 48, 55, 57, 77, 81-82, 85-86, 89
blindness, 42, 56, 61
Blue Deep, 15, 20-21, 86
body of a deity, 30
Bolts of Nether World, 67, 73
bride price, 13, 26
bronze, 17, 29, 35, 42, 51, 53, 90
bull, 44-45, 54, 61
burning, 16-17, 22, 31, 61
calves, 29, 91
cattle barn, 15, 17, 21, 25-26, 29, 37
cattle, gods bellow like, 65
cedar, 52, 57, 60-61
chaff, 56, 58
cheese, 35, 38
childlessness, 83, 86
city gate, 15, 17, 28
clouds, 36, 55, 61
concupine, 14
cow, 15, 18, 21, 29, 75, 81-82, 84-86, 89
cowherd, 28
cult, 9-11, 13, 48
cup, 28, 34, 36, 47, 52, 59-60, 68, 70, 76, 90-91
cupbearer, 53, 60, 73, 83
curse, 41, 69-72, 74, 77, 85
cutting tool, 56, 63-64
dead, 1, 4, 48, 56, 64, 67, 73
defaith, 42, 56, 61
debt release, 10, 66
donkey, 72, 81-82
dreams, 87-89
drunk, 12, 19, 83
duck, 34
eagle, 14-16, 18-21, 34, 37-38
eagle's wing, 16
elders of Sudul, 83
emasculating, 41
exorcism, 22
eyan-tree, 18
eyes, 13, 20, 23, 26, 28, 37-38, 42, 46, 48, 59, 61-62, 64, 70, 86, 92
famine, 3, 15, 18, 59
father-in-law, 13
Fears and Anxieties of the Storm God, 36
feast, 11-12, 15, 18, 21, 37, 67, 72-73
Female Attendant, 30, 32
fetter, 20
fig, 16
fire, 17, 19, 22, 30-31, 33, 45, 48, 69, 77, 88
fireplace, 15, 17
firstborn, 26
fisherman, 81-82, 85-87, 89
forest, 17, 19-20, 37-38, 88
galaqta, 16, 19, 25
gate, 15-17, 28, 32, 35-36, 46, 49, 61, 63-64, 88
gate complex, 17, 35, 61
gates of the nether world, 23, 67
ghee, 16
goat, 30, 34, 73, 77
gold things, 60-61
Good Place, 43-44
grain heap, 52, 83
grape, 16
GUDU-priest, 6, 11, 13-14, 23
haikali (palace), 72
hair, 17, 29, 75, 92
balenzu-plant, 15
hammer, 15
hirappurinâsas (boughs), 16, 20
harvest season, 29
hattatar (wisdom), 67-69
Hattians, 4, 9
Hattic language, 23, 34-35
hawthorn tree, 17, 25, 29
heart and eyes, 13
hearth, 21, 24-26, 29-30, 76-77
heat, 33, 75, 82
heaven & earth, cut apart, 56, 64
hinge, 17
holy water, 30
honey, 16, 20, 35, 37
hoof, 34
horn, 30
horns, 34, 61
horns of the bull Serisu, 61
humiliation, 90-91
hunger, 15, 74
hungry, 48, 74-75, 88
hunter, 31, 69, 87
hunting, 18, 25, 30-31, 38, 87
hunting bag, 18, 25, 30-31, 88
husband, live-in, 13
ice, 27, 28
illness, 33, 88
impregnate, 42
incapacitation of a deity, 11
incest, 81, 82
infertility, 15, 18, 20
inform, 71
intimidating language, 15
invisible road, 34
ippiyas-trees, 37
iron, 17, 19

Jabreskönig, 11
judgment, 76, 85

kara, 16, 22
king, 3, 11-12, 14, 16-20, 23, 25,
29, 36, 38, 41-47, 49-53, 55,
58-60, 62, 65, 67, 73, 75-77
king and queen, 19-20, 23, 25, 29,
38
king in heaven, 42, 46-47, 49
king of Hatti, 12-13, 18-19, 29
king of the gods, 41, 45-47, 49-
50, 52, 55, 65
King’s Road, 17
king. See Jabreskönig
KUKUBU-vessel, 27, 35
kunarr-shrine, 62

labor pains, 45
lambs, 29, 72-73
laugh, 42
laws, 13
lead, 17, 19, 29-30, 80
lids, 17, 19, 29, 38
lightning, 14, 16, 53, 61, 69
Little Place, 62
liver, 23, 38, 65
loaf, 23, 70
lock of hair, 17
Longevity, 18, 23
lot, 68
lunar crescent, 23

magic, 9, 56
mal, 45, 48, 60

malt, 16, 19
Man of the Storm God, 12, 17,
35-36
manhood, 42-43, 45, 84
marriage, 3, 11, 13, 82, 88
maturity, 44, 72
meadow, 12, 15, 20-21, 27, 33-34,
50, 85
meal, 44, 65, 73, 78
midwives, 44
military campaigns, 32
milk, 35
millstones, 52
miracle, 27, 30, 32
Mist, 15, 17, 21, 24-26, 29, 33
moor, 15, 21, 37
moral, 10, 68-71, 82, 85
mortars, 73
mother, 14-15, 17-18, 23, 28, 30,
33-34, 37, 42, 49, 54-55, 58-
59, 63, 68, 77-78, 82, 87-88,
92
Mother Sun Goddess, 34
Mothers, 29
mountain, 12, 33, 41, 68-69, 78,
88
mud, 34, 38

naked(ess), 51, 54-56, 75
name giving, 55
net, 27
Netherworld, see Dark Earth
(deity), 41, 73

oil, 16, 20, 38, 51, 54, 61, 71, 74-
75, 79
olives, 38
orator, 74-75
Orphan Boy, 48-49

palace, 67, 72-73
palbi-vessels, 29, 38
parable, 67-72

parabuenas-fruit, 16, 19
parisian, 75, 180
pastures, 15, 21, 70
pegs, 35, 86
penis, 55, 57, 91
pipe, 17, 29
pit, 23, 34, 76
pity, 13, 50, 63
place of assembly, 52, 65, 74
plain, 34
Plenty, 18, 21-22
plow, 52, 84
plowed field, 34
poor man, 12-13, 28
poor men, 44, 53
pot, boiling, 77
poverty, 74
pregnant, 15, 18, 21, 84
primeval fathers, 64
proemium, 40, 67-68, 82-83
purify, 18-20

Purulli Festival, 9-12, 68

queen, 11, 18-20, 23-25, 29-30,
38, 48-49, 51-52, 54-55, 58,
81-82, 85

rain, 12, 35, 38, 53
rains, 20, 35-36, 61
raisons, 38
rams, 16, 22, 44
reed, 16, 20, 33, 43-44, 56, 58
reed/arrow, 33
refugee, 69
regicide, 11
reins, 46
rennet, 35
reptile, 11
restore to life, 27
rhiton, 51
rich men, 44
Right Shank, 18-19, 25, 29
right shoe, 15, 24, 37

ritual, 10-11, 20, 27, 36, 38, 79
river, 3, 12, 23-24, 26, 33-34, 39,
41, 43, 53, 70, 72, 77-78, 81,
88, 91
rivers, 18-20, 26, 38, 84, 86
road, 17, 19, 34, 62
roof beams, 24
ruse, 13

sabbatical year remissions, 76
sacrifice, 22, 44, 46
sabis (boughs), 16, 20
salt, 35
samama-nuts, 16, 38
scribes, 6, 40, 67
sea, 3, 13, 24, 26-27, 33-34, 41,
51-57, 59-62, 65, 81
seal, 17, 64
search, 14-15, 18-19, 21-22, 28,
30-31, 37-38
search for Telipinu, 15, 18-19
seashell, 61
seed, 17, 21, 41, 55, 77
semen, 43
serpents, 11, 88
seven bars, 17
seven doors, 17
sexual intercourse, 83
sheep, 15-18, 20-21, 23, 25-30,
32-35, 37, 44, 46, 72-73,
83
sheep fat, 18, 72-73
sheep pen, 15, 25, 29
shepherd, 28, 33, 83
shepherd’s crook, 33
shoe, 15, 24, 37
silence, cultic, 36
singing, 40, 61
sistrum, 32
skull, 43-44, 61
smoke, 15, 17, 21, 24-25, 29, 37
song, 5, 10, 40-42, 45-46, 48, 50-
51, 54-56, 60-61, 65-68, 72,
78, 87
Indexes

soul, 16-17, 19-20, 22-24, 29, 33-34, 39, 50, 75, 80, 85
spell, 33, 35-36
sphinxes, 88
spittle, 43
spring, 10, 14, 20, 24-25, 29-30, 55, 57
stacker, 72
Stairway to Heaven, 33
star of Ebla, 73-74
steppe, 11, 15, 21, 28, 31, 33
sting, 18, 20
stool, 34, 51, 57, 73
storehouses, 64
Sun and Moon, 41, 50, 58
Sun God, disappearance of, 27
sweet odor, 16
symbols, 5, 11, 18, 38
symbols of evil, 11

table, 34, 52-53, 57, 59-60, 83
tablet, 5, 9, 12, 14, 20, 30, 36, 45, 47, 56, 60-62, 66, 73, 76-77, 84, 87, 89-91
talons, 34
tears, 34, 48, 51-52, 60
tenuwas, 34, 39
The Right Shank, 18-19, 25, 29
thunder, 14, 37, 50, 62, 65
tower, 71-72
tragedy, 10
traveler, 34
tree, 17-18, 20, 25, 27, 29, 31, 50, 85, 88
tribute, 71
trick, 11
Tutelary Deity, 17, 28, 30
vineyard, 14, 29, 37
wagon, 31, 36, 45, 47, 62, 65
wall, 71, 76, 91
waste waters, 34
water, 16-17, 19, 22, 29-30, 53, 59, 62-64, 72, 78
watery abyss, 12
wax, 14, 18-20, 27, 31
wheat, 15-16, 19, 21, 33, 74-75, 79
whip, 46
wife, 12-14, 26-27, 51, 75, 83-84, 87-88, 90-91
windows, 15, 17, 21, 24, 26, 29-30
wine, 11, 16, 18, 23, 35, 38, 46, 53, 57, 60, 91
wine suppliers, 23
wings, 15, 18, 22
wisdom, 41, 43-45, 48, 51-53, 56, 65-68, 82
wise men, 48
women, view of, 46-47, 82-83, 87-88
wool, 17, 25, 29, 33, 35, 88

Writings from the Ancient World

061501 Letters from Ancient Egypt
061502 Hittite Myths
061503 Letters from Early Mesopotamia
061504 Ancient Aramaic and Hebrew Letters
061505 Texts from the Amarna Period in Egypt
061506 Law Collections from Mesopotamia and Asia Minor
061507 Hittite Diplomatic Texts
061508 Hymns, Prayers and Songs
061509 Ugaritic Narrative Poetry

Wente
Hoffner
Michalowski
Lindenberger
Murnane
Roth
Beckman
Foster
Parker